

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 357

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 357

1960

I. Nos. 5103-5121

II. No. 567

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 April 1960 to 4 May 1960*

	<i>Page</i>
No. 5103. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and France:	
Agreement (with annexes) regarding the Headquarters of UNESCO and the privileges and immunities of the Organization on French Territory. Signed in Paris, on 2 July 1954	3
No. 5104. Australia and Federation of Malaya:	
Agreement (with schedule) relating to air services. Signed at Kuala Lumpur, on 29 September 1959	29
No. 5105. Australia and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with exchange of notes) relating to air transport. Signed at Bonn, on 22 May 1957	45
No. 5106. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of military assistance furnished on a grant basis and the continuance of certain obligations, amending the Memorandum of Understanding of 18 October 1954 relating to offshore procurement and terminating the Agreements of 20 and 21 November 1950, 17 April 1951, 14 November 1951, 19 and 22 May 1955 and 30 September 1955. Belgrade, 25 August 1959	77
No. 5107. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sale of military equipment, materials and services. Belgrade, 25 August 1959	87
No. 5108. United States of America and Liberia:	
Agreement of co-operation. Signed at Washington, on 8 July 1959	93

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 357

1960

I. Nos 5103-5121

II. No 567

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 avril 1960 au 4 mai 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5103. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et France :	
Accord (avec annexes) relatif au siège de l'UNESCO et à ses privilèges et immunités sur le territoire français. Signé à Paris, le 2 juillet 1954	3
N° 5104. Australie et Fédération de Malaisie :	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens. Signé à Kuala Lumpur, le 29 septembre 1959	29
N° 5105. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Bonn, le 22 mai 1957	45
N° 5106. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cessation de l'aide militaire fournie à titre de don et au maintien de certaines obligations, modifiant le Mémoire d'accord du 18 octobre 1954 au sujet des achats <i>offshore</i> et mettant fin aux Accords des 20 et 21 novembre 1950, du 17 avril 1951, du 14 novembre 1951, des 19 et 22 mai 1955 et du 30 septembre 1955. Belgrade, 25 août 1959	77
N° 5107. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. Belgrade, 25 août 1959	87
N° 5108. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord de coopération. Signé à Washington, le 8 juillet 1959	93

	<i>Page</i>
No. 5109. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant to the Government of Peru by the Government of the United States of America to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials. Lima, 16 July and 22 August 1959	99
No. 5110. United States of America and Japan :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the grant of United States vessels to Japan. Tokyo, 31 July 1959	107
No. 5111. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 29 July 1959	121
No. 5112. United States of America and Yemen :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assistance for transportation of wheat donated by the Government of the United States of America to the Government of Yemen. Taiz, 29 and 30 June 1959	137
No. 5113. United States of America and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to air transport services. Djakarta, 2 February and 2 March 1959	145
No. 5114. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Military and Economic Assistance Agreements of 21 April 1954, 25 July 1955, and 18 and 22 May 1957. Baghdad, 30 May and 7 July 1959	153
No. 5115. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Athens, 6 May 1959	163
No. 5116. United States of America and Liberia :	
Agreement relating to the right and privilege to construct, operate and maintain radio facilities for the purpose of relaying programs and information to areas throughout the world. Signed at Monrovia, on 13 August 1959	181
No. 5117. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States of America and Mexico. Mexico, 31 July 1959	187

	<i>Pages</i>
N° 5109. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi au Gouvernement péruvien d'un don du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Lima, 16 juillet et 22 août 1959	99
N° 5110. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au don d'unités navales américaines au Japon. Tokyo, 31 juillet 1959	107
N° 5111. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 29 juillet 1959	121
N° 5112. États-Unis d'Amérique et Yémen :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide pour le transport du blé donné au Gouvernement yéménite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Taïz, 29 et 30 juin 1959	137
N° 5113. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux services de transports aériens. Djakarta, 2 février et 2 mars 1959	145
N° 5114. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin aux Accords d'assistance militaire du 21 avril 1954 et du 25 juillet 1955 et à l'Accord d'aide économique des 18 et 22 mai 1957. Bagdad, 30 mai et 7 juillet 1959	153
N° 5115. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Athènes, 6 mai 1959	163
N° 5116. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord autorisant la construction, l'exploitation et l'entretien d'installations radio pour la retransmission de programmes et d'informations vers différentes régions du monde. Signé à Monrovia, le 13 août 1959	181
N° 5117. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'échange de messages de tierces personnes entre postes d'amateur des États-Unis d'Amérique et du Mexique. Mexico, 31 juillet 1959	187

	<i>Page</i>
No. 5118. Belgium and Turkey:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 29 December 1958	195
No. 5119. Norway and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 18 November 1958	205
No. 5120. United States of America and Greece:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Greece. Athens, 15 December 1958 and 15 January 1959	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Greece. Athens, 20 August 1959	281
No. 5121. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to the sale of excess military property in Taiwan. Taipei, 22 July 1959	293

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 January 1960 to 4 May 1960*

No. 567. United Nations Special Fund and Republic of Viet-Nam:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Saigon, on 29 April 1960	311
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 121. Trusteeship Agreement for the Territory of Togoland under French Administration, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:	
Termination	333
No. 755. Exchange of notes between the Governments of Belgium and Monaco constituting an agreement for the mutual abolition of passports. Brussels, 31 January and 6 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 1 (a) and article 3 (a) of the above-mentioned Agreement. Brussels, 4 and 15 March 1960	335

	<i>Pages</i>
N° 5118. Belgique et Turquie :	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 29 décembre 1958	195
N° 5119. Norvège et République fédérale d'Allemagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente (avec échange de notes). Signée à Oslo, le 18 novembre 1958	205
N° 5120. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de navires à la Grèce. Athènes, 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire à la Grèce. Athènes, 20 août 1959	281
N° 5121. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la vente de surplus militaires se trouvant à Taïwan. Taïpeh, 22 juillet 1959	293

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 janvier 1960 au 4 mai 1960*

N° 567. Fonds spécial des Nations Unies et République du Viet-Nam :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Saïgon, le 29 avril 1960	311
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 121. Accord de tutelle pour le Territoire du Togo sous administration française, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 :	
Cessation	333
N° 755. Échange de notes entre les Gouvernements de la Belgique et de Monaco constituant un accord pour la suppression du passeport entre les deux pays. Bruxelles, 31 janvier et 6 février 1950 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'article 1 ^{er} , alinéa <i>a</i> , et de l'article 3, alinéa <i>a</i> , de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 4 et 15 mars 1960	334

	<i>Page</i>
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 4 and 15 October 1957	338
Exchange of notes constituting an agreement further amending annex B of the above-mentioned Agreement of 27 January 1950. Brussels, 21 and 29 April 1959	342
No. 1460. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the extension of the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Oslo, 23 March 1960	346
No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, 24 and 27 June 1959	354
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 August 1951. Mexico, 28 and 30 July 1959	357
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 August 1951. Mexico, 31 August 1959	360
No. 2478. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua relating to a United States Air Force Mission to Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Managua, 25 March and 22 May 1959	369
No. 2753. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding technical assistance for British Guiana. Washington, 29 June and 12 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 and 30 June 1959	374

	<i>Pages</i>
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 4 et 15 octobre 1957	338
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'annexe B de l'Accord du 27 janvier 1950. Bruxelles, 21 et 29 avril 1959	342
N° 1460. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'extension de la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Oslo, 23 mars 1960	351
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 24 et 27 juin 1959	363
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 11 août 1951. Mexico, 28 et 30 juillet 1959	365
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 11 août 1951. Mexico, 31 août 1959	367
N° 2478. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique. Signé à Managua, le 19 novembre 1952 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Managua, 25 mars et 22 mai 1959	372
N° 2753. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à une assistance technique à la Guyane britannique. Washington, 29 juin et 12 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 22 et 30 juin 1959	375

	<i>Page</i>
No. 2787. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua relating to a United States military mission to Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Managua, 25 March and 22 May 1959	378
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the cash contribution by Japan to the United States of America in connexion with carrying out the above-mentioned Agreement. Tokyo, 11 August 1959	379
No. 3280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16 February and 1 July 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 28 August 1959	386
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Ratification by Norway	390
No. 4029. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Paris, 21 July and 3 September 1958	391
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Notification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	394
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :	
Ratification by Hungary	395

	<i>Pages</i>
N° 2787. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua relatif à l'envoi d'une mission militaire américaine au Nicaragua. Signé à Managua, le 19 novembre 1953 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Managua, 25 mars et 22 mai 1959	378
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la contribution en espèces que le Japon doit verser aux États-Unis d'Amérique pour les dépenses d'administration entraînées par l'exécution de l'Accord susmentionné. Tokyo, 11 août 1959	384
N° 3280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février et 1^{er} juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 28 août 1959	387
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification de la Norvège	390
N° 4029. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Paris, 21 juillet et 3 septembre 1958	391
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	394
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Ratification de la Hongrie	395

	<i>Page</i>
No. 4989. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 10 June 1959:	
Agreement (with exchange of notes) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 10 November 1959	396



	<i>Pages</i>
N° 4989. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 10 juin 1959 :	
Accord (avec échange de notes) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 10 novembre 1959	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 April 1960 to 4 May 1960

Nos. 5103 to 5121

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 avril 1960 au 4 mai 1960

N^{os} 5103 à 5121

No. 5103

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**and
FRANCE**

**Agreement (with annexes) regarding the Headquarters of
UNESCO and the privileges and immunities of the
Organization on French Territory. Signed in Paris,
on 2 July 1954**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organiza-
tion on 26 April 1960.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**
et
FRANCE

**Accord (avec annexes) relatif au siège de l'UNESCO et à
ses privilèges et immunités sur le territoire français.
Signé à Paris, le 2 juillet 1954**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 26 avril 1960.*

No. 5103. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF UNESCO AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION ON FRENCH TERRITORY. SIGNED IN PARIS, ON 2 JULY 1954

The Government of the French Republic and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Considering that by Resolution 28 adopted at its sixth session, the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization decided to build the permanent headquarters of the Organization at Paris;

Considering further that the Government of the French Republic has for this purpose by contract dated the 25 June 1954 granted to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization the use of such land as is necessary for the establishment of its permanent headquarters and the construction of its buildings; and

Desiring to regulate, by this Agreement, all questions relating to the establishment of the permanent headquarters of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in Paris and consequently to define its privileges and immunities in France;

Have appointed as their representatives for this purpose the following, that is to say :

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called 'the Organization'), Mr. Luther H. Evans, Director-General;

For the Government of the French Republic, Monsieur Guérin de Beaumont, State Secretary for Foreign Affairs,

who have agreed as follows :

LEGAL PERSONALITY OF THE ORGANIZATION

Article 1

The Government of the French Republic recognizes the legal personality of the Organization and its capacity :

¹ Came into force on 23 November 1955, on the exchange of the instrument of ratification by the Government of the French Republic and the notification of approval by the Organization, in accordance with article 32.

N^o 5103. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'UNESCO ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS. SIGNÉ À PARIS, LE 2 JUILLET 1954

Le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Considérant que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a décidé, par sa résolution 28, adoptée à sa sixième session, de faire construire à Paris le siège permanent de l'Organisation;

Considérant que le Gouvernement de la République française a cédé, à cet effet, par contrat en date du 25 juin 1954, à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'usage des terrains nécessaires à l'établissement du siège permanent de cette organisation et à l'édification de ses bâtiments;

Désireux de régler par le présent accord les questions relatives à l'établissement à Paris du siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et de définir, en conséquence, les privilèges et immunités de l'Organisation en France,

Ont nommé à cet effet comme leurs représentants :

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation »), Monsieur Luther H. Evans, Directeur général;

Le Gouvernement de la République française, Monsieur Guérin de Beaumont, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

qui sont convenus de ce qui suit :

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DE L'ORGANISATION

Article premier

Le Gouvernement de la République française reconnaît la personnalité civile de l'Organisation et sa capacité :

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1955, date de l'échange de l'instrument de ratification par le Gouvernement de la République française et de la notification d'approbation par l'Organisation, conformément à l'article 32.

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to be party to judicial proceedings.

THE PERMANENT HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION

Article 2

The permanent headquarters of the Organization (hereinafter called 'headquarters') shall comprise the land described and defined in Annex A¹ of this Agreement, and all the buildings that are or may be in future built thereon.

Article 3

The Government of the French Republic agrees to take all necessary measures to ensure that the Organization shall have full and uninterrupted use of the land and buildings which constitute its headquarters.

Article 4

1. The Government of the French Republic grants to the Organization the right of free radio communication on French territory in the manner defined in Annex III of the International Telecommunication Convention made at Buenos Aires in 1952, for broadcasting its programmes and for participation in the radio network to be established between the United Nations and its Specialized Agencies.

2. Special agreements to be negotiated between the Organization and the appropriate French authorities, and, if necessary, between the Organization and international institutions concerned, will set out the terms upon which the afore-said broadcasts and radio communications are to be made.

Article 5

1. The headquarters shall be under the control and authority of the Organization.

2. The Organization shall have the right to make internal regulations applicable throughout headquarters in order to enable it to carry out its work.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the laws and regulations of the French Republic shall apply at headquarters.

Article 6

1. Headquarters shall be inviolable. Agents and officials of the French Republic shall not enter headquarters to discharge any official duty save with the

¹ See p. 26 of this volume.

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

SIÈGE PERMANENT DE L'ORGANISATION

Article 2

Le siège permanent de l'Organisation (ci-après désigné par l'expression « le siège ») comprend les terrains définis et délimités à l'annexe A¹ au présent accord, ainsi que tous bâtiments construits ou qui viendraient à être construits sur lesdits terrains.

Article 3

Le Gouvernement de la République française s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Organisation ne soit pas privée de la jouissance des terrains et bâtiments constituant le siège.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République française reconnaît à l'Organisation le droit d'utiliser librement, sur le territoire français, les moyens de radiocommunication définis à l'annexe III de la Convention internationale des télécommunications, conclue à Buenos Aires en 1952, pour la diffusion de ses programmes et pour sa participation au fonctionnement du réseau de communications à établir entre l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées.

2. Des accords spéciaux à intervenir entre l'Organisation et les autorités françaises compétentes et, éventuellement, entre l'Organisation et les institutions internationales intéressées, détermineront les conditions d'exploitation des moyens de radiocommunications visés au paragraphe précédent.

Article 5

1. Le siège est placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation.

2. L'Organisation aura le droit d'établir des règlements intérieurs applicables dans toute l'étendue de son siège et destinés à y établir les conditions nécessaires à son fonctionnement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les dispositions législatives et réglementaires de la République française sont applicables dans le siège de l'Organisation.

Article 6

1. Le siège est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec

¹ Voir p. 27 de ce volume.

consent or at the request of the Director-General and in accordance with conditions approved by him.

2. The execution of legal process, including the seizure of private property may take place in headquarters only with the consent of and under conditions approved by the Director-General.

3. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organization shall not permit its headquarters to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgment has been made or who are pursued *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

Article 7

1. The Government of the French Republic undertakes to protect headquarters and to maintain order in its immediate vicinity.

2. At the request of the Director-General and in accordance with his instructions, the French authorities shall make available whatever police force may be necessary to maintain order within headquarters.

Article 8

1. The appropriate French authorities shall endeavour, within the limits of their powers, on equitable terms, and in accordance with requests made by the Director-General of the Organization, to provide public services such as postal, telephone and telegraph service, electricity, water and gas supplies, public transport, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal.

2. Subject to the provisions of Article 10, the Organization shall be granted, in respect of tariffs charged for public services supplied by the French Government or public bodies under its control, such reductions as are granted to French administrative services.

3. In case of *force majeure* involving a partial or total suspension of public services, the Organization shall receive, for its requirements, priority equal to that received by the French administrative services.

ACCESS TO HEADQUARTERS

Article 9

1. The competent French authorities shall not impede the transit to or from headquarters of any persons having official duty at headquarters or invited there by the Organization.

le consentement ou sur la demande du Directeur général et dans des conditions approuvées par celui-ci.

2. L'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le siège qu'avec le consentement et dans les conditions approuvées par le Directeur général.

3. Sans qu'il puisse être porté atteinte aux dispositions du présent accord, l'Organisation ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne qui serait recherchée pour l'exécution d'une décision répressive de justice ou poursuivie pour flagrant délit, ou contre laquelle un mandat de justice aura été décerné ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités françaises compétentes.

Article 7

1. Le Gouvernement de la République française assure la protection du siège et le maintien de l'ordre dans son voisinage immédiat.

2. Les autorités françaises prêteront le concours des forces de police nécessaires pour assurer, à la requête du Directeur général, et conformément à ses directives, le maintien de l'ordre à l'intérieur du siège.

Article 8

1. Les autorités françaises compétentes s'efforceront, dans toute la mesure des pouvoirs dont elles disposent, de faire assurer à des conditions équitables, et conformément aux demandes qui leur en seraient faites par le Directeur général de l'Organisation, les services publics nécessaires, tels que : le service postal, téléphonique et télégraphique, de même que l'électricité, l'eau, le gaz, les transports en commun, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, les services de protection contre l'incendie, l'enlèvement de la neige.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 10, l'Organisation bénéficiera, pour la fourniture de tous services publics, assurés par le Gouvernement français ou par des organismes contrôlés par lui, des réductions de tarifs consenties aux administrations publiques françaises.

3. En cas de force majeure, entraînant une interruption partielle ou totale de ces services, l'Organisation sera assurée, pour ses besoins, de la priorité accordée aux administrations publiques françaises.

ACCÈS AU SIÈGE

Article 9

1. Les autorités françaises compétentes ne mettront aucun obstacle au transit à destination ou en provenance du siège des personnes appelées à y exercer des fonctions officielles, ou invitées à s'y rendre par l'Organisation.

2. For this purpose the French Government undertakes to authorize the entry into France without delay and without charge for visas, of the following persons for the term of their duty or mission with the Organization :

- (a) representatives of Member States, including alternates, advisers, experts and secretaries at sessions of the various organs of the Organization or at conferences and meetings called by it;
- (b) members of the Executive Board of the Organization, alternates, advisers and experts;
- (c) permanent delegates of Member States accredited to the Organization, deputies, advisers and experts;
- (d) officials and experts of the Organization and of the United Nations and the Specialized Agencies;
- (e) members of the governing bodies and officials of non-governmental organizations having consultative status, the offices of which are at headquarters;
- (f) the families—spouses and dependent children—of the above-mentioned persons;
- (g) all those invited on official business by the General Conference, the Executive Board or the Director-General of the Organization;
- (h) representatives of non-governmental organizations having consultative status, representatives of the press, radio, cinema and of other information agencies who are accredited to the Organization, after consultation with the French Government and provided that the persons concerned have not been previously prohibited from entering French territory.

3. Without prejudice to any special immunities which they may enjoy, the persons mentioned in paragraph 2 may not, during the whole period in which they are performing their duties or missions, be compelled by the French authorities to leave French territory, save where they have abused the privileges accorded to them in respect of their visits by carrying out activities unconnected with their duties or missions with the Organization and subject to the following provisions.

4. No measures for the expulsion from French territory of the persons mentioned in paragraph 2 may be taken without the approval of the Minister of Foreign Affairs of the Government of the French Republic. Before giving his approval, the Minister of Foreign Affairs shall consult the authorities mentioned hereafter.

5. The authorities mentioned in the preceding paragraph are :

- (a) in any case concerning the representative of a Member State or his family—the Government of the Member State concerned;
- (b) in any case concerning a member of the Executive Board or his family—the Chairman of the Executive Board;
- (c) in the case of any other persons—the Director-General of the Organization.

2. Le Gouvernement français s'engage à cet effet à autoriser, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Organisation, des personnes suivantes :

- a) Les représentants des États membres y compris leurs suppléants, conseillers, experts et secrétaires, aux sessions des organes de l'Organisation ou aux conférences et réunions convoquées par elle;
- b) Les membres du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants, conseillers et experts;
- c) Les délégués permanents des États membres auprès de l'Organisation, leurs adjoints, conseillers et experts;
- d) Les fonctionnaires et experts de l'Organisation, de même que ceux de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées;
- e) Les membres du conseil de direction et les fonctionnaires des organisations non gouvernementales admises par l'Organisation au bénéfice d'arrangements consultatifs et dont les bureaux sont établis au siège;
- f) Les familles — conjoints et enfants à charge — des personnes visées aux alinéas précédents;
- g) Toutes personnes invitées, pour affaires officielles, par la Conférence générale, le Conseil exécutif ou le Directeur général de l'Organisation;
- h) Sous réserve que les intéressés n'aient pas fait préalablement l'objet d'une mesure d'interdiction d'accès du territoire français, les représentants des organisations non gouvernementales admises par l'Organisation au bénéfice d'arrangements consultatifs, les représentants de la presse, de la radio, du cinéma et des agences d'information accrédités auprès de l'Organisation après consultation avec le Gouvernement français.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe 2 ne pourront, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités françaises à quitter le territoire français que dans le cas où elles auraient abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus, en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou mission auprès de l'Organisation, et sous réserve des dispositions ci-après :

4. Aucune mesure tendant à contraindre les personnes visées au paragraphe 2 à quitter le territoire français ne sera prise sans l'approbation du Ministre de affaires étrangères du Gouvernement de la République française. Avant de donner cette approbation, le Ministre des affaires étrangères consultera les autorités désignées ci-après.

5. Les autorités visées au paragraphe précédent sont :

- a) S'il s'agit du représentant d'un État membre ou de sa famille, le gouvernement de cet État membre;
- b) S'il s'agit d'un membre du Conseil exécutif ou de sa famille, le président du Conseil exécutif;
- c) Pour toute autre personne, le Directeur général de l'Organisation.

6. Persons who enjoy diplomatic privileges and immunities by virtue of this Agreement may not be required to leave French territory save in accordance with the procedure customarily applicable to diplomats accredited to the Government of the French Republic.

7. It is understood that the persons referred to in paragraph 2 are not exempt from any reasonable application of the rules governing quarantine and public health.

ARRANGEMENTS FOR COMMUNICATION

Article 10

1. Without prejudice to the provisions of Article 4 and in so far as is compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which it is party, the Government of the French Republic shall grant to the Organization for communication by post, telephone, telegraph, radio-telephone, radio-telegraph and radio-photo-telegraph, terms at least as favourable as those granted by it to other governments, including diplomatic missions, as regards priorities, tariffs and taxes on mail, cablegrams, telegrams, radio-telegrams, photo-telegrams, telephone calls and other communications and also as regards charges payable for press and radio communications.

2. The Government of the French Republic shall grant full facilities to the Director-General of the Organization and his principal officials for press or radio statements.

Article 11

1. The official correspondence of the Organization shall be inviolable.

2. The official statements of the Organization shall not be subject to censorship. This immunity extends to publications, films, negatives, photographs, and visual and sound recordings addressed to or despatched by the Organization, and also material displayed at exhibitions which it may organize.

3. The Organization may make use of codes and may despatch and receive correspondence by courier or pouch. Courier and pouch services shall be accorded the same privileges and immunities as diplomatic couriers and pouches.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Article 12

The Organization, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so

6. En outre, les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques en vertu du présent accord ne pourront être requises de quitter le territoire français que conformément à la procédure d'usage applicable aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement de la République française.

7. Il demeure entendu que les personnes désignées au paragraphe 2 ne sont pas dispensées de l'application raisonnable des règlements de quarantaine ou de santé publique.

FACILITÉS DE COMMUNICATION

Article 10

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 et dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels il est partie, le Gouvernement de la République française accordera à l'Organisation pour ses liaisons postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotéléphoniques, radiotélégraphiques et radiophototélégraphiques, un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tous autres gouvernements, y compris leurs missions diplomatiques, en matière de priorités, tarifs et taxes, sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, phototélégrammes, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement de la République française facilitera, par tous moyens, les communications que le Directeur général de l'Organisation et ses principaux collaborateurs peuvent être amenés à faire par voie de la presse et de la radio.

Article 11

1. L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'Organisation est garantie.

2. Ses communications officielles ne pourront être censurées. Cette immunité s'étend aux publications, pellicules photographiques ou films, photographies et enregistrements sonores et visuels adressés à l'Organisation ou expédiés par elle, de même qu'au matériel des expositions qu'elle organiserait.

3. L'Organisation aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Article 12

L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans

far as in any particular case the Organization has expressly waived immunity or where a waiver is implied by contract. It is, however, understood that no waiver shall extend to any measure of execution.

Article 13

Should the Organization set up offices or occupy conference rooms outside headquarters but inside France, these premises shall be inviolable, in accordance with the conditions of Article 6.

Article 14

1. The property and assets of the Organization wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, confiscation, requisition, expropriation or any other form of constraint, either executive, administrative or legislative.

2. The archives of the Organization and, in general, all documents belonging to or held by it shall be inviolable wherever they are located.

Article 15

1. The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxation. The Organization shall, however, pay taxes charged for services rendered.

2. The Organization shall be exempt :

- (a) from all duty and taxes, other than taxes for services rendered, collected by the customs authorities, and from all prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by it for official use. It is understood, however, that articles imported free of duty may not be transferred to other parties on French territory, save on conditions to be agreed upon between the Organization and the competent French authorities;
- (b) from all duty and taxes, except taxes payable for services rendered, collected by the customs authorities, and from all prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of publications, cinematograph films, photographic slides and documents which the Organization may import or publish in the course of its official activities.

Article 16

The Organization shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered. Nevertheless, any such taxes levied in respect of purchases made or activities undertaken

la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier ou si cette renonciation résulte des clauses d'un contrat. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 13

Au cas où l'Organisation établirait en France des bureaux ou lieux de réunion en dehors de son siège, ces locaux jouiront de l'inviolabilité dans les conditions prévues à l'article 6.

Article 14

1. Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, confiscation, réquisition et d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative ou législative.

2. Les archives de l'Organisation, ou, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 15

1. L'Organisation, ses avoirs et revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'Organisation acquitte toutefois les taxes pour services rendus.

2. L'Organisation est exonérée :

- a) De tous droits et taxes autres que les taxes pour services rendus perçues par l'Administration des douanes, et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, à l'égard des objets importés ou exportés par elle pour son usage officiel. Il est bien entendu, toutefois, que les objets ainsi importés en franchise ne pourront être cédés sur le territoire français que suivant les conditions à fixer d'un commun accord entre l'Organisation et les autorités françaises compétentes;
- b) De tous droits et taxes autres que les taxes pour services rendus, perçues par l'Administration des douanes, et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des publications, films cinématographiques, vues fixes et documents photographiques que l'Organisation importe ou édite dans le cadre de ses activités officielles.

Article 16

L'Organisation acquittera, dans les conditions de droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, celles de ces taxes qui seront afférentes à des achats ou opéra-

officially by the Organization may be reimbursed by lump sums to be agreed between the Organization and the French Republic.

Article 17

1. The Organization may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria :

- (a) receive and hold funds and foreign exchange of all kinds and operate accounts in all currencies;
- (b) freely transfer its funds and foreign exchange within French territory and from France to another country and vice versa.

2. The competent French authorities shall grant all facilities and assistance to the Organization with a view to obtaining the most favourable conditions for all transfers and exchanges. Special arrangements to be made between the French Government and the Organization shall regulate, if necessary, the application of this Article.

3. In exercising its rights under this Article, the Organization shall take account of all representations made by the Government of the French Republic in so far as it considers that these can be complied with without prejudice to its own interests.

DIPLOMATIC PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

Article 18

1. Representatives of Member States of the Organization at sessions of the various organs of the Organization and at conferences and meetings called by it; members of the Executive Board, alternates, permanent delegates accredited to the Organization and their deputies shall enjoy, during their stay in France on official duty, such privileges, immunities and facilities as are accorded to diplomats of equal rank belonging to foreign diplomatic missions accredited to the Government of the French Republic.

2. These privileges, immunities and facilities shall extend to the spouses and children under 21 of the above-mentioned persons.

3. Only the heads of delegations of Member States to the General Conferences of the Organization, the Chairman of the Executive Board and permanent delegates accredited to the Organization with the rank of ambassador or minister plenipotentiary shall be assimilated to heads of diplomatic missions.

tions effectués par l'Organisation pour son usage officiel pourront faire l'objet de remboursements suivant un mode forfaitaire, à déterminer d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement de la République française.

Article 17

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation pourra :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français, de France dans un autre pays ou inversement.

2. Les autorités françaises compétentes prêteront leur assistance et appui à l'Organisation en vue de lui faire obtenir, dans ses opérations de change et de transfert, les conditions les plus favorables. Des arrangements spéciaux à conclure entre le Gouvernement français et l'Organisation régleront, en cas de besoin, les modalités d'application du présent article.

3. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de la République française dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

Article 18

1. Les représentants des États membres de l'Organisation aux sessions de ses organes ou aux conférences et réunions convoquées par elle, les membres du Conseil exécutif, ainsi que leurs suppléants, les délégués permanents auprès de l'Organisation et leurs adjoints jouiront, pendant leur séjour en France pour l'exercice de leurs fonctions des facilités, privilèges et immunités qui sont reconnus aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques étrangères accréditées auprès du Gouvernement de la République française.

2. Ces facilités, privilèges et immunités s'étendent aux conjoints et enfants de moins de vingt et un ans, des personnes désignées ci-dessus.

3. Seront seuls assimilés aux chefs de missions diplomatiques, les chefs de délégation des États membres aux conférences générales de l'Organisation, le président du Conseil exécutif et les délégués permanents accrédités auprès de l'Organisation avec rang d'ambassadeur ou de ministre plénipotentiaire.

Article 19

1. Without prejudice to the provisions of Articles 23 and 24, the Director-General and Deputy Director-General of the Organization shall, during their residence in France, have the status accorded to the heads of foreign diplomatic missions accredited to the Government of the French Republic.

2. Without prejudice to Articles 22 and 24, the directors of departments, the heads of services and bureaux and officials defined in Annex B¹ of this Agreement, and the spouses and dependent children of the persons designated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be accorded during their residence in France the privileges, immunities and facilities and other courtesies accorded to members of foreign diplomatic missions in France.

3. The persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article may not, if they are of French nationality, claim immunity in the French courts in respect of judicial proceedings concerning matters extraneous to their official duties.

Article 20

The Organization shall, in due course, communicate to the Government of the French Republic the names of the persons mentioned in Articles 18 and 19.

Article 21

The immunities provided for in Articles 18 and 19 are accorded in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such immunities may be waived by the Government of the State concerned in respect of its representatives and their families; by the Executive Board in respect of its members and their families and of the Director-General and his family; and by the Director-General in respect of the other officials of the Organization mentioned in Article 19, and their families.

OFFICIALS AND EXPERTS

Article 22

Officials governed by the provisions of the Staff Regulations of the Organization

- (a) shall be immune from legal process in respect of all activities performed by them in their official capacity (including words spoken or written);
- (b) shall be exempt from all direct taxation on salaries and emoluments paid to them by the Organization;
- (c) subject to the provisions of Article 23, shall be exempt from all military service and from all other compulsory service in France;

¹ See p. 26 of this volume.

Article 19

1. Sans préjudice des dispositions des articles 23 et 24, le Directeur général et le Directeur général adjoint de l'Organisation jouiront, pendant leur résidence en France, du statut accordé aux chefs de missions diplomatiques étrangères accréditées auprès du Gouvernement de la République française.

2. Sans préjudice des articles 22 et 24, les directeurs de départements, chefs de services et bureaux, ainsi que les fonctionnaires définis à l'annexe B¹ du présent accord, les conjoints et les enfants à charge des personnes désignées aux paragraphes 1 et 2 du présent article jouiront, pendant leur résidence en France, des privilèges, immunités, facilités et mesures de courtoisie accordés aux membres des missions diplomatiques étrangères en France.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront, si elles sont de nationalité française, se prévaloir devant les tribunaux français d'une immunité à l'égard de poursuites judiciaires visant des faits étrangers à leurs fonctions.

Article 20

L'Organisation communiquera en temps voulu au Gouvernement de la République française les noms des personnes visées aux articles 18 et 19.

Article 21

Les immunités prévues aux articles 18 et 19 sont accordées à leurs bénéficiaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur assurer des avantages personnels. Ces immunités pourront être levées par le gouvernement de l'État intéressé en ce qui concerne ses représentants et leurs familles, par le Conseil exécutif en ce qui concerne ses membres et leurs familles, ainsi que le Directeur général et sa famille, et par le Directeur général en ce qui concerne les autres fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 19, et leurs familles.

FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

Article 22

Les fonctionnaires régis par les dispositions du Statut du personnel de l'Organisation :

- a) Jouiront de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt direct sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'Organisation;
- c) Sous réserve des dispositions de l'article 23, seront exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire en France;

¹ Voir p. 27 de ce volume.

- (d) shall, together with their spouses and the dependent members of their families be exempt from immigration restrictions and registration provisions relating to foreigners;
- (e) shall, with regard to foreign exchange, be granted the same facilities as are granted to members of diplomatic missions accredited to the Government of the French Republic;
- (f) shall, together with their spouses and dependent members of their families, be accorded the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions accredited to the Government of the French Republic in time of international crisis;
- (g) shall, provided they formerly resided abroad, be granted the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France;
- (h) may temporarily import motor cars free of duty, under customs certificates without deposits.

Article 23

1. French officials of the Organization are not exempt from military service or any other obligatory service in France. Nevertheless, those whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General and approved by the French authorities, may, in case of mobilization, be assigned to special duties in accordance with French law.

2. These authorities shall, on the request of the Organization and in case of a call up for national service applicable to other officials of French nationality, grant such temporary deferments as may be necessary to avoid the interruption of essential work.

Article 24

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall agree to waive the immunity granted to an official in any case in which he considers that such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 25

1. While performing their functions or engaged on mission on behalf of the Organization, experts other than the officials mentioned in Articles 19 and 22 shall, in so far as is necessary for the effective discharge of their functions, and also during journeys made in the course of duty or for the period of their missions, be granted the under-mentioned privileges and immunities :

- d) Ne seront pas soumis, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles vivant à leur charge, aux mesures restrictives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne le change, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de la République française;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de la République française, en période de tension internationale;
- g) Jouiront — s'ils résidaient auparavant à l'étranger — du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur établissement en France;
- h) Pourront importer temporairement leurs véhicules automobiles en franchise sous le couvert d'acquits avec dispense de caution.

Article 23

1. Les fonctionnaires français de l'Organisation ne sont pas exempts des obligations relatives au service militaire ou à tout autre service obligatoire en France. Toutefois, ceux d'entre eux qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Organisation et approuvée par les autorités françaises compétentes, seront placés, en cas de mobilisation, en position d'affectation spéciale selon la législation française.

2. Ces autorités accorderont, par ailleurs, à la demande de l'Organisation, et en cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de nationalité française, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel.

Article 24

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur assurer un avantage personnel. Le Directeur général consentira à la levée de l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 25

1. Les experts autres que les fonctionnaires visés aux articles 19 et 22, lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès de l'Organisation ou qu'ils accompliront des missions pour son compte, jouiront des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils seront nécessaires à l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions ou au cours de leurs missions :

- (a) immunity from personal arrest and seizure of personal baggage, except if caught in the act of committing an offence. The competent French authorities shall, in such cases, immediately inform the Director-General of the Organization of the arrest or of the seizure of baggage;
- (b) immunity from judicial process in respect of all acts done by them in the performance of their official functions (including words spoken or written). Such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the Organization or on mission on its behalf;
- (c) the same facilities concerning the regulation of foreign exchange as those accorded to officials of foreign governments on temporary official mission.

2. The Director-General of the Organization shall agree to waive the immunity of an expert in any case in which he considers that this can be done without damage to the interests of the Organization.

Article 26

The Organization shall constantly co-operate with the competent French authorities for the proper administration of justice, the due carrying out of police regulations and in order to avoid any possible abuse arising out of the exercise of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

LAISSEZ-PASSER

Article 27

United Nations *laissez-passer* held by officials of the Organization shall be recognized and accepted by the Government of the French Republic as valid travel documents.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 28

The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes in private law to which the Organization is party;
- (b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity if this immunity has not been waived by the Director-General.

- a) Immunités d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. Les autorités françaises compétentes informeront immédiatement, en pareils cas, de l'arrestation ou de la saisie de bagages, le Directeur général de l'Organisation;
- b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations de change, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Le Directeur général de l'Organisation consentira à la levée de l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où il estimera que cette immunité peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article 26

L'Organisation coopérera constamment avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues dans le présent accord.

LAISSEZ-PASSER

Article 27

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation seront reconnus et acceptés par le Gouvernement de la République française comme titres de voyages.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Article 28

L'Organisation prendra des dispositions prévoyant des modes de règlement appropriés pour :

- a) Les différends résultant de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général.

Article 29

1. Any dispute between the Organization and the Government of the French Republic concerning the interpretation or application of this Agreement, or any supplementary agreement, if it is not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of three members; one shall be appointed by the Director-General of the Organization, another by the Minister of Foreign Affairs of the Government of the French Republic and the third chosen by these two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of the third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The Director-General or the Minister of Foreign Affairs may request the General Conference to ask an advisory opinion of the International Court of Justice on any legal question raised in the course of such proceedings. Pending an opinion of the Court, the two parties shall abide by a provisional decision of the arbitration tribunal. Thereafter, this tribunal shall give a final decision, taking into account the advisory opinion of the Court.

GENERAL PROVISIONS

Article 30

The provisional Agreement of 10 March 1947 between the Government of the French Republic and the Organization shall terminate on the entry into force of this Agreement.

Article 31

1. This Agreement is made in accordance with the provisions of Section 39 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ which provides for special agreements between a State and a Specialized Agency for the carrying out of the provisions of the above-mentioned Convention, taking into account the particular needs of an Agency at its headquarters.

2. The accession of the Government of the French Republic to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall not be deemed to modify the application of the provisions of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312, and Vol. 355.

Article 29

1. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement de la République française au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de tout accord additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres dont l'un sera désigné par le Directeur général de l'Organisation, l'autre par le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de la République française, et le troisième choisi par les deux autres ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le président de la Cour internationale de justice.

2. Le Directeur général ou le Ministre des affaires étrangères pourront prier la Conférence générale de demander à la Cour internationale de justice un avis consultatif sur toute question juridique qui viendrait à être soulevée au cours de ladite procédure. En attendant l'avis de la Cour, les deux parties se conformeront à une décision provisoire du tribunal arbitral. Par la suite, celui-ci rendra une décision définitive en tenant compte de l'avis de la Cour.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 30

Les dispositions de l'accord provisoire du 10 mars 1947 entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation seront abrogées à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 31

1. Le présent accord a été conclu en conformité des dispositions de la section 39 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, qui autorise la conclusion, entre l'État et l'institution spécialisée intéressés, d'accords particuliers tendant à l'aménagement des dispositions de la Convention susdite pour tenir compte, notamment, des besoins spéciaux d'une institution spécialisée au siège de son activité.

2. L'adhésion du Gouvernement de la République française à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ne pourra avoir pour effet de modifier l'application des dispositions du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312, et vol. 355.

3. It is, however, understood that, should that Convention be revised, the Minister of Foreign Affairs of the Government of the French Republic and the Director-General of the Organization shall confer with a view to deciding what necessary amendments should be made to this Agreement.

4. All amendments to the provisions of this Agreement must be submitted to the competent authorities of the Organization and to the Government of the French Republic. No such revision shall come into force save in accordance with the procedure set out in Article 32.

Article 32

This Agreement and any amendment made thereto shall come into force on the exchange of the instrument of ratification by the Government of the French Republic and the notification of approval by the Organization.

DONE at Paris on 2 July 1954, in two copies in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

ANNEX A

The permanent headquarters of the Organization is established on an area of 30,350 square metres of land, situated in Paris in the 7th *arrondissement*, between Place Fontenoy, Avenue de Saxe, Avenue Ségur, Avenue de Suffren and Avenue de Lowendal. This area was granted to the Department of Foreign Affairs by decree dated 22 December 1952 and let to the Organization by lease dated 25 June 1954 and is designated by the area coloured pink on the plan annexed to the said lease.

ANNEX B

The officials of the Organization who shall benefit from the provisions of Article 19, paragraph 2, are, in addition to the directors of departments and heads of services and bureaux, the following :

- (a) officials in a grade equivalent or superior to grade P.5;
- (b) as a transitional measure, those officials who, under the provisional headquarters Agreement entered into by the Government of the French Republic and the Organization, enjoyed the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions in France;
- (c) officials in grades corresponding to the grades of officials of any other intergovernmental institution to whom the Government of the French Republic may grant diplomatic privileges and immunities by a headquarters Agreement.

For the Government of the French Republic :
GUÉRIN DE BEAUMONT

For the United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization :

Luther H. EVANS

3. Il est toutefois entendu que dans le cas où interviendrait une revision de la Convention susdite, le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de la République française et le Directeur général de l'Organisation entreraient en consultation en vue de déterminer les propositions de modifications qu'il serait nécessaire d'apporter au présent accord.

4. Toute revision des dispositions du présent accord devra être soumise à l'approbation des autorités compétentes de l'Organisation et du Gouvernement de la République française. Elle ne pourra entrer en vigueur que conformément à la procédure prévue à l'article 32.

Article 32

Le présent accord, de même que tout accord modificatif éventuel, entrera en vigueur à la suite de l'échange des instruments de ratification par le Gouvernement de la République française et de la notification d'approbation par l'Organisation.

FAIT en double exemplaire en langue française et en langue anglaise, qui feront également foi, à Paris, le 2 juillet 1954.

ANNEXE A

Le siège permanent de l'Organisation est établi sur le terrain d'une superficie totale de 30.350 mètres carrés, situé à Paris, 7^e arrondissement, entre la place Fontenoy et les avenues de Saxe, de Ségur, de Suffren et de Lowendal; ledit terrain, affecté au Département des affaires étrangères par décret du 22 décembre 1952 et cédé à bail à l'Organisation par contrat en date du 25 juin 1954, est désigné par une teinte rose sur le plan annexé audit contrat.

ANNEXE B

Les fonctionnaires de l'Organisation bénéficiant des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, sont, indépendamment des directeurs de départements, chefs de services et bureaux :

- a) Les fonctionnaires ayant un grade équivalent ou supérieur au grade P. 5;
- b) A titre transitoire, les fonctionnaires qui jouissaient, en application des dispositions de l'accord provisoire de siège conclu entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation, des privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques en France;
- c) Les fonctionnaires dont les grades correspondraient à ceux des fonctionnaires de toute autre institution intergouvernementale auxquels le Gouvernement de la République française octroierait, par un accord de siège, le bénéfice des privilèges et immunités diplomatiques.

Pour le Gouvernement de la République française :

GUÉRIN DE BEAUMONT

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture :

Luther H. EVANS

No. 5104

**AUSTRALIA
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement (with schedule) relating to air services. Signed
at Kuala Lumpur, on 29 September 1959**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 29 April 1960.

**AUSTRALIE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens. Signé à
Kuala Lumpur, le 29 septembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 29 avril 1960.

No. 5104. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 29 SEPTEMBER 1959

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federation of Malaya (hereinafter referred to as the Contracting Parties),
Desiring to conclude an agreement relating to air services,
Agree as follows :

Article 1

(1) For the purposes of this agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions, and in the case of the Federation of Malaya, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Minister of Transport or similar functions;
- (b) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline or airlines which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 as being the airline or airlines authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article 3;
- (d) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term “ international air service ” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term “ airline ” means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

¹ Came into force on 29 September 1959, the date of signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5104. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 29 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens, Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Fédération de Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Ministre ou des fonctions similaires;
- b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 4, comme étant l'entreprise ou les entreprises autorisées à exploiter des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de l'article 3;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international;

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1959, date de la signature, conformément à l'article 15.

(g) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Schedule¹ to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “ Agreement ” shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944² (hereinafter called “ the Convention ”) shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called “ agreed services ” and “ specified routes ” respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be given without delay

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

¹ See p. 42 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355.

g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. Le tableau¹ annexé au présent Accord fait partie dudit Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » doit être considérée comme visant également le tableau.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur comme indiqué ci-dessus.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue. Cette permission devra être donnée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

¹ Voir p. 43 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355.

Article 5

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 6

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée dudit aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord dudit aéronef sur ce territoire, et non déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, seront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs au cours de l'exploitation des services convenus et sous réserve de l'obligation de respecter par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et droits et taxes similaires, nationaux ou locaux, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors même qu'ils seraient utilisés à bord des aéronefs ou par les aéronefs au cours de trajets effectués au-dessus de ce territoire.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits visés à l'article 3, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés à l'article 3, ou de le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne conformerait pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de la faculté visée auxdits paragraphes qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. En ce qui concerne l'acheminement, sur les services convenus, du trafic en provenance et à destination du territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas

submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 13. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 12

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral, conformément aux dispositions de l'article 13. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent de modifications au présent Accord, lesdites modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this 29th day of September in the year one thousand nine hundred and fifty-nine in duplicate in the English language.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

T. K. CRITCHLEY

For the Government
of the Federation of Malaya :

Dato SULEIMAN
bin Dato Abdul RAHMAN

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le vingt-neuf septembre mil neuf cent cinquante-neuf, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
T. K. CRITCHLEY

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :
Dato SULEIMAN
bin Dato Abdul RAHMAN

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in the territo- ry of the Federa- tion of Malaya (any one or more of the following)	Points beyond (if desired)
Points in the terri- tory of the Com- monwealth of Aus- tralia	Djakarta Labuan Singapore	Kuala Lumpur Penang	Any or all

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Malaya

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in the terri- tory of the Com- monwealth of Aus- tralia (any one or more of the following)	Points beyond (if desired)
Points in the territory of the Federation of Malaya	Singapore Labuan Djakarta	Darwin Perth	

NOTE: On routes in Section I of the Schedule no traffic rights may be exercised between Kuala Lumpur or Penang and Singapore.

TABLEAU

SECTION I

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Australie

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points sui- vants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points sur le terri- toire de la Fédé- ration de Malai- sie (un ou plusieurs des points suivants)	Points au-delà (facul- tativement)
Points sur le terri- toire du Common- wealth d'Australie	Djakarta Labuan Singapour	Kuala Lumpur Penang	Tous points au-delà

SECTION II

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la Malaisie

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points sui- vants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points sui- vants, facultati- vement)	Points sur le ter- ritoire du Common- wealth d'Australie (un ou plusieurs des points suivants)	Points au-delà (facul- tativement)
Points sur le terri- toire de la Fédé- ration de Malaisie	Singapour Labuan Djakarta	Darwin Perth	

NOTE. — Sur les routes indiquées dans la section I du tableau, il ne pourra être exercé de droits de trafic entre Kuala Lumpur ou Penang et Singapour.

No. 5105

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of notes) relating to air transport.
Signed at Bonn, on 22 May 1957**

Official texts: English and German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 29 April 1960.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux transports
aériens. Signé à Bonn, le 22 mai 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 29 avril 1960.

No. 5105. AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT BONN, ON 22 MAY 1957

The Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany,
Desiring to conclude an Agreement relating to air transport,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Director-General of Civil Aviation or similar functions; and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions;

b) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of such State;

c) The term "designated airline" shall mean the airline or airlines which one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with Article 3 as being the airline or airlines authorised to operate international air services in conformity with Article 2;

d) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and/or cargo;

e) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State; and

f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail and/or cargo.

¹ Came into force on 10 January 1959, one month after 10 December 1958, the date on which the Contracting Parties informed each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of article 16.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5105. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM AUSTRALISCHEN
BUND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Der Australische Bund und die Bundesrepublik Deutschland
Haben in dem Wunsche, ein Abkommen über den Luftverkehr zu schließen,
Folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Zusammen-
hang nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörden“, soweit der Australische Bund in Betracht kommt, den General-Direktor für Zivilluftfahrt und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem General-Direktor für Zivilluftfahrt gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist, und soweit die Bundesrepublik Deutschland in Betracht kommt, den Bundesminister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem Bundesminister für Verkehr gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist;

b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der Treuhandverwaltung dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;

c) „Benanntes Unternehmen“ Luftverkehrsunternehmen, die ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als Unternehmen benannt hat, welche einen internationalen Fluglinienverkehr nach Artikel 2 betreiben sollen;

d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmäßigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht durchgeführt wird;

e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat erfolgt; und

f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post und/oder Fracht.

Article 2

(1) Each Contracting State grants to the other Contracting State the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in a Route Schedule¹ agreed in an exchange of diplomatic notes (hereinafter respectively called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, an airline designated by each Contracting State shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting State;
- b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) the right to make stops in the said territory at the points specified for that route for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and/or cargo.

Article 3

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting State to whom the rights are granted under Article 2 provided that :

- a) the Contracting State to whom the rights have been granted has designated in writing an airline or airlines for that route; and
- b) the Contracting State granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines so designated, which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and Article 4, be bound to grant without delay.

(2) The aeronautical authorities of one Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them to the operation of international air services.

Article 4

(1) Each Contracting State reserves the right to withhold or revoke the rights specified in Article 2 in respect of any airline designated by the other Contracting State, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial

¹ See p. 63 of this volume.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat die in diesem Abkommen aufgeführten Rechte zum Zweck der Durchführung eines Fluglinienverkehrs auf den Linien, die in einem durch diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Fluglinienplan festgelegt sind (im folgenden als „vereinbarter Fluglinienverkehr“ und „festgelegte Linien“ bezeichnet).

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießt ein von jedem Vertragsstaat benanntes Unternehmen beim Betrieb eines vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte :

- a) das Recht, das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in dem genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken vorzunehmen, und
- c) das Recht, in dem genannten Hoheitsgebiet an den Punkten, die für diese Linie festgelegt sind, zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Post und/oder Fracht abzusetzen und aufzunehmen.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf jeder festgelegten Linie kann sofort oder nach Wahl des Vertragsstaates, dem die Rechte nach Artikel 2 gewährt sind, zu einem späteren Zeitpunkt begonnen werden, vorausgesetzt,

- a) daß der Vertragsstaat, dem die Rechte gewährt worden sind, ein oder mehrere Unternehmen für diese Linie schriftlich benannt hat, und
- b) daß der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, diesem oder diesen benannten Unternehmen die entsprechende Betriebsgenehmigung erteilt hat, die er vorbehaltlich des Absatzes 2 und des Artikels 4 unverzüglich zu gewähren verpflichtet ist.

(2) Die Luftfahrtbehörden eines Vertragsstaates können von einem durch den anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Luftfahrtbehörden im allgemeinen auf den internationalen Fluglinienverkehr angewendet werden.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen die in Artikel 2 aufgeführten Rechte zu verweigern oder sie zu widerrufen oder für die Ausübung dieser Rechte die von ihm für erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, falls ihm nicht nachge-

ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting State designating the airline or in nationals of that Contracting State.

(2) Each Contracting State reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting State of the rights granted in Article 2, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights, in any case where such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be exercised by a Contracting State only after consultation with the other Contracting State unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first-mentioned Contracting State.

Article 5

The charges which each Contracting State may impose or permit to be imposed on a designated airline of the other Contracting State for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline engaged in similar international air services.

Article 6

Each Contracting State shall grant release from taxes and customs duties and fees in respect of aircraft of a designated airline of the other Contracting State insofar as it is operating an international air service pursuant to this Agreement as follows :

a) The aircraft operated by a designated airline of either Contracting State entering into, departing from, or flying across or between points in the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft, and not unloaded without consent of the customs authorities, shall be exempt from customs duties and other taxes chargeable by reason of importation, exportation or transit of goods, as well as from customs inspection fees.

b) Spare parts and articles of regular equipment for aircraft mentioned in sub-paragraph *a)* above, which are

(i) removed from the aircraft or otherwise unloaded and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision, or

wiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und die tatsächliche Verfügungsgewalt über dasselbe dem Vertragsstaat, der das Unternehmen benannt hat, oder Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates zustehen.

(2) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte durch ein von dem anderen Vertragsstaat benanntes Unternehmen auszusetzen oder für die Ausübung dieser Rechte die von ihm für erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, falls dieses Unternehmen den Betrieb nicht nach den in diesem Abkommen genannten Bedingungen durchführt.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorbehaltenen Rechte werden von einem Vertragsstaat nur nach Konsultation mit dem anderen Vertragsstaat ausgeübt, es sei denn, daß die sofortige Aussetzung der Rechte oder die Auferlegung von Bedingungen notwendig ist, um weitere Verstöße gegen die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Vertragsstaates zu verhindern.

Artikel 5

Die Gebühren, die jeder Vertragsstaat von einem von dem anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen für die Benutzung von Flughäfen und sonstigen Einrichtungen unter seiner Kontrolle erheben oder deren Erhebung er gestatten kann, dürfen nicht höher sein, als ein eigenes Luftverkehrsunternehmen, das einen ähnlichen internationalen Fluglinienverkehr betreibt, für die Benutzung dieser Flughäfen und Einrichtungen zu entrichten hätte.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat gewährt für die Luftfahrzeuge eines benannten Unternehmens des anderen Vertragsstaates, soweit es nach diesem Abkommen einen internationalen Fluglinienverkehr betreibt, die folgenden Abgaben- und Gebührenvergünstigungen :

a) Die von einem benannten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen, aus ihm ausfliegen oder es mit oder ohne Zwischenlandungen durchfliegen, einschließlich der üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile an Bord, soweit sie nicht mit Zustimmung der Zollbehörden ausgeladen werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben sowie von den von der Zollverwaltung erhobenen Inspektionsgebühren.

b) Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände,

(i) die aus den in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder

(ii) imported into and stored in the territory of the other Contracting State under customs supervision

shall be exempt likewise from the duties, taxes and fees mentioned in sub-paragraph *a*) above, if they either are installed or taken on board the said aircraft under customs supervision, or are exported again otherwise than on board the said aircraft. The same exemptions shall be granted in respect of such spare parts and articles of regular equipment taken from appropriate stores of other foreign airlines and installed in the said aircraft or otherwise taken on board under customs supervision.

c) Fuel and lubricants on board the aircraft mentioned in sub-paragraph *a*) above and introduced into the territory of the other Contracting State may be used on board the aircraft free of the duties, taxes and fees mentioned in sub-paragraph *a*) above. This also applies to that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State.

Fuel and lubricants not mentioned in the first sentence of this sub-paragraph taken on by these aircraft under customs supervision within the territory of the Contracting State and used on the agreed service shall be exempt from or shall be the subject of remission or refund of the duties, taxes and fees mentioned in sub-paragraph *a*) above and any special consumption charges imposed on fuel and lubricants within the territory of that Contracting State.

d) Aircraft stores on board the aircraft mentioned in sub-paragraph *a*) above and issued for immediate supply to passengers and crew members may be consumed on board the aircraft free of the duties, taxes and fees mentioned in sub-paragraph *a*) above, provided that the aircraft can be continuously supervised by customs authorities if intermediate landings within the territory of the other Contracting State are made.

Article 7

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting States to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting State shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting State so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting States shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective

(ii) die für diese Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben ebenfalls frei von den in Buchstabe *a* erwähnten Abgaben und Gebühren, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise als an Bord der Luftfahrzeuge wieder ausgeführt werden. Die gleiche Befreiung wird für solche Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer ausländischer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

c) Treibstoffe und Schmieröle, die an Bord der in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, dürfen frei von den in Buchstabe *a* erwähnten Abgaben und Gebühren an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden. Dies gilt auch für den Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet.

Für die in Satz 1 dieses Buchstaben nicht genannten Treibstoffe und Schmieröle, die von diesen Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung an Bord genommen und in dem vereinbarten Fluglinienverkehr verbraucht werden, werden die in Buchstabe *a* erwähnten Abgaben und Gebühren sowie etwaige besondere Verbrauchsabgaben, mit denen die Treibstoffe und Schmieröle im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates belastet sind, entweder vergütet oder nicht erhoben.

d) Die an Bord der in Buchstabe *a* genannten Luftfahrzeuge befindlichen Bordvorräte, die zur unmittelbaren Versorgung der Fluggäste und Besatzungsmitglieder ausgegeben werden, dürfen frei von den in Buchstabe *a* erwähnten Abgaben und Gebühren an Bord verbraucht werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ständig zollamtlich überwacht werden können.

Artikel 7

(1) Den benannten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten zu geben.

(2) Beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs hat das benannte Unternehmen jedes Vertragsstaates die Interessen der Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der vereinbarte Fluglinienverkehr, der von den benannten Unternehmen der Vertragsstaaten durchgeführt wird, hat in enger Beziehung zu stehen zu dem Verkehrsbedürfnis der Öffentlichkeit auf den festgelegten Linien; sein

the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and/or cargo originating in or destined for the territory of the Contracting State which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and/or cargo originating in the territory of the other Contracting State and destined for third countries or vice versa shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- a) the requirements for traffic originating in or destined for the territory of the Contracting State which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 8

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting State as soon as practicable prior to the beginning of an agreed service on a specified route, the type of service to be provided, the type of aircraft to be used and the relevant timetables. Modifications shall be similarly notified.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting State shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting State upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. Such statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to, from and over the territory of the other Contracting State, including the origin and destination of such traffic.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be

Hauptzweck ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei einem angemessenen Ladefaktor ausreicht, um den jeweiligen und normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und/oder Fracht zu decken, deren Herkunfts- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen benannt hat. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Post und/oder Fracht, bei denen der Herkunftsort im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und der Bestimmungsort in dritten Staaten liegt oder umgekehrt, hat dem allgemeinen Grundsatz zu entsprechen, daß die bereitgestellte Kapazität sich zu richten hat

- a) nach dem Bedarf an Verkehr, der seinen Herkunfts- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates hat, der das Unternehmen benannt hat,
- b) nach dem Verkehrsbedarf in dem von dem Unternehmen durchflogenen Gebiet unter Rücksichtnahme auf andere Verkehrslinien, die von Luftverkehrsunternehmen der Staaten dieses Gebietes eingerichtet sind, sowie
- c) nach den Betriebsnotwendigkeiten des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8

(1) Jedes benannte Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates so früh wie möglich vor der Aufnahme eines vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie die Art des Betriebes, das vorgesehene Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörden des einen Vertragsstaates werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates auf Erzuhen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die zum Zwecke der Überprüfung der im vereinbarten Fluglinienverkehr durch die benannten Unternehmen bereitgestellten Kapazität billigerweise verlangt werden können. Diese Unterlagen haben die Informationen zu enthalten, die sich auf den Umfang des von diesen Unternehmen im vereinbarten Fluglinienverkehr nach, von und über dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchgeführten Verkehrs, einschließlich dessen Herkunft und Bestimmung, beziehen.

Artikel 9

(1) Die für den vereinbarten Fluglinienverkehr zu berechnenden Tarife müssen angemessen sein unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Art des Betriebs (z. B. Geschwindigkeit und Unterbringung) und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen für irgendeinen Teil der festgelegten Linie. Die Tarife werden in Übereinstimmung mit den nachstehenden Bestimmungen dieses Artikels festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Tarife und die dazugehörigen Agenturprovisionsätze werden, wenn möglich, für jede der festgelegten Linien zwischen den

agreed to in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting States.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting States shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting State have not agreed to it except under the terms of Article 13. Pending determination of the tariffs in accordance with this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Consultations under the provisions of Article 12 may be held to determine the extent to which the present Agreement is amended, supplemented or revoked by the provisions of the multilateral convention.

Article 11

There shall be an exchange of views between the aeronautical authorities of the Contracting States as necessary to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 12

(1) Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of the present Agreement or the Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of two months from the date of receipt of the request.

(2) Amendments of the present Agreement on which agreement has been reached shall come into force in accordance with the procedure provided for in Article 16.

beteiligten benannten Unternehmen in Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmen, welche die ganze Linie oder einen Teil derselben betreiben, vereinbart; eine solche Vereinbarung ist möglichst durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftransportverbandes zu treffen. Die so vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten.

(3) Können die benannten Unternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen, oder kommt aus einem anderen Grund eine Tarifvereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten versuchen, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(4) Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 2 vorgelegten Tarifes oder über die Festsetzung eines Tarifes nach Absatz 3 einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen des Artikels 13 geregelt.

(5) Ein Tarif, mit dem die Luftfahrtbehörde eines der beiden Vertragsstaaten nicht einverstanden ist, kann nur nach den Bestimmungen des Artikels 13 in Kraft treten. Bis zur Festsetzung der Tarife nach den Bestimmungen dieses Artikels bleiben die bereits in Kraft befindlichen Tarife bestehen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Um festzustellen, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen ändert, ergänzt oder aufhebt, können Konsultationen nach Artikel 12 stattfinden.

Artikel 11

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Durchführung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12

(1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann jeder Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Diese beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 16 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Amendments of the Route Schedule shall come into force as soon as they have been agreed upon in an exchange of notes in accordance with paragraph (1) of Article 2.

Article 13

(1) If any disagreement arising out of the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Articles 11 and 12, such dispute shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(2) Such an arbitral tribunal shall be composed in each case of three arbitrators, one to be designated by each Contracting State and a third, who shall be the chairman and a national of a third State, to be appointed by the other two. If either of the Contracting States fails to designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting State of notice requesting arbitration, or if the arbitrators cannot reach agreement on the selection of the chairman within another month, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments. His decision shall be binding for both Contracting States.

(3) In the event of failure to reach a settlement by negotiation, the arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. If not agreed otherwise by the Contracting States, the procedure shall be determined by the arbitral tribunal itself. The tribunal shall also determine its place of meeting.

(4) Each Contracting State shall bear the expenses of its arbitrator as well as one half of the remaining expenses.

(5) The Contracting States undertake to put into effect every interim ruling during the proceedings as well as the decision, such decision to be final in every case.

Article 14

Either of the Contracting States may at any time give notice to the other of its desire to terminate the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of termination unless by agreement between the Contracting States the notice of termination has been withdrawn before the expiration of that period.

Article 15

This Agreement, any amendments and all diplomatic notes exchanged in accordance with paragraph (1) of Article 2 and paragraph (3) of Article 12 shall be notified for registration with the International Civil Aviation Organization.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie durch Notenwechsel entsprechend Artikel 2 Absatz 1 vereinbart sind.

Artikel 13

(1) Kann eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 11 und 12 beigelegt werden, so ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Ein solches Schiedsgericht besteht jeweils aus drei Schiedsrichtern und wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Unterläßt es ein Vertragsstaat, innerhalb von zwei Monaten, nachdem ein Vertragsstaat einen Antrag auf Einleitung eines schiedsgerichtlichen Verfahrens gestellt hat, den Schiedsrichter zu benennen oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für beide Vertragsstaaten bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, legt das Schiedsgericht das Verfahren selbst fest. Es bestimmt selbst seinen Tagungsort.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie den Schiedsspruch, der endgültig ist, durchzuführen.

Artikel 14

Jeder Vertragsstaat kann dem anderen jederzeit seine Absicht ankündigen, dieses Abkommen zu beenden. Es endigt sodann ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, daß auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder diplomatische Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 12 Absatz 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung notifiziert.

Article 16

This Agreement shall enter into effect one month after the date on which the Contracting States have informed each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn this 22nd day of May 1957, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Commonwealth of Australia :
Patrick SHAW

For the Federal Republic of Germany :
V. BRENTANO

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sich die Vertragsstaaten gegenseitig mitgeteilt haben, daß die für sie geltenden verfassungsmäßigen Erfordernisse erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Mai 1957 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Australischen Bund :

Patrick SHAW

Für die Bundesrepublik Deutschland :

v. BRENTANO

EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 22. Mai 1957

Exzellenz !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz (1) des am 22.V.1957 unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien ein Fluglinienverkehr durchgeführt werden kann.

FLUGLINIEN-PLAN

I. *Fluglinie, die von einem benannten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben wird:*

Von der Bundesrepublik Deutschland über Punkte in Mittel-, Süd- und Südosteuropa, Ägypten und/oder Mittlerem Osten, Pakistan, Indien, Birma, Thailand, Singapur, Indonesien nach Darwin und Sydney in beiden Richtungen.

II. *Fluglinie, die von einem benannten Unternehmen des Australischen Bundes betrieben wird:*

Von Australien über Punkte in Indonesien, Singapur oder Malaya, Thailand, Birma oder Ceylon, Indien, Pakistan, Mittlerer Osten, Süd- und Südosteuropa nach Frankfurt/M. und darüber hinaus nach den Niederlanden und/oder dem Vereinigten Königreich in beiden Richtungen.

III. Punkte auf den festgelegten Linien können nach Ermessen des betreffenden benannten Unternehmens auf beliebigen oder allen Flügen ausgelassen werden.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung des Australischen Bundes diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwort als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Australien
Herrn Patrick Shaw
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 22 May 1957

Excellency,

[See note II]

V. BRENTANO

His Excellency Patrick Shaw
Ambassador of Australia
Bonn

II

22nd May, 1957

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your note dated 22nd May, 1957 which reads as follows :

“ I have the honour to refer to paragraph (1) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia signed on 22nd May, 1957.¹ In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated in accordance with the following Route Schedule :

“ I. *Route to be operated by an airline designated by the Federal Republic of Germany:*

“ From the Federal Republic of Germany via points in Middle, South and South-East Europe, Egypt and/or Middle East, Pakistan, India, Burma, Thailand, Singapore, Indonesia to Darwin and Sydney, in both directions.

“ II. *Route to be operated by an airline designated by the Commonwealth of Australia:*

“ From Australia, via points in Indonesia, Singapore or Malaya, Thailand, Burma or Ceylon, India, Pakistan, Middle East, South and South-East Europe to Frankfurt/M. and beyond to the Netherlands and/or to the United Kingdom, in both directions.

“ III. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights.

“ I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I shall be glad if you will inform me if the Government of the Commonwealth of

¹ See p. 46 of this volume.

Australia also agrees with the Route Schedule. If this should be the case this note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between our Governments.

“ Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration. ”

I have the honour of informing you that the Government of the Commonwealth of Australia agrees with the Route Schedule contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Patrick SHAW
Ambassador

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 22. Mai 1957

Exzellenz !

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund über den Luftverkehr vom 22. Mai 1957 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon ausgeht, daß die in Kapitel II des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage enthaltenen besonderen Regelungen durch dieses Abkommen nicht berührt werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Australien
Herrn Patrick Shaw
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 22 May 1957

Excellency,

[See note IV]

V. BRENTANO

His Excellency Patrick Shaw
Ambassador of Australia
Bonn

IV

22nd May, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 22nd May 1957, which reads as follows :

“ On the occasion of the signing of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia on 22nd May 1957, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany proceed on the assumption that the special arrangements in Chapter 2 of the Treaty of 27 October 1956 between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the settlement of the Saar question are not affected by the present Agreement. ”

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia have noted the contents of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Patrick SHAW
Ambassador

H. E. Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5105. ACCORD¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUS-
TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ
À BONN, LE 22 MAI 1957

Le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de conclure un accord relatif aux transports aériens,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3, comme étant l'entreprise ou les entreprises habilités à exploiter des services aériens internationaux en application de l'article 2;

d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États;

f) L'expression « escale non commerciale » désigne toute escale ayant un objet autre que d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1959, un mois après le 10 décembre 1958, date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que leurs formalités constitutionnelles respectives se trouvaient remplies, conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans un tableau des routes aériennes¹ dont les Parties conviendront par échange de notes diplomatiques (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 3

1) Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 4.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 4

1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits visés à l'article 2, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou d'un ressortissant de cette Partie.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits accordés en vertu de l'article 2, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne conformerait pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord;

3) La Partie contractante qui souhaiterait faire usage de la faculté visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article devra préalablement consulter l'autre Partie, sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante ne continuent d'être enfreints.

Article 5

Les taxes que chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

Chacune des Parties contractantes accordera aux aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pour autant que cette entreprise assure un service aérien international en application du présent Accord, l'exonération des taxes et des droits et frais de douane dans les conditions indiquées ci-après :

a) Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent, qui le survolent ou qui se rendent d'un point à un autre dudit territoire, de même que l'équipement normal et les pièces de rechange qui se trouvent à bord et ne sont pas déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, ainsi que des frais d'inspection douanière.

b) Les pièces de rechange et les articles faisant partie de l'équipement normal des aéronefs visés à l'alinéa *a* ci-dessus :

- i) Qui sont démontés des aéronefs ou déchargés de toute autre manière et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière, ou
- ii) Qui sont introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière

seront de même exonérés des droits, taxes et frais mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus, s'ils sont soit installés sur les aéronefs précités ou pris à bord sous surveillance douanière, soit réexportés du territoire de cette autre Partie autrement

qu'à bord desdits aéronefs. Bénéficieront de la même exonération les pièces de rechange et les articles faisant partie de l'équipement normal qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises étrangères et installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord de toute autre manière.

c) Les carburants et huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord des aéronefs visés à l'alinéa *a* ci-dessus pourront être utilisés à bord desdits aéronefs sans avoir à payer les droits, taxes et frais mentionnés à l'alinéa *a*, et cela même lors de vols effectués entre divers points du territoire de cette autre Partie.

Pour les autres carburants et huiles lubrifiantes pris à bord de ces aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière, et utilisés sur le service convenu, il y aura soit exonération soit remboursement des droits, taxes et frais mentionnés à l'alinéa *a* ainsi que de toute taxe spéciale à la consommation frappant les carburants et huiles lubrifiantes sur le territoire de ladite Partie.

d) Les provisions se trouvant à bord des aéronefs visées à l'alinéa *a* et destinées à l'approvisionnement immédiat des passagers et de l'équipage pourront être consommées à bord de ces aéronefs, en franchise des droits, taxes et frais mentionnés audit alinéa, à condition que, s'ils font escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs puissent être soumis à une surveillance douanière constante.

Article 7

1) Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et, dans chaque cas, auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'États tiers ou vice versa, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) À la demande de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

1) Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes communiqueront aussitôt que possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, avant l'inauguration d'un service convenu sur une route indiquée, le type de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les tableaux des vols. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, normalement nécessaires pour contrôler la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, à destination, en provenance et au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que sur la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple, les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agence seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2

ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13.

5) Sauf les dispositions de l'article 13, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transport aérien, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelles mesures les dispositions de la convention multilatérale modifient, complètent ou abrogent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 12.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 12

1) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Ces consultations commenceront dans les deux mois de la réception de la demande.

2) Toute modification convenue du présent Accord entrera en vigueur comme il est dit à l'article 16.

3) Toute modification du tableau des routes entrera en vigueur dès qu'elle aura été convenue par un échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 13

1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 11 et de l'article 12 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera toujours composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers; ce troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président, devra être un ressortissant d'un État tiers. Si l'une ou l'autre des Parties con-

tractantes s'abstient de désigner un arbitre dans les deux mois de la réception de la demande d'arbitrage ou si les arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord, dans le mois suivant, sur le choix d'un président, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Sa décision s'imposera aux deux Parties contractantes.

3) S'il n'obtient pas un règlement du différend à l'amiable, le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Sauf convention contraire des Parties contractantes, il arrêtera lui-même sa procédure. Le tribunal fixera également le lieu où il siègera.

4) Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais.

5) Les Parties contractantes s'engagent à exécuter les mesures provisoires ordonnées au cours de la procédure ainsi que la sentence arbitrale, laquelle sera définitive.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 12, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir que leurs formalités constitutionnelles respectives se trouvent remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 22 mai 1957, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Commonwealth d'Australie :
Patrick SHAW

Pour la République fédérale d'Allemagne :
V. BRENTANO

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 22 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 1, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Route qu'exploitera, dans les deux sens, une entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

De la République fédérale d'Allemagne à Darwin et Sydney, via des points situés dans le centre, le sud et le sud-est de l'Europe, en Égypte et/ou au Moyen-Orient, au Pakistan, en Inde, en Birmanie, en Thaïlande, à Singapour et en Indonésie.

II. Route qu'exploitera, dans les deux sens, une entreprise désignée par le Commonwealth d'Australie :

D'Australie à Francfort-sur-le-Main et, au-delà, aux Pays-Bas et/ou au Royaume Uni, via des points situés en Indonésie, à Singapour ou en Malaisie, en Thaïlande, en Birmanie ou à Ceylan, en Inde, au Pakistan, au Moyen-Orient, dans le sud et le sud-est de l'Europe.

III. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

Je tiens à vous faire savoir que le tableau des routes ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer s'il a aussi l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw
Ambassadeur d'Australie
Bonn

¹ Voir p. 66 de ce volume.

II

Le 22 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le tableau des routes contenu dans votre note a l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Commonwealth d'Australie :

Patrick SHAW

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

III

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 22 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans l'esprit du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions dudit Accord ne portent pas atteinte aux arrangements spéciaux prévus au chapitre II du Traité sur le règlement de la question sarroise, conclu le 27 octobre 1956 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw
Ambassadeur d'Australie
Bonn

IV

Le 22 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir note III]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a pris note de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Commonwealth d'Australie :

Patrick SHAW

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 5106

UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of military assistance furnished on a grant basis and the continuance of certain obligations, amending the Memorandum of Understanding of 18 October 1954 relating to offshore procurement and terminating the Agreements of 20 and 21 November 1950, 17 April 1951, 14 November 1951, 19 and 22 May 1955 and 30 September 1955. Belgrade, 25 August 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la cessation de l'aide militaire fournie à titre de don et au maintien de certaines obligations, modifiant le Mé-morandum d'accord du 18 octobre 1954 au sujet des achats *offshore* et mettant fin aux Accords des 20 et 21 novembre 1950, du 17 avril 1951, du 14 novembre 1951, des 19 et 22 mai 1955 et du 30 septembre 1955. Belgrade, 25 août 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5106. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE TERMINATION OF MILITARY ASSISTANCE FURNISHED ON A GRANT BASIS AND THE CONTINUANCE OF CERTAIN OBLIGATIONS, AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 18 OCTOBER 1954² RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT AND TERMINATING THE AGREEMENTS OF 20 AND 21 NOVEMBER 1950,³ 17 APRIL 1951,⁴ 14 NOVEMBER 1951,⁵ 19 AND 22 MAY 1955⁶ AND 30 SEPTEMBER 1955.⁷ BELGRADE, 25 AUGUST 1959

I

The American Ambassador to the Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 156

Belgrade, August 25, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the termination of military assistance furnished on a grant basis by the Government of the United States of America to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and related matters, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The following Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are terminated :

(A) The Agreement relating to supplies of food for the armed forces of the Federal People's Republic of Yugoslavia, effected by an exchange of notes signed at Belgrade, November 20 and 21, 1950;³

¹ Came into force on 25 August 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 163.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 45.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 173, and Vol. 207, p. 364.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 201.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 420.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 89.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5106. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À LA CESSATION DE L'AIDE MILITAIRE FOURNIE À TITRE DE DON ET AU MAINTIEN DE CERTAINES OBLIGATIONS, MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 18 OCTOBRE 1954² AU SUJET DES ACHATS *OFFSHORE* ET METTANT FIN AUX ACCORDS DES 20 ET 21 NOVEMBRE 1950³, DU 17 AVRIL 1951⁴, DU 14 NOVEMBRE 1951⁵, DES 19 ET 22 MAI 1955⁶ ET DU 30 SEPTEMBRE 1955⁷. BELGRADE, 25 AOÛT 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 156

Belgrade, le 25 août 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la cessation de l'aide militaire fournie à titre de don par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ainsi que certaines questions connexes, et à la suite desquels l'accord s'est fait sur les points suivants :

1. Il est mis fin aux Accords entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie énumérés ci-après :

A. Accord relatif au ravitaillement des forces militaires de la République populaire fédérative de Yougoslavie, effectué par un échange de notes signées à Belgrade, les 20 et 21 novembre 1950³;

¹ Entré en vigueur le 25 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 163.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 45.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 173, et vol. 207, p. 364.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 201.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 421.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 89.

- (B) The Agreement relating to the furnishing of raw materials and other supplies to support the armed forces of the Federal People's Republic of Yugoslavia, effected by an exchange of notes signed at Belgrade, April 17, 1951;¹
- (C) The Agreement Regarding Military Assistance, signed at Belgrade, November 14, 1951;²
- (D) The Agreement relating to the disposition of redistributable and excess equipment and materials, effected by an exchange of notes signed at Belgrade, May 19 and 22, 1955;³ and
- (E) The Agreement relating to a special program of facilities assistance, effected by an exchange of notes signed at Belgrade, September 30, 1955.⁴

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Agreement, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall continue to comply with the following obligations previously undertaken by that Government :

- (A) To use the military equipment, materials, information, and services acquired from the Government of the United States of America, in furtherance of the purposes of the Charter of the United Nations for the promotion of international peace and security and for strengthening the defenses of the Federal People's Republic of Yugoslavia against aggression;
- (B) Not to transfer to any person not an officer or agent of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or to any other nation, title to or possession of any military equipment, materials, information, or services acquired from the Government of the United States of America, without the prior consent of the Government of the United States of America;
- (C) To maintain security measures already mutually agreed upon to prevent the disclosure or compromise of classified military equipment, materials, information, and services acquired from the Government of the United States of America;
- (D) To notify the American Embassy in Belgrade of such equipment and materials, including salvage or scrap, acquired from the Government of the United States of America as are no longer required for the purposes set forth in subparagraph (A) of this paragraph. Upon such notification, the Government of the United States of America may either accept title to such equipment and materials, in which case such equipment and materials shall be transported free to such place and at such time as may be mutually agreed upon for their delivery to the Government of the United States of America, or may permit the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to retain title to such equipment and materials for such disposition as may be mutually agreed upon; and
- (E) Upon request by the American Embassy in Belgrade, to furnish information to the American Embassy confirming the continued fulfillment of the provisions of the preceding subparagraphs of this paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 173, and Vol. 207, p. 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 201.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 420.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 89.

- B. Accord relatif à la fourniture de matières premières et d'autres produits pour l'entretien des forces armées de la République populaire fédérative de Yougoslavie, effectué par un échange de notes signées à Belgrade, le 17 avril 1951¹;
- C. Accord d'assistance militaire, signé à Belgrade le 14 novembre 1951²;
- D. Accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus, effectué par un échange de notes signées à Belgrade, les 19 et 22 mai 1955³; et
- E. Accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production, effectué par un échange de notes signées à Belgrade, le 30 septembre 1955⁴.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie continuera de remplir certaines obligations qu'il avait précédemment assumées. Ces obligations sont les suivantes :

- A. Utiliser l'équipement, le matériel, les renseignements et les services militaires reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins visées par la Charte des Nations Unies, en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales et de renforcer les moyens de défense de la République populaire fédérative de Yougoslavie contre l'agression;
- B. Ne transférer à personne, en dehors des fonctionnaires et des agents du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ni à aucun autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des renseignements ou des services de caractère militaire qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans avoir obtenu au préalable le consentement dudit Gouvernement;
- C. Continuer d'appliquer les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements sont déjà convenus, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret de l'équipement, du matériel, des renseignements et des services de caractère confidentiel fournis ou communiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- D. Signaler à l'Ambassade des États-Unis à Belgrade les équipements et les matériels, y compris le matériel récupéré ainsi que la ferraille et les vieux métaux, précédemment reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont la République populaire fédérative de Yougoslavie n'aura plus besoin aux fins énoncées à l'alinéa A du présent paragraphe. Ainsi renseigné, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra soit accepter la propriété desdits équipements ou matériels — qui seront alors livrés franco de port, au lieu et à la date qui seront fixés d'un commun accord par les autorités des deux Parties, pour lui être remis — soit autoriser le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à conserver lesdits équipements et matériels pour en disposer de la manière convenue par les deux Gouvernements;
- E. Fournir à l'Ambassade des États-Unis à Belgrade, sur sa demande, des renseignements confirmant que les dispositions des alinéas du présent paragraphe continuent d'être appliquées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 173, et Vol. 207, p. 364.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 201.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 421.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 89.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Agreement, title to all military equipment, materials, information, and services acquired from the Government of the United States of America prior to the entry into force of this Agreement, shall rest wholly and exclusively in the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

4. The memorandum of understanding relating to offshore procurement signed at Belgrade, October 18, 1954,¹ is amended as follows :

- (A) Paragraph 1, entitled " Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program ", is deleted, and the Preamble, which begins with the words " This memorandum sets forth... ", is redesignated Paragraph 1;
- (B) Paragraph 6 (a) is amended by deleting the first clause and by beginning the sentence with the words " The following procedural arrangements ";
- (C) Paragraph 12 (b) is amended to read as follows : " The number of contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Yugoslavia in connection with the offshore procurement program and whose names are reported to the Yugoslav Government will be kept as low as possible, and the status of such of these personnel as are United States nationals, including personnel temporarily assigned, will be the same as that of personnel with corresponding rank of the Embassy of the United States of America who are United States nationals ".

5. The provisions of all Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, other than those Agreements specifically terminated by the provisions of paragraph 1 of this Agreement, shall remain in full force and effect.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Srdja Prica
Under Secretary of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 163.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Accord, tout l'équipement, le matériel, les renseignements et les services de caractère militaire reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeureront la propriété pleine et entière du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

4. Le Mémoire d'accord au sujet des achats *offshore*, signé à Belgrade le 18 octobre 1954¹, est modifié comme suit :

- A. Le paragraphe premier, intitulé « Buts et objet du programme d'achats *offshore* » est supprimé; le Préambule, qui commence par les mots « Le présent Mémoire énonce... », prend la place et le numéro de ce paragraphe;
- B. À l'alinéa *a* du paragraphe 6, le premier membre de phrase est supprimé; cet alinéa commence donc par les mots « La procédure indiquée ci-après... »
- C. L'alinéa *b* du paragraphe 12 est remplacé par le texte suivant : « Le nombre des officiers contractants et des autres agents autorisés des services d'achat qui se trouvent en Yougoslavie au titre du programme d'achats *offshore* et dont les noms auront été communiqués au Gouvernement yougoslave sera maintenu au minimum; lesdits officiers contractants et agents autorisés — personnel temporaire compris — qui sont ressortissants des États-Unis auront le même statut que les citoyens des États-Unis de rang équivalent qui appartiennent à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. »

5. Les dispositions de tous les Accords entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, autres que ceux spécifiquement visés par les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord, demeurent en vigueur.

Si les présentes conclusions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Srdja Prica
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 163.

II

The Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

THE SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Beograd, August 25, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 25, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that my Government concurs in the foregoing and will regard your Note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Srdja PRICA
[SEAL]

His Excellency Monsieur K. L. Rankin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Beograd

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
SECRETARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 25 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Srdja PRICA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur K. L. Rankin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 5107

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the sale of military equipment, materials, and services.
Belgrade, 25 August 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de
matériel, de fournitures et de services pour les forces
armées. Belgrade, 25 août 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE SALE OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. BELGRADE, 25 AUGUST 1959

I

The American Ambassador to the Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 155

Belgrade, August 25, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the purchase of military equipment, materials, and services from the Government of the United States by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The Government of the United States, subject to applicable United States laws and regulations, shall sell to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia such equipment, materials, and services as may be requested by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and approved by the Government of the United States.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia requires and shall use equipment, materials, and services purchased from the Government of the United States hereunder solely to maintain the internal security or legitimate self-defense of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall not relinquish title to or possession of equipment, materials or services purchased from the Government of the United States hereunder without the prior consent of the Government of the United States.

4. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall maintain the security of equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder.

¹ Came into force on 25 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À LA VENTE DE MATÉRIEL, DE FOURNITURES ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. BELGRADE, 25 AOÛT 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 155

Belgrade, le 25 août 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'achat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. A l'issue de ces conversations, l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements américains applicables, vendra au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie le matériel, les fournitures et les services que ce Gouvernement pourra demander et dont la cession aura été approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le matériel, les fournitures et les services que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présentes dispositions ne sont nécessaires au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et ne seront utilisés par lui, que pour maintenir la sécurité intérieure de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou assurer sa légitime défense, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne cédera pas, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession du matériel, des fournitures ou des services qu'il aura achetés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présents arrangements.

4. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie assurera la sécurité du matériel, des fournitures ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis en application des présents arrangements.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1959 par l'échange desdites notes.

5. The Government of the United States retains the right to terminate any transaction prior to the delivery of any equipment or materials or the rendering of any service to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia hereunder.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, effective on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Srdja Prica
Under Secretary of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

II

The Yugoslav Under Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

THE SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Beograd, August 25, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 25, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that my Government concurs in the foregoing and will regard your Note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Srdja PRICA

[SEAL]

His Excellency Monsieur K. L. Rankin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Beograd

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'arrêter toute transaction avant que du matériel ou des fournitures soient livrés ou des services rendus au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en application des présents arrangements.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Srdja Prica
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 25 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Srdja PRICA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur K. L. Rankin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 5108

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement of co-operation. Signed at Washington, on
8 July 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Accord de coopération. Signé à Washington, le 8 juillet 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5108. AGREEMENT OF COOPERATION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1959

The Government of the United States of America and the Government of Liberia,

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations;

Recalling the unique relationship which has obtained between the peoples of the United States of America and Liberia for more than one hundred years;

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Liberia are founded upon similar constitutional principles;

Considering further that the peoples of the United States of America and Liberia share a common democratic heritage;

Recalling that the Government of the United States of America has traditionally regarded itself as the next friend of the Government of Liberia; and

Reaffirming the historic interest of the Government of the United States of America in the preservation of the independence and territorial integrity of Liberia;

Have agreed as follows :

Article I

In the event of aggression or threat of aggression against Liberia, the Government of the United States of America and the Government of Liberia will immediately determine what action may be appropriate for the defense of Liberia.

Article II

The Government of the United States of America, in accordance with applicable laws of the United States of America and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Liberia such assistance as may be mutually agreed

¹ Came into force on 8 July 1959, upon signature, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5108. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien,

Désireux de renforcer la paix conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Affirmant leur droit de coopérer pour leur sécurité et leur défense conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies;

Rappelant les relations uniques qui existent entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple libérien depuis plus de cent ans;

Considérant que le régime des États-Unis et le régime du Libéria reposent sur les mêmes principes constitutionnels;

Considérant en outre que le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple libérien ont un même patrimoine démocratique;

Rappelant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se considère traditionnellement comme l'ami le plus proche du Gouvernement libérien; et

Réaffirmant l'intérêt historique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique attache à la sauvegarde de l'indépendance et de l'intégrité territoriale du Libéria;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En cas d'agression ou de menace d'agression contre le Libéria, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien détermineront immédiatement les mesures propres à assurer la défense du Libéria.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux lois des États-Unis et aux accords que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien ont conclus ou pourront conclure en la matière, réaffirme qu'il continuera à fournir au Gouvernement libérien l'assistance dont les deux Gouvernements seront convenus, afin de l'aider à promouvoir le développe-

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1959, dès la signature, conformément à l'article III.

upon between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, in order to assist the Government of Liberia in the effective promotion of its economic development and in the preservation of its national independence and integrity.

Article III

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of July, 1959.

For the Government of the United States of America :
Douglas DILLON

For the Government of Liberia :
Geo. PADMORE

ment économique du Libéria et à sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 8 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Douglas DILLON

Pour le Gouvernement libérien :
Geo. PADMORE

No. 5109

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant to the Government of Peru by the Government of the United States of America to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials. Lima, 16 July and 22 August 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi au Gouvernement péruvien d'un don du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Lima, 16 juillet et 22 août 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5109. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A GRANT TO THE GOVERNMENT OF PERU BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ASSIST IN THE ACQUISITION OF CERTAIN NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. LIMA, 16 JULY AND 22 AUGUST 1959

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 26

Lima, July 16, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Foreign Office Note No. (M) 6-3/43 of May 22, 1958,² concerning a grant to the Government of Peru by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of the grant has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.

2. The Government of Peru shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of Peru shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

¹ Came into force on 22 August 1959 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of Peru for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Peru.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate placque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of Peru shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Número: (D)-6-3/108

No. (D)-6-3/108

Lima, 22 de agosto de 1959

Lima, August 22, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la estimable nota de esa Embajada número 26, del 16 de julio último, por la que propone las bases para la adquisición de equipo y materiales de investigación y entrenamiento nuclear, y me complace en manifestarle que, como la Junta de Control de Energía Atómica, por oficios del 6 y del 20 del mes en curso, ha expresado a esta Cancillería la aceptación de dichas bases, con la presente nota, que es contestación de la citada nota número 26, queda concertado el acuerdo correspondiente, para la mencionada adquisición.

I have the honor to address Your Excellency with reference to your Embassy's note No. 26 of July 16, 1959, proposing the bases for the acquisition of nuclear research and training equipment and materials, and since, in official communications dated the 6th and the 20th of this month, the Atomic Energy Control Board informed this Foreign Office of the acceptance of the aforesaid bases, I am happy to inform you that with the present note, which is the reply to the above-mentioned note No. 26, the necessary agreement for that acquisition is concluded.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Raúl PORRAS

Raúl PORRAS

Al Excelentísimo
Señor Theodore C. Achilles
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Ciudad

His Excellency
Theodore C. Achilles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5109. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À L'OCTROI AU GOUVERNEMENT PÉROUVIEN D'UN DON DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À FACILITER L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLEAIRES. LIMA, 16 JUILLET ET 22 AOÛT 1959

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Pérou

N° 26

Lima, le 16 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° (M) 6-3/43 du Ministère des affaires étrangères, en date du 22 mai 1958², relative à l'octroi au Gouvernement péruvien d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de votre Excellence que ce don a maintenant été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement péruvien se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement péruvien garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement péruvien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement péruvien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord.

7. Le Gouvernement péruvien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fourni en vertu du présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des affaires étrangères
Lima

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (D)-6-3-108

Lima, le 22 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade n° 26, du 16 juillet 1959, proposant les modalités selon lesquelles s'effectuerait l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, et, comme suite aux communications officielles des 6 et 20 courant par lesquelles la Commission de contrôle de l'énergie atomique a fait savoir au Ministère des affaires étrangères que lesdites modalités étaient acceptées, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que par la présente note, qui constitue la réponse à la note n° 26 susmentionnée, l'Accord nécessaire à ladite acquisition se trouve conclu.

Veillez agréer, etc.

Raúl PORRAS

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 5110

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the grant of United States vessels to Japan.
Tokyo, 31 July 1959**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au don d'unités navales américaines au Japon.
Tokyo, 31 juillet 1959**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5110. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE GRANT OF UNITED STATES VESSELS TO JAPAN. TOKYO, 31 JULY 1959

23	22	21	20	19	18
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L
129	98	68	94	120	114
昭和二十八年六月三十日	昭和二十八年六月三十日	昭和二十八年六月三十日	昭和二十八年五月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日
協定附屬書 A-7	協定附屬書 A-7	協定附屬書 A-7	協定附屬書 A-6	協定附屬書 A-5	協定附屬書 A-5
(昭和三十四年十月一日)	(昭和三十四年十月一日)	(昭和三十四年十月一日)	(昭和三十四年十月一日)	(昭和三十四年八月一日)	(昭和三十四年十二月一日)

¹ Came into force on 31 July 1959 by the exchange of the said notes.

17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7
L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L	L S S L
102	101	88	79	76	72	27	110	106	87	82
昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年三月三十日	昭和二十八年三月三十日	昭和二十八年三月三十日	昭和二十八年三月三十日
協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 5	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4	協定附屬書 A I 4
(昭和三十四年十二月一日)	(昭和三十四年 八月一日)	(昭和三十四年十二月一日)	(昭和三十四年十二月一日)	(昭和三十四年 十月一日)	(昭和三十四年 十月一日)	(昭和三十四年十二月一日)	(昭和三十四年 八月一日)	(昭和三十四年 十月一日)	(昭和三十八年 三月三十日)	(昭和三十四年 八月一日)

附属書

昭和三十四年七月三十一日付で、昭和二十七年十一月十二日の船舶貸借協定に基きアメリカ合衆国政府に返還し、かつ、昭和二十九年三月八日の相互防衛援助協定に基き日本国政府に供与されるべき船舶

項目 番号	船 種	当初借受年月日	給船舶貸借協 定における 貸借の根拠	(昭和三十三年一月十三 日の交換公文による返 還予定年月日)
1	L S S L 14	昭和二十八年二月十六日	協定附属書 A I 3	(昭和三十四年 八月一日)
2	L S S L 75	昭和二十八年二月十六日	協定附属書 A I 3	(昭和三十四年十二月一日)
3	L S S L 78	昭和二十八年二月十六日	協定附属書 A I 3	(昭和三十四年十二月一日)
4	L S S L 111	昭和二十八年二月十六日	協定附属書 A I 3	(昭和三十四年 十月一日)
5	L S S L 115	昭和二十八年二月十六日	協定附属書 A I 3	(昭和三十四年 十月一日)
6	L S S L 22	昭和二十八年三月三十日	協定附属書 A I 4	(昭和三十四年 八月一日)

昭和三十四年七月三十一日

日本国外務大臣

高橋 洋一


日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

助協定の条項及び条件に従つて贈与として日本国政府に供与されることを日本国政府に代つて提案する光榮を有します。前記の返還及び供与の日は千九百五十九年七月三十一日とすることを提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、閣下の返簡の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなされます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下と本大臣との間の千九百五十八年一月十三日付の交換公文によつて行われた合意に言及する光榮を有します。この合意に基き、千九百五十二年十一月十二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の船舶貸借協定に基いて引き渡されたパトロール・フリゲート十八隻及び大型上陸支援艇三十六隻の貸借期間が五年をこえない追加の期間延長されました。

本大臣は、現在貸借期間延長により貸借中の前記の大型上陸支援艇三十六隻のうち、別表に掲げる二十三隻が、その貸借期間の終了に先だつてアメリカ合衆国政府に返還され、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 31 July 1959

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tokyo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ANNEX

Vessels to be returned to the Government of the United States of America under the Charter Party Agreement of November 12, 1952³ and furnished to the Government of Japan under the Mutual Defense Assistance Agreement of March 8, 1954,⁴ both to be effected on July 31, 1959.

No.	Type & No.	Date of Original loan	Charter Party Agreement Loan Authority	(Date of return projected in the exchange of notes of January 13, 1958) ⁵
1	LSSL 14	16 Feb. 1953	CPA-Annex A-3	(1 Aug. 1959)
2	LSSL 75	16 Feb. 1953	CPA-Annex A-3	(1 Dec. 1959)
3	LSSL 78	16 Feb. 1953	CPA-Annex A-3	(1 Dec. 1959)
4	LSSL 111	16 Feb. 1953	CPA-Annex A-3	(1 Oct. 1959)
5	LSSL 115	16 Feb. 1953	CPA-Annex A-3	(1 Oct. 1959)
6	LSSL 22	30 Mar. 1953	CPA-Annex A-4	(1 Aug. 1959)
7	LSSL 82	30 Mar. 1953	CPA-Annex A-4	(1 Aug. 1959)
8	LSSL 87	30 Mar. 1953	CPA-Annex A-4	(30 Mar. 1963)
9	LSSL 106	30 Mar. 1953	CPA-Annex A-4	(1 Oct. 1959)
10	LSSL 110	30 Mar. 1953	CPA-Annex A-4	(1 Aug. 1959)
11	LSSL 27	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Dec. 1959)
12	LSSL 72	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Oct. 1959)
13	LSSL 76	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Oct. 1959)
14	LSSL 79	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Dec. 1959)
15	LSSL 88	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Dec. 1959)
16	LSSL 101	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Aug. 1959)
17	LSSL 102	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Dec. 1959)
18	LSSL 114	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Dec. 1959)
19	LSSL 120	30 Apr. 1953	CPA-Annex A-5	(1 Aug. 1959)
20	LSSL 94	30 May 1953	CPA-Annex A-6	(1 Oct. 1959)
21	LSSL 68	30 Jun. 1953	CPA-Annex A-7	(1 Oct. 1959)
22	LSSL 96	30 Jun. 1953	CPA-Annex A-7	(1 Oct. 1959)
23	LSSL 129	30 Jun. 1953	CPA-Annex A-7	(1 Oct. 1959)

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 111, and Vol. 304, p. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351, and p. 379 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 355.

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 148

Tokyo, July 31, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to refer to the agreement effected by the Exchange of Notes between Your Excellency and myself dated January 13, 1958,¹ under which the duration of the charter lease of eighteen (18) Patrol Frigates and thirty-six (36) Landing Ships, Support, Large, delivered under the Charter Party Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on November 12, 1952,² was extended for an additional period not to exceed five years.

On behalf of the Government of Japan, I have the honour to propose that the twenty-three (23) Landing Ships, Support, Large, as enumerated in the separate table attached hereto,³ out of the above-mentioned thirty-six now under extended lease, be returned to the Government of the United States of America prior to the termination of such lease and be furnished to the Government of Japan on a grant basis in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.⁴ The date for such return and furnishing is proposed to be July 31, 1959.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 111.

³ See p. 114 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351, and p. 379 of this Volume.

as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5110. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU DON D'UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES AU JAPON. TOKYO, 31 JUILLET 1959

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre Votre Excellence et moi-même constituant un accord en date du 13 janvier 1958² prolongeant de cinq ans au maximum la durée effective de la location des dix-huit (18) escorteurs-patrouilleurs et des trente-six (36) bâtiments de débarquement du type LSSL qui avaient été livrés en vertu de la Charte-Partie entre le Japon et les États-Unis d'Amérique signée à Tokyo le 12 novembre 1952³.

Au nom du Gouvernement japonais, je propose que les vingt-trois (23) bâtiments de débarquement du type LSSL énumérés dans le tableau⁴ séparé ci-joint, sur les trente-six susmentionnés qui sont actuellement en location prolongée, soient rendus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le terme de cette location pour être remis en don au Gouvernement japonais, conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954⁵. La date proposée pour ces opérations est le 31 juillet 1959.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en mesure d'accepter cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 370.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 111.

⁴ Voir p. 118 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352; vol. 316, p. 356, et p. 384 de ce volume.

ANNEXE

Navires à rendre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de la Charte-Partie entre le Japon et les États-Unis d'Amérique signée à Tokyo le 12 novembre 1952¹, et à remettre au Gouvernement japonais aux termes de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954², ces deux opérations devant être effectuées le 31 juillet 1959.

N ^{os}	Type et n ^{os}	Date du prêt initial	Clause de la Charte-Partie contenue dans le prêt	Date du retour à l'armateur prévue par l'échange des notes du 13 janvier 1958 ³
1	LSSL 14	16 fév. 1953	CPA-Annexe A.3	1 ^{er} août 1959
2	LSSL 75	16 fév. 1953	CPA-Annexe A.3	1 ^{er} déc. 1959
3	LSSL 78	16 fév. 1953	CPA-Annexe A.3	1 ^{er} déc. 1959
4	LSSL 111	16 fév. 1953	CPA-Annexe A.3	1 ^{er} oct. 1959
5	LSSL 115	16 fév. 1953	CPA-Annexe A.3	1 ^{er} oct. 1959
6	LSSL 22	30 mars 1953	CPA-Annexe A.4	1 ^{er} août 1959
7	LSSL 82	30 mars 1953	CPA-Annexe A.4	1 ^{er} août 1959
8	LSSL 87	30 mars 1953	CPA-Annexe A.4	30 mars 1963
9	LSSL 106	30 mars 1953	CPA-Annexe A.4	1 ^{er} oct. 1959
10	LSSL 110	30 mars 1953	CPA-Annexe A.4	1 ^{er} août 1959
11	LSSL 27	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} déc. 1959
12	LSSL 72	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} oct. 1959
13	LSSL 76	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} oct. 1959
14	LSSL 79	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} déc. 1959
15	LSSL 88	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} déc. 1959
16	LSSL 101	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} août 1959
17	LSSL 102	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} déc. 1959
18	LSSL 114	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} déc. 1959
19	LSSL 120	30 avr. 1953	CPA-Annexe A.5	1 ^{er} août 1959
20	LSSL 94	30 mai 1953	CPA-Annexe A.6	1 ^{er} oct. 1959
21	LSSL 68	30 juin 1953	CPA-Annexe A.7	1 ^{er} oct. 1959
22	LSSL 96	30 juin 1953	CPA-Annexe A.7	1 ^{er} oct. 1959
23	LSSL 129	30 juin 1953	CPA-Annexe A.7	1 ^{er} oct. 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 111.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352; vol. 316, p. 356, et p. 384 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 370.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

N° 148

Tokyo, le 31 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition du Gouvernement japonais et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 5111

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo,
on 29 July 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 29 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5111. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON
29 JULY 1959

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the United Arab Republic (Southern Region) pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 29 July 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5111. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 29 JUILLET 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, spécifiées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République arabe unie (région d'Égypte) conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

finance the sale to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, for Egyptian pounds, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Million)</i>
Wheat and wheat flour	\$52.5
Ocean transportation (estimated)	5.2
	\$57.7

Purchase authorizations will be issued not later than December 31, 1959. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

1. The two Governments agree that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under sub-section (f) of Section 104, the Egyptian pound equivalent of not more than \$5.770 million.

(B) For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act or under any of such sub-sections, the Egyptian pound equivalent of \$8.655 million. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

(C) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$14.425 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic

à financer, jusqu'à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et farine de blé	52,5
Frais de transport par mer (coût estimatif)	5,2
	57,7

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard le 31 décembre 1959. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et jusqu'à concurrence des montants indiqués :

A) L'équivalent en livres égyptiennes de 5.770.000 dollars au maximum servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104.

B) L'équivalent en livres égyptiennes de 8.655.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, h, i, j, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

C) L'équivalent en livres égyptiennes de 14.425.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons améri-

firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt. The Governor of the National Bank of Egypt, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Egypt of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the National Bank of Egypt and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the National Bank of Egypt will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Egypt has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Egypt, it shall be understood that the National Bank of Egypt has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Egypt.
- (f) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the National Bank of Egypt, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(D) For a loan to the Government of the United Arab Republic under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Egyptian pound equivalent of not more than \$28.850 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within

- caines et à des maisons de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte. Le Gouverneur de la Banque nationale d'Égypte, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République arabe unie et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Export-Import Bank de Washington.
 - c) Quand l'Export-Import Bank recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, elle fera connaître à la Banque nationale d'Égypte l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise proposée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
 - d) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte, et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
 - e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale d'Égypte fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, une communication à cet effet de la Banque nationale d'Égypte, il sera entendu que cette dernière ne voit aucun inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte.
 - f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de la Banque nationale d'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

D) L'équivalent en livres égyptiennes de 28.850.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement de la République arabe unie. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent

three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the pound equivalent of \$57.7 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$57.7 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

Egyptian pounds shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodi-

Accord, un accord n'est pas intervenu concernant l'utilisation de ces livres égyptiennes aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres égyptiennes inférieure à l'équivalent de 57.700.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres égyptiennes déposées dépasse l'équivalent de 57.700.000 dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* et 25 pour 100 au titre de l'alinéa *e* de l'article 104, et 25 pour 100 pourront servir à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

La somme en livres égyptiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux

ties, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this twenty-ninth day of July 1959.

For the Government of the United States of America :
Norbert L. ANSCHUETZ

For the Government of the United Arab Republic :
KAISSOUNI

des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues et des renseignements concernant l'exportation de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 29 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Norbert L. ANSCHUETZ

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
KAISSOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

CENTRAL GOVERNMENT
MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

July 29, 1959

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the United Arab Republic of \$57.7 million of wheat and wheat flour, and to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of wheat and wheat flour should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government agrees that between July 1, 1959 and June 30, 1960 it will import additionally from free world sources at least 450,000 MT of wheat and wheat flour in wheat equivalent.

My Government further understands that the wheat and wheat flour included under this Agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of assurances that my Government will not be deterred from its announced intention not to increase the total area devoted to cotton production but to decrease it further.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

KAISSOUNI

His Excellency Norbert L. Anschuetz
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Cairo

¹ See p. 122 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT CENTRAL
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 29 juillet 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République arabe unie de 57.700.000 dollars de blé et de farine de blé, et de vous informer de ce qui suit :

En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les livraisons susvisées de blé et de farine de blé n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux entre les pays amis, mon Gouvernement s'engage à importer en outre de sources du monde libre, entre le 1^{er} juillet 1959 et le 30 juin 1960, au moins 450.000 tonnes de blé, ou d'équivalent sous forme de farine de blé.

Mon Gouvernement sait d'autre part que le blé et la farine de blé en question lui sont fournis par les États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance donnée par lui qu'il s'en tiendrait à son intention déclarée de ne pas accroître la superficie totale plantée en coton, mais au contraire de la diminuer.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

KAISSOUNI

Monsieur Norbert L. Anschuetz
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Le Caire

¹ Voir p. 123 de ce volume.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Economy of the
United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, July 29, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 29, 1959 reading :

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understandings set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norbert L. ANSCHUETZ
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Abdel Moneim el-Kaissouni
Minister of Economy
Cairo

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, 29 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je tiens à confirmer les dispositions énoncées dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Norbert L. ANSCHUETZ
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim el-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
Le Caire

No. 5112

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YEMEN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to assistance for transportation of wheat donated by the Government of the United States of America to the Government of Yemen. Taiz, 29 and 30 June 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YÉMEN**

Échange de notes constituant un accord relatif à une aide pour le transport du blé donné au Gouvernement yéménite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Taïz, 29 et 30 juin 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5112. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YEMEN RELATING TO ASSISTANCE FOR TRANSPORTATION OF WHEAT DONATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF YEMEN. TAIZ, 29 AND 30 JUNE 1959

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs of Yemen

No. 1

Taiz, June 29, 1959

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments related to the furnishing of assistance in the inland distribution of wheat furnished to the Government of Yemen by the Government of the United States of America. In consideration of the expressed desire of your Government for such assistance the International Cooperation Administration (hereinafter ICA) of the Government of the United States of America will make available an amount of special assistance funds not to exceed \$300,000 to finance a contract to transport United States Government donated wheat from the Red Sea ports to the principal cities and other distribution points inland in Yemen between the effective date of this agreement and September 30, 1959. The contract will be awarded by the authorized ICA representative in Yemen to a private contractor as it is the understanding of my Government that the Government of Yemen will assume the responsibility for the further distribution of wheat to all areas of Yemen from the principal inland cities and distribution points to which the wheat will be transported by the trucking contractor employed by ICA. It is also the understanding of my Government that the Government of Yemen will appoint an authorized representative to work with the authorized representatives of ICA in causing the assistance furnished to be rendered in the most successful manner possible.

Upon receipt of a note from Your Excellency's Government indicating that the understanding as set forth in this note are acceptable, the Government of

¹ Came into force on 30 June 1959 by the exchange of the said notes.

the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles B. FERGUSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Royal Highness Seif el Islam Mohammed el Badr
Minister of Foreign Affairs

II

*The Director of the Office of the Minister of Foreign Affairs of Yemen to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم ١٧/٦٧٢٢ ب

التاريخ ٢٠ يونيو ١٩٥٩

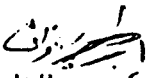
الملكة المتوكلية اليمنية
وزارة الخارجية

سعادة القائم باعمال مفوضية الولايات المتحدة الامريكية المحترم

تحية طيبة وبعد ،

جوابا على مذكرتكم رقم (١) وتاريخ ٢٩ يونيو ٥٩ التي تفيد بان
المصلحة التعاونية الدولية احدى وكالات حكومة الولايات المتحدة الامريكية ستوجد
عونا قدره ٣٠٠٠٠٠ دولار لمجهز به مقاولكم المعونة الامريكية من مولاني البحر الاحمر
الخ ، نحيطكم بان حكومة صاحب الجلالة توافق في ان يجرى مثل المصلحة التعاونية
الموجود في اليمن مقاوله مع ممثل اهلى لنقل هذه المعونة ، مع العلم ان هذا المبلغ
لا يمكن لنقل الكمية الموجودة في العوان، من المعونة الامريكية .

وتقهي لوالا فائق الاحترام


مدير مكتب وزير الخارجية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In the Name of Allah the Merciful, the Compassionate

KINGDOM OF YEMEN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. B/17/6722

June 30, 1959

His Excellency the Chargé d'Affaires
of the Legation of the United States of America

After greetings,

In reply to your note No. 1 of June 29, 1959, which states that the International Cooperation Administration, an agency of the United States Government, will make available by way of assistance \$300,000 to be paid for the transportation of American aid from the Red Sea ports, etc., we should like to inform you that the Government of His Royal Highness agrees that the International Cooperation Administration representative in Yemen shall conclude a contract with a local representative to transport this aid, with the knowledge that such a sum is insufficient for the transportation of the quantity of American aid now in the ports.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Ibrahim HADHRANI
Director of the Office
of the Minister of Foreign Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5112. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE YÉMEN RELATIF À UNE AIDE POUR LE TRANSPORT DU BLÉ DONNÉ AU GOUVERNEMENT YÉMÉNITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TAÏZ, 29 ET 30 JUIN 1959

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Yémen

N° 1

Taïz, le 29 juin 1959

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant une aide pour la distribution, à l'intérieur du Yémen, de blé fourni au Gouvernement yéménite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement yéménite ayant demandé à bénéficier de cette aide, l'International Cooperation Administration du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (dénommée ci-après ICA) ouvrira un crédit d'assistance spéciale de 300.000 dollars au maximum pour financer le transport de blé donné par le Gouvernement des États-Unis, depuis les ports de la mer Rouge jusqu'aux principales villes et autres centres de distribution situés à l'intérieur du Yémen, entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et le 30 septembre 1959. Le contrat sera adjugé par le représentant autorisé de l'ICA au Yémen à une entreprise de camionnage privée; mon Gouvernement considère comme acquis que le Gouvernement yéménite se chargera lui-même de faire distribuer le blé dans toutes les régions du Yémen, à partir des principales villes de l'intérieur et des centres de distribution où le blé aura été transporté par les soins de cette entreprise. Mon Gouvernement considère également comme acquis que le Gouvernement yéménite désignera un représentant autorisé qui travaillera en liaison avec les représentants autorisés de l'ICA afin que l'aide envisagée soit fournie dans les meilleures conditions.

Dès réception d'une note de Votre Altesse Royale indiquant que les dispositions énoncées dans la présente note ont l'agrément du Gouvernement yéménite,

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1959 par l'échange desdites notes.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Le Chargé d'affaires :
Charles B. FERGUSON

Son Altesse Royale Seif-el-Islam Mohammed el Badr
Ministre des affaires étrangères

II

*Le Directeur du Cabinet du Ministre des affaires étrangères du Yémen au Chargé
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

Au nom d'Allah le Clément, le Miséricordieux

ROYAUME DU YÉMEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° B/17/6722

Son Excellence le Chargé d'affaires
de la Légation des États-Unis d'Amérique

Le 30 juin 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre note n° 1 du 29 juin 1959, déclarant que l'International Cooperation Administration du Gouvernement des États-Unis ouvrira, à titre d'assistance, un crédit de 300.000 dollars pour le transport, depuis des ports de la mer Rouge, du blé donné par les États-Unis, nous tenons à vous informer que le Gouvernement de Son Altesse Royale accepte que le représentant au Yémen de l'International Cooperation Administration passe un contrat avec un représentant local en vue du transport de ce blé, tout en précisant que cette somme ne suffit pas à couvrir les frais de transport des quantités actuellement entreposées dans les ports.

Agrérez, etc.

Le Directeur du Cabinet
du Ministre des affaires étrangères :
Ibrahim HADHRANI

No. 5113

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
air transport services. Djakarta, 2 February and
2 March 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
services de transports aériens. Djakarta, 2 février et
2 mars 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DJAKARTA, 2 FEBRUARY AND 2 MARCH 1959

I

The American Embassy to the Indonesian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 527

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia of the desire of the Government of the United States of America to obtain civil aviation rights for United States commercial carriers for one flight weekly on a provisional basis.

The Government of the United States of America requests that the Government of Indonesia grant for the use of United States commercial air carriers the following rights in Indonesian territory, subject to the following conditions :

1. The rights of transit and of stops for non-traffic purposes in Indonesian territory; and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at Djakarta, subject to such just, reasonable and non-discriminatory charges for the use of public airports and other facilities under the control of the Government of Indonesia as may be imposed;

2. The right of exemption from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges on fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores (a) brought into Indonesia for use by aircraft operating in accordance with subparagraph 1 above, (b) taken on board such aircraft in Indonesia, or (c) retained on board such aircraft during stops in Indonesia;

3. The right to have recognized as valid by the Government of Indonesia, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the Government of the United States of America.

4. a) The United States of America and the Republic of Indonesia agree that in the operation by the airlines of either country of trunk services, the interest

¹ Came into force on 2 March 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. DJAKARTA, 2 FÉVRIER ET 2 MARS 1959

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Indonésie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 527

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite obtenir, à titre provisoire, des droits en matière d'aviation civile pour un vol hebdomadaire qu'assureraient des transporteurs commerciaux américains.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prie le Gouvernement indonésien d'accorder aux compagnies aériennes américaines les droits ci-après en territoire indonésien aux conditions suivantes :

1. Droit de transit et droit d'escale non commerciale en territoire indonésien ; droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Djakarta, sous réserve des taxes justes, raisonnables et non discriminatoires que le Gouvernement indonésien pourra imposer pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle.

2. Franchise de droits de douane, d'impôts indirects, de frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux sur les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord *a*) introduits en Indonésie pour être utilisés par les aéronefs opérant conformément au paragraphe 1 ci-dessus, *b*) chargés à bord desdits aéronefs en Indonésie ou *c*) demeurant à bord desdits aéronefs pendant leur escale en Indonésie.

3. Droit de faire reconnaître comme valables par le Gouvernement indonésien les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. *a*) Les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie conviennent que les entreprises désignées par chacun des deux pays devront, en exploitant

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1959 par l'échange desdites notes.

of the airlines of the other country should be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes. Therefore the air services made available to the public by the airlines of both countries shall bear a close relationship to the requirements of the public of such services.

b) It is the understanding of the United States of America and the Republic of Indonesia that services provided by airlines of either country shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both countries subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

1. to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
2. to the requirements of through airline operations;
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

c) Consultation between competent authorities of the United States of America and the Republic of Indonesia may be requested at any time by either party for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this arrangement. Such consultation shall begin within a period of 30 days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia as the case may be.

5. The granting of the rights requested herein will be considered effective for one year from the date of the Government of Indonesia's note in reply, and every extension should be requested officially by the Government of the United States from the Government of Indonesia prior to the termination of the one year period.

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia indicating that the Indonesian Government grants the rights requested herein, the Government of the United States of America will consider that the grant of such rights becomes effective upon the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

J. D. B.

Embassy of the United States of America
Djakarta, February 2, 1959

les services long-courriers, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre pays afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes. Par conséquent, les services aériens qui seront mis à la disposition des usagers par les entreprises des deux pays devront être adaptés de près aux besoins du public.

b) Les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie considèrent que les services assurés par les entreprises de l'un et l'autre pays devront toujours avoir pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux pays et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
2. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
3. Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

c) Les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie pourront demander à tout moment que les autorités compétentes des deux Parties se consultent au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification éventuelle du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie, selon le cas.

5. Les droits demandés dans la présente note seront considérés comme accordés pour une période d'un an à compter de la date de la note de réponse du Gouvernement indonésien; toute demande de prolongation devra être officiellement adressée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement indonésien avant expiration de ce délai d'un an.

Lorsqu'il aura reçu une note du Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie indiquant que le Gouvernement indonésien accorde les droits demandés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que ces droits sont accordés à compter de la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

J. D. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta, le 2 février 1959

II

The Indonesian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 12093/VI-C/59.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note of February 2, 1959, No. 527, pertaining to a request for obtaining civil aviation rights for United States commercial carriers for one flight weekly to and from Indonesia, on a provisional basis.

The Ministry of Foreign Affairs is now in a position to inform the United States Embassy that the Government of the Republic of Indonesia is prepared to grant to United States commercial air carriers landing rights for Kemajoran International Airport, Djakarta, with full traffic rights on a provisional basis of one (1) flight weekly and under the conditions as stipulated by the Embassy's Note under paragraphs 1, 2, 3 and 5.

These landing rights granted are to commence on the 1st of April 1959 and are to be considered valid for one (1) year as from said date.

The Ministry kindly requests the Embassy to provide particulars regarding the airline designated, the route to be followed and the type of aircrafts to be used.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the American Embassy of its interpretation that paragraph 4 of the Embassy's Note No. 527 is a procedure to protect the interests of the Garuda Indonesian Airways as the Indonesian national airline on routes where the mentioned company maintains aerservices.

The Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications will be the authority of the Indonesian Government in any consultations meant under above mentioned paragraph 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Djakarta, 2nd March 1959
[SEAL] (*Initialled*) [illegible]

To the Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 12093/VI-C/59.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 527, en date du 2 février 1959, dans laquelle l'Ambassade demande des droits en matière d'aviation civile pour permettre à des transporteurs commerciaux américains d'assurer un vol hebdomadaire à destination et en provenance de l'Indonésie, à titre provisoire.

Le Ministère des affaires étrangères tient à faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement de la République d'Indonésie est prêt à accorder aux compagnies aériennes américaines le droit d'atterrissage à l'aéroport international de Kemajoran, à Djakarta, ainsi que tous droits de trafic, sur la base provisoire d'un (1) vol hebdomadaire, aux conditions stipulées aux paragraphes 1, 2, 3 et 5 de la note de l'Ambassade.

Ces droits sont accordés à compter du 1^{er} avril 1959, pour un (1) an.

Le Ministère prie l'Ambassade de bien vouloir lui communiquer les détails relatifs à l'entreprise aérienne désignée, à la route qu'elle desservira et au type d'aéronefs qu'elle utilisera.

Le Ministère des affaires étrangères tient à faire savoir à l'Ambassade qu'il interprète le paragraphe 4 de la note n° 527 de l'Ambassade comme visant à protéger les intérêts des Garuda Indonesian Airways, en tant qu'entreprise nationale indonésienne, sur les routes desservies par cette entreprise.

Le Département de l'aviation civile du Ministère des communications représentera le Gouvernement indonésien pour toute consultation prévue audit paragraphe 4.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Djakarta, le 2 mars 1959
[SCEAU] (*Paraphé*) [illisible]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating
the Military and Economic Assistance Agreements of
21 April 1954, 25 July 1955, and 18 and 22 May 1957.
Baghdad, 30 May and 7 July 1959**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin aux
Accords d'assistance militaire du 21 avril 1954 et du
25 juillet 1955 et à l'Accord d'aide économique des
18 et 22 mai 1957. Bagdad, 30 mai et 7 juillet 1959**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5114. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ TERMINATING THE MILITARY AND ECONOMIC ASSISTANCE AGREEMENTS OF 21 APRIL 1954,² 25 JULY 1955,³ AND 18 AND 22 MAY 1957.⁴ BAGHDAD, 30 MAY AND 7 JULY 1959

الأكيدة في أهمية لواء الصداقة بين الحكومتين على أساس من التفاهم والتخالف المتبادل لتسوية
 وبتوجيه من قبلها على العمل في حيل تدعيم التمسك المتأني بها بالتفاهم والوفاق مع الأمم المتحدة
 وبطريق خطة الأمم المتحدة نفسها • كما تتكلم الحكومة العراقية وأنها ستجد من حكومة الولايات المتحدة
 المتحدة ما تأمل منه من تفهم حقيقي لتفكير ظروف العراق وما يستتبعه لذلك التمسك
 من اجراء تعديل وتطوير في علاقاته الدولية في الرب وانه يمكن • ان انها • العلاقات المذكورة سوف
 يتقبل ولا شك لتتلاق سياسته الخارجية التي تهدف الى بناء • علاقات العراق على اساس صداقة
 وعقود من الصداقة العراقية •
 تهجوز الوزارة هذه الترسية للاعتراف من جانبكم بوجهنا واحسن العلاقات معها



مسترة الولايات المتحدة الأمريكية

بغداد

¹ Came into force on 21 July 1959, the date on which the United States note in reply to the Iraqi note was delivered to the Government of Iran, in accordance with the provisions of the United States note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 393.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 13.

I

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رقم خ/١٨٢٨/١٨٢٨/٥٠٠

يتم في ١٩٥٨/٥/٢٠.....

الجمهورية العراقية
 وزارة الخارجية
 بغداد

- المكتب العربي -

تهدي وزارة الخارجية العراقية التي مستظرة الولايات المتحدة الأمريكية في بغداد
 وتعرف بان تهدي انه لا يخلو من استشارة الحكومة ان ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨ احدثت تهدي لا جوهرية
 في كيان العراق الذي كان من اميز مظاهره تجميع نظام الحكم في ايدي الجمهورية في انقلاب - ذلك
 النظام الذي اصبح يحبر جميعاً صادقاً من ارادة الشعب العراقي ومن رغبة بالتحاق سياسة الاحياء الاجابي
 والتمسكون بين حكومتهم وحكومة الدول كافة لاجل حفظ السلم وهدم الطائفية في العالم وذلك وفق مبادئ
 ميثاق الامم المتحدة .

لا بد ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية قد لاحظت خلال الايام المتعددة الماضية من العراق
 الاكيد وسميها المتواصل في سبيل انقاذ - بعيداً عن الطائفية والتكلا - ادرجية وفي وجه انها - كسأ
 لاحظت من جهة جهود الحكومة العراقية لتصفية العلاقات التي تربط بها العراق سابقاً والتي تيسر
 من جانبها لتأمين موقف يمس سياسة حيادية - والتيه ملاحه الخارجية على اساس تلك السياسة - ومن
 جهة اخرى رغبة الحكومة العراقية في انهاء - ملاحه - ادرجية جديدة على اساس من النظام والاطمئنان لحيادية
 تقسيم ووليا - الشعب العراقي .

وهي هذا وقد - حكومة الجمهورية العراقية ان بعض الاتفاقات السابقة كاتفاق المساعدة العسكرية
 بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة العراق السابقة انموذج في ٢١ نيسان ١٩٥٤ - والاتفاق
 الخاص بالتصرف بالمصادرة والتخريب التي مبرمها حكومة الولايات المتحدة انموذج في ٢٥/٧/١٩٥٧
 المتعلق من الاتفاق الاول - وكذلك اتفاق المساعدة الاقتصادية بين الحكومتين الاميركية والعراقية في
 في ٢٢/٧/١٩٥٧ - كل هذه الاتفاقات تم تعدت تصانح مع واقع العراق بعد ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨ بموجب
 - تجميع الظروف - ومن جهة ضرورة المصلح من قبل سياسة الاحياء الاجابي التي انتهجها العراق
 في هذا - ملاحه - ادرجية على ذلك التاريخ - الامر الذي سيجل ولا شك لا يهدى من قبل حكومتنا
 الولايات المتحدة الأمريكية .

بهذا تقدم وزارة الخارجية باطلاع مستظرة الولايات المتحدة الأمريكية بقرارها بالتصديق
 والاتفاقات المذكورة ابتداء اعتباراً من هذا اليوم - بصرفه في الوقت نفسه من طرفها

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Special Office

No. Kh/1828/1828/500

Baghdad, May 30, 1959

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Baghdad and has the honor to state that the esteemed Embassy is undoubtedly aware of the fact that the Revolution of July 14, 1958, has brought about a substantial change in Iraq's internal existence. The principal aspect of that change is the transformation of the system of government into that of a republic. This system is a true expression of the will of the Iraqi people and of their desire to pursue a policy of positive neutrality and of cooperation between their Government and all other governments in order to preserve peace and to disseminate a feeling of security throughout the world, in accordance with the principles of the United Nations Charter.

The Government of the United States of America has surely noted during the past ten months Iraq's true determination and continuous efforts to stay out of international rivalries, blocs, and the like. It has also noted, on the one hand, the efforts of the Iraqi Government to liquidate the relationships which bound Iraq in the past and which cannot ensure a situation that reflects a neutral policy and the establishment of its foreign relations on the basis of this policy, and, on the other hand, the desire of the Iraqi Government to promote new international relationships based on mutual understanding and mutual benefit in accordance with the interests of the Iraqi people.

The Government of the Republic of Iraq has, therefore, found that certain previous agreements, such as the Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the previous Government of Iraq dated April 21, 1954;³ the Special Agreement relating to the disposition of the equipment and supplies furnished by the Government of the United States dated July 25, 1955,⁴ arising from the first agreement; and the Economic Assistance Agreement of July 23,⁵ 1957, between the American and Iraqi Governments are no longer in harmony with the realities of Iraq after the Revolution of July 14, 1958, because of the "change of circumstances" and in view of the necessity of working to implement a positive neutral policy which Iraq has followed in building up her foreign relations since that day, a matter which no doubt will meet with the approval of the Government of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 251.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 393.

⁵ According to the information provided by the United States of America this date should read 22 May; for the text of this Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 13.

The Ministry of Foreign Affairs is therefore informing the Embassy of the United States of America of its decision to terminate the above-mentioned agreements as of this date, expressing at the same time its definite desire to strengthen the bonds of friendship between the two countries on the basis of mutual understanding and benefit, and emphasizing its determination to work for the consolidation of world peace in a manner compatible with the principles of the United Nations Charter, and through the United Nations itself. The Government of Iraq is confident that the Government of the United States possesses a true understanding of the changed conditions in Iraq and of the changes and developments in Iraq's international relations that will as a result have to take place as soon as possible. The termination of the said agreements will undoubtedly make it easier for Iraq to carry out its foreign policy, which aims at building up its relations on a solid basis acceptable to the people of Iraq.

The Ministry avails itself of this opportunity to express the assurance of its highest consideration and esteem.

(Initialled) [illegible]
[SEAL]

Embassy of the United States of America
Baghdad

II

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 32

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note KH 1828/1828/500 of May 30, 1959.

The Government of the United States has taken note of the policy set forth by the Government of Iraq of cooperation with all the governments of the world in order to preserve peace, and of its support for the principles of the United Nations Charter. The Government of the United States fully reciprocates the stated desire of the Government of Iraq for the growth of friendship between our two Governments on the basis of understanding and mutual benefit. The Government of the United States regrets that it cannot concur in the cancellation of the agreements mentioned in the Foreign Ministry's Note under reference on the basis therein described: however, in the interest of the understanding and mutual benefit upon which it is desirable that the relations between the Government of Iraq and the Government of the United States be based, the Government of the United States is willing to accede to the expressed desire of the Government of Iraq that the agreements which are the subject of the Note under reference be terminated.

Therefore, subject to the understandings set forth below, the Government of the United States considers the following listed agreements, which it believes to be those described in the Ministry's Note under reference, to be mutually terminated as of the date this Note is delivered :

1. The agreement effected by an exchange of Notes signed at Baghdad on April 23,¹ 1954, which concerns grant military assistance;
2. The agreement effected by an exchange of Notes signed at Baghdad, July 25, 1955, which concerns procedures for disposition of military equipment and materials no longer required or used exclusively for the purpose for which furnished;
3. The agreement effected by an exchange of Notes signed at Baghdad on May 18 and 22, 1957, which concerns the furnishing of economic assistance for the implementation of certain agreed economic projects.

In connection with the first of the agreements cited above, the Government of the United States refers to certain provisions contained therein on the basis of which military equipment, materials and services were furnished to Iraq and the continued application of which shall be understood. First, as currently provided in numbered paragraph one of that agreement, equipment, materials or services furnished under the agreement will be used by the Government of Iraq solely to maintain its internal security and legitimate self defense. Second, as currently provided in numbered paragraph four of the agreement, the Government of Iraq, will not, without the prior consent of the Government of the United States, transfer title to, or possession of such equipment, materials or services furnished under the agreement, and will protect the security of any items, information or services furnished. Finally, as currently provided in numbered paragraph five (c) of the agreement, the Government of Iraq will offer for return to the Government of the United States, under mutually satisfactory procedures, any equipment or materials furnished under the agreement which are no longer required, or used, exclusively for maintenance of Iraq internal security and legitimate self-defense.

It is understood that, with respect to equipment delivered to the Government of Iraq pursuant to the third of the agreements cited above, the terms and conditions applicable to the use and disposition of such equipment will continue to be applicable.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

J. D. J.

Embassy of the United States of America
Baghdad, July 7, 1959

¹ According to the information provided by the United States of America this date should read 21 April.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5114. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK METTANT FIN AUX ACCORDS D'ASSISTANCE MILITAIRE DU 21 AVRIL 1954² ET DU 25 JUILLET 1955³ ET À L'ACCORD D'AIDE ÉCONOMIQUE DES 18 ET 22 MAI 1957⁴. BAGDAD, 30 MAI ET 7 JUILLET 1959

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Bureau spécial

N° KH/1828/1828/500

Bagdad, le 30 mai 1959

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et a l'honneur de rappeler que, comme le sait certainement l'Ambassade, la révolution du 14 juillet 1958 a entraîné un changement considérable dans la vie intérieure de l'Irak. Le principal aspect de ce changement est la transformation du régime politique, l'Irak étant devenu une République. Ce régime correspond à l'expression véritable de la volonté du peuple irakien et de son désir de voir poursuivre une politique de neutralité positive et de coopération entre son Gouvernement et tous les autres gouvernements, en vue de préserver la paix et de propager un sentiment de sécurité dans le monde entier conformément aux principes de la Charte des Nations Unies.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a certainement constaté, au cours des dix derniers mois, que l'Irak est sincèrement résolu à rester à l'écart des rivalités, blocs, etc., internationaux et déploie des efforts constants dans ce sens. Il a aussi dû constater, d'une part, les efforts déployés par le Gouvernement irakien pour liquider les liens qui engageaient l'Irak précédemment et qui ne pouvaient assurer les conditions nécessaires à l'application d'une politique neutre et à l'établissement de relations internationales fondées sur une telle politique, et d'autre part, le désir du Gouvernement irakien de favoriser le développement de nouvelles relations internationales fondées sur la compréhension mutuelle et mutuellement avantageuse, conformément aux intérêts du peuple irakien.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1959, date de la remise au Gouvernement irakien de la réponse des États-Unis à la note irakienne, conformément aux dispositions de la note des États-Unis

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 397.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 13.

Le Gouvernement de la République irakienne a donc constaté que certains accords antérieurs, tels que l'Accord d'assistance militaire conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le précédent Gouvernement irakien le 21 avril 1954¹, l'Accord spécial relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis, en date du 25 juillet 1955² découlant du premier Accord, et enfin l'Accord d'aide économique du 23 juillet³ 1957 entre les Gouvernements américain et irakien ne répondaient plus aux réalités de la situation en Irak après la révolution du 14 juillet 1958, en raison des nouvelles circonstances et de la nécessité d'appliquer la politique positive neutre que l'Irak a suivie dans l'organisation de ses relations internationales depuis cette date, principe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuvera sans aucun doute.

Le Ministère des affaires étrangères informe donc l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de sa décision de mettre fin à compter de ce jour aux accords susmentionnés, tout en exprimant le ferme désir de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays sur la base de la compréhension mutuelle et à l'avantage des deux parties, et en soulignant sa résolution de travailler à la consolidation de la paix mondiale d'une manière compatible avec les principes de la Charte des Nations Unies et par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies elle-même. Le Gouvernement irakien est persuadé que le Gouvernement des États-Unis comprend le sens véritable des changements intervenus en Irak ainsi que les modifications et l'évolution qui devront avoir lieu de ce fait dans les relations internationales de l'Irak aussitôt que possible. L'abrogation desdits accords facilitera incontestablement l'application de la politique étrangère de l'Irak, qui tend à édifier ses relations sur une base solide que puisse accepter le peuple irakien.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 251.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 397.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire: 22 mai; pour le texte de cet Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 13.

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Irak

N° 32

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère KH 1828/1828/500 en date du 30 mai 1959.

Le Gouvernement des États-Unis a pris note de la politique de coopération avec tous les gouvernements du monde en vue de préserver la paix qu'expose le Gouvernement irakien et de l'appui donné par celui-ci aux principes énoncés dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement des États-Unis partage pleinement le vœu de voir se développer l'amitié entre les deux Gouvernements sur la base de la compréhension mutuelle et à l'avantage des deux parties, qu'a exprimé le Gouvernement irakien. Le Gouvernement des États-Unis regrette de ne pouvoir accepter l'abrogation des accords mentionnés dans la note du Ministère des affaires étrangères pour les raisons qui y sont données; toutefois, dans l'intérêt de la compréhension mutuelle et de l'avantage des deux parties sur lesquelles il est souhaitable de fonder les relations entre le Gouvernement irakien et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accéder au vœu qu'a exprimé le Gouvernement irakien de voir mettre fin aux accords qui font l'objet de la note considérée.

Par conséquent, sous réserve des considérations exposées ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme abrogés d'un commun accord à la date de remise de la présente note les Accords énumérés ci-dessous qu'il pense être ceux que vise la note du Ministère.

1. L'Accord conclu par un échange de notes, signées à Bagdad le 23 avril¹ 1954, qui a trait à l'octroi d'une assistance militaire;
2. L'Accord conclu par un échange de notes signées à Bagdad le 25 juillet 1955 qui a trait aux procédures visant à la liquidation de l'équipement et du matériel dont le Gouvernement irakien n'a plus besoin et qui ne servent plus exclusivement aux fins auxquelles ils lui avaient été fournis;
3. L'Accord conclu par un échange de notes signées à Bagdad les 18 et 22 mai 1957, qui a trait à la fourniture d'une aide économique pour la mise en œuvre de certains programmes économiques qui ont fait l'objet d'un accord.

En ce qui concerne le premier des accords susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis se réfère à certaines de ses dispositions en vertu desquelles de l'équipement, du matériel et des services militaires ont été fournis à l'Irak; il doit être entendu que lesdites dispositions continueront d'être appliquées. Premièrement, ainsi qu'il est prévu actuellement dans le paragraphe 1 dudit

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 21 avril.

accord, le matériel, l'équipement et les services fournis aux termes de l'Accord seront utilisés par le Gouvernement irakien dans le but exclusif de maintenir sa sécurité intérieure et d'assurer sa légitime défense. Deuxièmement, ainsi qu'il est prévu actuellement dans le paragraphe 4 de l'Accord, le Gouvernement irakien ne transférera pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis, la propriété ou la possession du matériel, de l'équipement ou des services fournis en vertu de l'Accord et il assurera la sécurité des articles, des renseignements et des services fournis. Enfin, ainsi qu'il est prévu actuellement dans le paragraphe 5, *c*, de l'Accord, le Gouvernement irakien offrira au Gouvernement des États-Unis, en procédant de la manière convenue, de lui rendre le matériel et l'équipement fournis en vertu de l'Accord, dont il n'aura plus besoin ou qui ne sera plus utilisé exclusivement pour maintenir la sécurité intérieure de l'Irak et assurer sa légitime défense.

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'équipement livré au Gouvernement irakien conformément au troisième des Accords susmentionnés, les clauses et conditions régissant l'utilisation et la liquidation de cet équipement continueront d'être appliquées.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

J. D. J.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad, le 7 juillet 1959

No. 5115

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Athens, 6 May 1959

Official texts: English and Greek.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Athènes, 6 mai 1959

Textes officiels anglais et grec.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5115. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. ATHENS, 6 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Greek Acting Minister of Foreign Affairs

Athens, May 6, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the decisions taken at the North Atlantic Treaty² Heads of Government Meeting in December 1957 and to propose the following agreement between the Government of the United States of America and the Government of The Kingdom of Greece for cooperation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes.

The Government of the United States of America and the Royal Hellenic Government,

Considering that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement³ pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all applicable statutes of The Kingdom of Greece, which were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 11 August 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 171.

Article I

GENERAL PROVISION

While the United States and The Kingdom of Greece are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer nonnuclear parts of atomic weapons systems involving restricted data to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

Article III

TRANSFER OF NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Royal Hellenic Government, subject to terms and conditions to be agreed nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving the Greek state of training and operational readiness.

Article IV

CONDITIONS

A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, nonnuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.

C. The information communicated or exchanged, or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

Article V

GUARANTEES

A. Classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and nonnuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

Article VI

DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of nonnuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; or

- B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

Article VII

CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

Article VIII

RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

Article IX

PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated or revealed by equipment transferred hereunder for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for all purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

Article X

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. " Atomic Weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. " Classified information " means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of " Confidential " or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or The Kingdom of Greece, including that designated by the Government of the United States as " Restricted Data " or " Formerly Restricted Data " and that designated by the Royal Hellenic Government as " Atomic ".

C. "Nonnuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and "nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than nonnuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this agreement, the term "Atomic information" means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data".
2. So far as concerns information provided by the Government of The Kingdom of Greece, information which is designated "Atomic".

Article XI

DURATION

This agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that either Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.

If the foregoing is acceptable to your Government I have the honor to propose that this note and your reply thereto, Excellency, shall constitute an Agreement between our Governments.

James W. RIDDLEBERGER

His Excellency Constantin Tsatsos
Acting Foreign Minister
Athens

II

The Greek Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Μαΐου 1959

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, δι' ἧς προτείνετε τήσυναψιν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν Συμφωνίας, διὰ συνεργασίαν ἐπὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῆς ἀτομικῆς ἐνεργείας ἐπὶ σκοπῷ ἀμοιβαίας ἀμύνης.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ διὰ τὴν σύναψιν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, ἧς τό κείμενον ἔπεται:

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις,

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἔχουν συνομολογήσει ἔν συμφωνον ἀμοιβαίας ἀμυντικῆς βοήθειας, βάσει τοῦ ὁποίου ἐκάστη Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν ἄλλην ἐφόδια-ὕλικά-ὑπηρεσίας ἢ ἄλλην Στρατιωτικὴν βοήθειαν, συμφώνως πρὸς ὄρους καὶ προϋποθέσεις, αἵτινες ἤθελον συνομολογηθῆ,

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἡ ἀμοιβαία αὐτῶν ἀσφάλεια καὶ ἀμυνα ἀπαιτοῦν ἐτοιμότητα διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν συνθηκῶν τοῦ ἀτομικοῦ πολέμου,

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἀμφοτέραι συμμετέχουν εἰς διεθνῆ συμφωνίαν, βάσει τῆς ὁποίας παρέχουν οὐσιώδη καὶ ὑλικὴν συμβολὴν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν αὐτῶν ἀμυναν καὶ ἀσφάλειαν,

Ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ κοινὴ αὐτῶν ἀμυνα καὶ ἀσφάλεια θὰ προωθηθῶσι διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν σχετικῶν μὲ τὴν ἀτομικὴν ἐνέργειαν καὶ διὰ τῆς μεταβιβάσεως ὠρισμένων τύπων ὑλικοῦ,

Πιστεύουσαι ὅτι ἡ τοιαύτη ἀνταλλαγὴ καὶ μεταβίβασις εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῆ, χωρὶς νὰ κινδυνεύσῃ ἡ ἀμυνα καὶ ἡ ἀσφάλεια ἐκατέρου τῶν κρατῶν καὶ

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὸν Νόμον τῶν ΗΠΑ περὶ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας τοῦ 1954, ὡς οὗτος ἐτροποποιήθη, ὡς καὶ ἅπαντα τὰ σχετικὰ νομοθετήματα τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἅτινα ἔχουν ψηφισθῆ ἢ καταρτισθῆ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ.

Συμφωνήσαν τὰ κάτωθι:

Ἀρθρον I

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΛΞΕΙΣ

Ἐφ' ὅσον αἱ Ἠνωμένα Πολιτεῖαι καὶ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος συμμετέχουν εἰς διεθνῆ συμφωνίαν χάριν τῆς ἀμοιβαίας αὐτῶν ἀμύνης καὶ ἀσφαλείας, καὶ παρέχουν οὐσιώδη καὶ ὑλικὴν συμβολὴν εἰς τοῦτο, ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀνακοινῶν καὶ ἀνταλλάσῃ μετὰ τοῦ ἐτέρου πληροφορίας καὶ θὰ μεταβιβάξῃ μὴ

πυρηνικά τμήματα συστημάτων ατομικών όπλων περιλαμβανόντων « Atomic στοιχεία » εις τό ἕτερον μέρος, ἐπί τῇ βάσει τῶν ὄρων τῆς συμφωνίας ταύτης, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι τό προβαῖνον εις ἀνακοίνωσιν ἢ μεταβίβασιν συμβαλλόμενον μέρος θά πείθεται, ὅτι ἡ τοιαύτη συνεργασία θά προωθῆ καί δέν θά ἐκθέτῃ εις ἄσκοπον κίνδυνον τήν ἀμυναν καί ἀσφάλειάν του.

Ἀρθρον II

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀνακοινῶνῃ ἢ θά ἀνταλλάσῃ μετὰ τοῦ ἑτέρου διαβαθμισμένας πληροφορίες, ἀπό κοινοῦ καθοριζόμενας ὡς ἀναγκαῖας διά:

- A. τήν ἀνάπτυξιν ἀμυντικῶν σχεδίων,
- B. τήν ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ εις τήν χρησιμοποίησιν καί ἀμυναν ἐναντίον ατομικῶν ὄπλων καί λοιπῶν στρατιωτικῶν ἐφαρμογῶν τῆς ατομικῆς ἐνεργείας,
- Γ. τήν ἐκτίμησιν τῶν δυνατοτήτων ἐνδεχομένων ἐχθρῶν εις τήν χρησιμοποίησιν τῶν ατομικῶν ὄπλων καί ἄλλων στρατιωτικῶν ἐφαρμογῶν τῆς ατομικῆς ἐνεργείας καί
- Δ. τήν ἀνάπτυξιν συστημάτων ἐκτοξεύσεως, καταλλήλων διά τά ατομικά ὄπλα τά δπόια φέρουν.

Ἀρθρον III

ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΙΣ ΜΗ ΠΥΡΗΝΙΚΩΝ ΤΜΗΜΑΤΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΑΤΟΜΙΚΩΝ ΟΠΛΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν θά μεταβιβάξῃ εις τήν Ἑλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν, ὑπό ὄρους καί προϋποθέσεις συμφωνηθησομένας, μή πυρηνικά τμήματα συστημάτων ατομικῶν ὄπλων, περιλαμβάνοντα « Atomic Στοιχεία », ἐφ' ὅσον θά καθορίζεται ἀπό κοινοῦ, ὅτι τά τμήματα ταῦτα θά εἶναι ἀναγκαῖα διά τήν βελτίωσιν τῶν συνθηκῶν ἐκπαιδεύσεως καί ἐπιχειρησιακῆς ἐτοιμότητος τῆς Ἑλλάδος.

Ἀρθρον IV

ΟΡΟΙ

A. Ἡ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας συνεργασία ἐπιτελεῖται ὑφ' ἐνός ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων, συμφώνως πρός τούς καθ' ἕκαστα ἰσχύοντα νόμους.

B. Βάσει τῆς συμφωνίας ταύτης οὐδέν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θά μεταβιβάξῃ ατομικά ὄπλα, μή πυρηνικά τμήματα ατομικῶν ὄπλων ἢ ἐιδικῶν πυρηνικῶν ὑλικῶν.

Γ. Αἱ ἀνακοινούμεναι ἢ ἀνταλλασσόμεναι πληροφορίες ἢ τά διαβιβαζόμενα μή πυρηνικά τμήματα συστημάτων ατομικῶν ὄπλων ὑφ' ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, βάσει τῆς συμφωνίας ταύτης, δέον ὅπως χρησιμοποιοῦνται ὑπό τοῦ δεχομένου μέρους, ἀποκλειστικῶς καί μόνον διά τήν προπαρασκευήν ἢ ἐφαρμογήν ἀμυντικῶν σχεδίων πρός τό ἀμοιβαῖον συμφέρον τῶν δύο Κρατῶν.

Δ. Διά τῆς παρούσης συμφωνίας οὐδόλως ἀποκλείεται ἡ ἀνακοίνωσις ἢ ἀνταλλαγὴ διαβαθμισμένων πληροφοριῶν, αἵτινες προβλέπονται βάσει ἐτέρων συμφωνιῶν συναφθεισῶν μεταξύ τῶν συμβαλλομένων.

Ἀρθρον V

ΕΓΓΥΗΣΕΙΣ

Α. Ἀνακοινούμεναι διαβαθμισμένα πληροφορία καὶ μεταβιβαζόμενα μὴ πυρηνικά τμήματα, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης, θά τυγχάνουν πλήρους ἐξασφαλίσεως, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας μεταξύ τῶν δύο μερῶν διακανονισμοὺς ἀσφαλείας καὶ τοὺς ἰσχύοντας ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θά δύναται ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν νά ἐφαρμόζη κριτήρια ἀσφαλείας, διὰ τὴν διαφύλαξιν διαβαθμισμένων πληροφοριῶν καὶ μὴ πυρηνικῶν τμημάτων συστημάτων ἀτομικῶν ὄπλων, ἀνακοινουμένων ἢ μεταβιβαζομένων, βάσει τῆς συμφωνίας ταύτης, ὀλιγώτερον αὐστηρά τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ σχετικούς διακανονισμοὺς ἀσφαλείας κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς συμφωνίας ταύτης.

Β. Αἱ διαβαθμισμένα πληροφορία αἱ ἀνακοινούμεναι ἢ ἀνταλλασσόμεναι βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας, θά μεταδίδωνται διὰ τῶν ὑφισταμένων μέσων ἢ ὡς συνομολογεῖται κατωτέρω, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνακοίνωσιν ἢ ἀνταλλαγὴν τοιούτων πληροφοριῶν μεταξύ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Γ. Διαβαθμισμένα πληροφορία, ἀνακοινούμεναι ἢ ἀνταλλασσόμεναι, ὡς καὶ πᾶν μὴ πυρηνικὸν τμήμα συστημάτων ἀτομικῶν ὄπλων, μεταβιβαζόμενον βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας, δέν θά ἀνακοινοῦται, ἀνταλλάσσεται ἢ μεταβιβάζεται ὑπὸ τοῦ δεχομένου μέρους ἢ ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν του προσώπων, πρὸς πρόσωπα μὴ ἐξουσιοδοτημένα, ἢ ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως τοῦ ἀρθρου VI τῆς παρούσης Συμφωνίας, μὴ τελοῦντα ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ μέρους τούτου.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θά δύναται νά καθορίζη τὴν ἕκτασιν τῆς ἀνακοινώσεως καὶ κατανομῆς πάσης πληροφορίας καὶ παντός μὴ πυρηνικοῦ τμήματος συστημάτων ἀτομικῶν ὄπλων, ἀνακοινουμένης, ἀνταλλασσομένης ἢ μεταβιβαζομένου ὑπ' αὐτοῦ ἢ προσώπων ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν του ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης. Ἐκαστον Μέρος θά δύναται νά καθορίζη εἰδικῶς τὰς κατηγορίας προσώπων, αἵτινα θά δικαιῶνται νά λαμβάνουν γνῶσιν τοιούτων πληροφοριῶν ἢ μὴ πυρηνικῶν τμημάτων συστημάτων ἀτομικῶν ὄπλων. Ἐπίσης θά δύναται νά ἐπιβάλλη καὶ οἰους περιορισμοὺς, τοὺς ὁποίους θά ἔκρινεν ἀναγκαίους ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνακοίνωσιν ἢ κατανομὴν τοιούτων πληροφοριῶν ἢ μὴ πυρηνικῶν τμημάτων συστημάτων ἀτομικῶν ὄπλων.

Ἀρθρον VI

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ

Οὐδέν ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνία πρέπει νά ἐρμηνευθῇ ἢ ἐφαρμοσθῇ ὡς ἐμπόδιον ἢ ὡς περιορισμὸς διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἢ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς οἰονδήποτε τομέα ἀμύντης ὑφ' ἐκατέρου τῶν μερῶν μετ' ἄλλων κρατῶν ἢ Διεθνῶν Ὄργανισμῶν. Πάντως, οὐδέν μέρος θά ἀνακοινῶν οὕτω διαβαθμισμένας πληροφορίας ἢ θά μεταβιβάξῃ ἢ θά ἐπιτρέπῃ ὅπως λαμβάνῃ οἰονδήποτε γνῶσιν ἢ κάμνη χρῆσιν μὴ πυρηνικῶν

τμημάτων συστημάτων ατομικών όπλων, διατιθεμένων υπό του έτερου μέρους, βάσει τής παρούσης συμφωνίας, εκτός εάν

- A. ανακοινωθή υπό του μέρους τής προελεύσεως ότι έχουν πληρωθή άπαντες οι όροι και προϋποθέσεις, τής νομοθεσίας του μέρους τής προελεύσεως, περιλαμβανομένης και τής έξουσιοδοτήσεως υπό άρμοδίων όργάνων του μέρους τούτου τής προελεύσεως, αι όποιαι θά ήσαν αναγκαϊαι ίνα έπιτραπή εις τό μέρος τής προελεύσεως νά προβή άπ' ευθείας εις ανακοίνωσιν, μεταβίβασιν, ή νά έπιτρέψη εις έτερον τοιούτον Έθνος ή Διεθνή Όργάνωσιν όπως λαμβάνη γνώσιν ή κάμνη χρήσιν και περαιτέρω ότι τό μέρος τής προελεύσεως έξουσιοδοτήση τό δεχόμενον μέρος νά προβή ούτω εις ανακοίνωσιν ή μεταβίβασιν ή νά έπιτρέψη εις έτερον τοιούτον έθνος ή Διεθνή Όργάνωσιν όπως λαμβάνη γνώσιν ή κάμνη χρήσιν, ή
- B. τό μέρος προελεύσεως πληροφορήση τό δεχόμενον μέρος ότι έχει ούτω προβή εις ανακοίνωσιν ή μεταβίβασιν, ή, έπιτρέψη εις τό έτερον τοιούτον έθνος ή Διεθνή Όργάνωσιν όπως λαμβάνη γνώσιν ή κάμνη χρήσιν.

Άρθρον VII

ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΩΣ

Συμπεφωνημένοι κανόνες διαβαθμίσεως θά τηρούνται, εν σχέσει προς διαβαθμισμένας πληροφορίας και μή πυρηνικά τμήματα συστημάτων ατομικών όπλων, ανακοινουμένας, ανταλλασσομένας ή μεταβιβαζόμενα επί τή βάσει τής παρούσης συμφωνίας.

Άρθρον VIII

ΕΥΘΥΝΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΩΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΠΥΡΗΝΙΚΩΝ ΤΜΗΜΑΤΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΑΤΟΜΙΚΩΝ ΟΠΛΩΝ

Η έφαρμογή ή χρησιμοποίησις πληροφοριών (περιλαμβανομένων και σχεδιαγραμμάτων και προδιαγραφών) ή μή πυρηνικών τμημάτων συστημάτων ατομικών όπλων, ανακοινουμένων, ανταλλασσομένων ή μεταβιβαζομένων βάσει τής παρούσης συμφωνίας, θά γίνεται υπ' ευθύνη του δεχομένου μέρους, τό δέ έτερον μέρος δέν υποχρεούται εις άποζημίωσιν τινα ή έγγύησιν σχετικώς προς τήν έφαρμογήν ή χρήσιν ταύτην.

Άρθρον IX

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

Τό δεχόμενον Μέρος θά χρησιμοποιή τας διαβαθμισμένας πληροφορίας, τας ανακοινουμένας ή συναγομένας εκ του μεταβιβαζομένου υλικού διά τούς σκοπούς και μόνον οίτινες καθορίζονται διά του παρόντος. Πάσης φύσεως έφευρέσεις ή ανακαλύψεις προκύπτουσαι εκ τής κατοχής τοιούτων πληροφοριών εκ μέρους τής δεχομένης Κυβερνήσεως, ή προσώπων υπό τήν δικαιοδοσίαν της, θά λαμβάνονται μέτρα ίνα τίδενται εις τήν διάθεσιν του έτερου μέρους, διά πάσαν χρήσιν, άνευ έπιβαρύνσεως συμφώνως προς τούς συνομολογηθησομένους διακανονισμούς και θά διαφυλάσσονται βάσει των διατάξεων του άρθρου V τής παρούσης συμφωνίας.

Άρθρον X

ΟΡΙΣΜΟΙ

Έν τῇ παρούσῃ Συμφωνία:

Α. «Άτομικόν όπλον» σημαίνει πᾶν σύστημα όπερ χρησιμοποιεῖ άτομικήν άνέργειαν, έξαιρέσει τῶν μέσων μεταφορᾶς ἢ έκτοξεύσεως τοῦ συστήματος (έφ' όσον ταῦτα εἶναι αὐτοτελῆ καί δύναται νά αποχωρισθοῦν τοῦ συστήματος), κύριος προορισμός τοῦ όποίου εἶναι ἡ χρησιμοποίησίς του, ὡς όπλου ἢ διά τήν ανάπτυξιν όπλου, ὡς πρότυπον όπλου ἢ ὡς σύστημα έλέγχου όπλων.

Β. «Διαβαθμισμένη πληροφορία» σημαίνει πληροφορίαν, στοιχεῖα, ὕλικά, ὑπηρεσίας ἢ πᾶν έτερον εἶδος μέ χαρακτηρισμόν ασφαλείας «Εμπιστευτικον» καί ἄνω, διδόμενον βάσει τοῦ Νόμου ἢ τῶν κανονισμῶν εἴτε τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, περιλαμβανομένων καί τῶν όρισθέντων χαρακτηρισμῶν ὑπό τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν «Restricted Data» ἢ «Formerly Restricted Data» ὡς καί τοῦ καθορισθέντος ἀντιστοίχως ὑπό τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὡς «Atomic Στοιχεῖα».

Γ. «Μή πυρηνικά τμήματα άτομικῶν όπλων» σημαίνει μέρη άτομικῶν όπλων, ἅτινα ἔχουν σχεδιασθῆ εἰδικῶς δι' αὐτά καί δέν εἶναι γενικῆς χρήσεως εἰς έτέρας αὐτοτελεῖς συσκευάς καί ἅτινα δέν ἔχουν κατασκευασθῆ ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἐξ εἰδικῶν πυρηνικῶν ὕλων, «Μή πυρηνικά τμήματα συστημάτων άτομικῶν όπλων περιλαμβάνοντα «Atomic στοιχεῖα», σημαίνει μέρη συστημάτων άτομικῶν όπλων, πλήν τῶν μή πυρηνικῶν μερῶν άτομικῶν όπλων, ἅτινα περικλείουν ἢ ἀποκαλύπτουν άτομικᾶς πληροφορίας, καί τά όποῖα μέρη δέν εἶναι κατασκευασμένα ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἀπό εἰδικᾶς πυρηνικᾶς ὕλας.

Δ. Ὁ όρος «Άτομική πληροφορία», ὡς χρησιμοποιεῖται εἰς τήν παρούσαν συμφωνίαν σημαίνει:

1. Ὅσον ἀφορᾶ πληροφορίας, παραχωρουμένης ὑπό τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, πληροφορίας αἵτινες ἔχουσι χαρακτηρισθῆ ὡς «Restricted Data» καί «Formerly Restricted Data»
2. Ὅσον ἀφορᾶ πληροφορίας, παραχωρουμένης ὑπό τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, πληροφορίας αἵ όποῖαι ἔχουν χαρακτηρισθῆ ὡς «Atomic στοιχεῖα».

Άρθρον XI

ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Ἡ παρούσα συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς ἡμέρας έκάστη Κυβέρνησις θά ἔχει λάβει ἐκ τῆς ἄλλης Κυβερνήσεως έγγραφον ανακοίνωσιν ὅτι ἔχουν πληρωθῆ ὄλαι αἱ νομικαί προϋποθέσεις διά τήν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας ταύτης, καί θά παραμῆνῃ ἐν ἰσχύϊ, μέχρις ότου θεωρηθῆ λήξασα κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο μερῶν, πλήν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἐν τῶν δύο μερῶν ἤθελε τερματίσει τήν συνεργασίαν του, βάσει τῶν άρθρων II καί III, κατά τήν λήξιν τοῦ Βορειοατλαντικοῦ Συμφώνου.

C. TSATSOS

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα Κύριον

James W. Riddleberger

Πρέσβυν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἑμερικῆς

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, May 6, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date in which you propose the conclusion of an agreement between the Greek Government and the Government of the United States for cooperation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes.

In reply I have the honor to inform you that the Royal Hellenic Government agrees to the conclusion of the aforesaid agreement, the contents of which are as follows :

[*See note I*]

C. TSATSOS

His Excellency James W. Riddleberger
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5115. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. ATHÈNES, 6 MAI 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim

Athènes, le 6 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux décisions prises lors de la réunion de décembre 1957 des chefs de gouvernements des États Parties au Traité de l'Atlantique Nord², j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce concluent l'accord de coopération ci-après concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal hellénique,

Considérant qu'ils ont conclu un accord d'assistance à des fins de défense mutuelle³ aux termes duquel chaque Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel, des matières ou des services, ou à lui fournir toute autre assistance militaire, aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus,

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelle exigent qu'ils soient prêts à faire face aux éventualités d'une guerre atomique,

Considérant qu'ils sont l'un et l'autre parties à un arrangement international en exécution duquel ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles,

Reconnaissant que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de certains matériels serviront leur défense et leur sécurité communes,

Estimant que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays,

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, ainsi que toutes les lois pertinentes du Royaume de Grèce, qui ont été promulguées ou élaborées eu égard aux fins susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 11 août 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 171.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Tant que les États-Unis et le Royaume de Grèce seront parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles, les deux Parties se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles, conformément aux dispositions du présent Accord, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime qu'une telle coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

Article II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estimeront, d'un commun accord, nécessaires afin :

- A. De mettre au point des plans de défense;
- B. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- C. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- D. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

Article III

TRANSFERT D'ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement royal hellénique tels éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles que les Parties jugeront d'un commun accord nécessaires pour améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle de la Grèce.

Article IV

CONDITIONS

A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.

B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques, d'éléments non nucléaires d'armes atomiques ni de matières nucléaires spéciales en exécution du présent Accord.

C. Les renseignements communiqués ou échangés ou les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord

seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration ou de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

Article V

GARANTIES

A. Les renseignements secrets et les éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties, ainsi que par les lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera de normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord le seront par les voies utilisées actuellement ou par celles que les Parties conviendront ultérieurement d'utiliser pour la communication ou l'échange de ces renseignements.

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets ou des éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord, ou les personnes relevant de la juridiction de ladite Partie, ne les communiqueront pas ou ne les transféreront pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements et les éléments non nucléaires d'armements atomiques qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction, pourront être divulgués ou cédés; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements ou à ces éléments non nucléaires d'armements atomiques, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements ou éléments non nucléaires d'armements atomiques les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

Article VI

DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec des pays tiers ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou à une organisation internationale, ni ne lui transférera d'éléments non nucléaires d'armements atomiques fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser :

A. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les dispositions et stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie, notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre

Partie, ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve habilitée à procéder directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser, et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser; ou

- B. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdits éléments, ou leur a permis d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser.

Article VII

PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tout renseignement secret ou tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord.

Article VIII

RESPONSABILITÉ QUANT À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) ou de tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité ni aucun engagement quant à cette application ou à cette utilisation.

Article IX

BREVETS

Les renseignements secrets qui seront communiqués ou se trouveront divulgués du fait d'un transfert de matériel effectué en exécution du présent Accord ne seront utilisés par la Partie qui reçoit lesdits renseignements ou ledit matériel qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord. Toute invention ou découverte rendue possible du fait que ladite Partie ou des personnes relevant de sa juridiction aurait eu en leur possession lesdits renseignements sera gratuitement mise à la disposition de l'autre Partie à toutes fins utiles, dans les conditions dont les Parties conviendront, et sera protégée conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

Article X

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- A. Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour

essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou du Royaume de Grèce, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel », et ce qui est qualifié par le Gouvernement royal hellénique d'« atomique ».

C. Par « éléments non nucléaires d'armes atomiques » il faut entendre les éléments d'armes atomiques qui sont spécialement conçus pour ces armes, qui ne sont pas employés de façon générale dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales; par « éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles » il faut entendre les éléments d'armements atomiques autres que les éléments non nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales.

D. Dans le présent Accord, l'expression « renseignement atomique » désigne :

1. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, tout renseignement qualifié de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel ».
2. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement du Royaume de Grèce, tout renseignement qualifié d'« atomique ».

Article XI

DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord, étant entendu que chaque Partie pourra, lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord, mettre fin à la coopération prévue aux articles II et III du présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'Accord intervenu entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

James W. RIDDLEBERGER

Son Excellence Monsieur Constantin Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 6 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez que le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hellénique donne son agrément à la conclusion dudit accord, dont la teneur suit :

[Voir note I]

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur James W. Riddleberger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5116

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Agreement relating to the right and privilege to construct, operate and maintain radio facilities for the purpose of relaying programs and information to areas throughout the world. Signed at Monrovia, on 13 August 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Accord autorisant la construction, l'exploitation et l'entretien d'installations radio pour la retransmission de programmes et d'informations vers différentes régions du monde. Signé à Monrovia, le 13 août 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5116. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE RIGHT AND PRIVILEGE TO CONSTRUCT, OPERATE AND MAINTAIN RADIO FACILITIES FOR THE PURPOSE OF RELAYING PROGRAMS AND INFORMATION TO AREAS THROUGHOUT THE WORLD. SIGNED AT MONROVIA, ON 13 AUGUST 1959

In consideration of their mutual interest in furthering international understanding and cooperation by promoting the exchange of information, the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America agree as follows :

Article I

The Republic of Liberia grants and extends to the United States of America the right and privilege to construct, operate and maintain radio facilities for the purpose of relaying programs and information in various languages to areas throughout the world.

Article II

These facilities shall consist of the following :

- a) A receiving station comprised of receivers, recording and play-back equipment, a power generating plant, antennas, communications and link equipment and other ancilliary buildings, installations and equipment.
- b) A transmitting station comprised of several transmitters of up to 500 KW power each, a power generating plant, antennas, communications and link equipment and other ancilliary buildings, installations and equipment.
- c) Such housing, recreation and other facilities as may be necessary to accommodate the personnel employed and their dependents.

Article III

The Republic of Liberia shall assist the United States of America in the acquisition of the necessary land rights for these facilities.

¹ Came into force on 13 August 1959 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5116. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA AUTORISANT LA CONSTRUCTION, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'INSTALLATIONS RADIO POUR LA RETRANSMISSION DE PROGRAMMES ET D'INFORMATIONS VERS DIFFÉRENTES RÉGIONS DU MONDE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 13 AOÛT 1959

Désireux de développer la compréhension et la coopération internationales en favorisant l'échange d'informations, le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République du Libéria accorde aux États-Unis d'Amérique le droit de construire, d'exploiter et d'entretenir des installations radio en vue de retransmettre, vers diverses régions du monde, des programmes et des informations en diverses langues.

Article II

Les installations seront les suivantes :

- a) Une station de réception comprenant des récepteurs, du matériel d'enregistrement et de reproduction, une centrale électrique, des antennes, du matériel de transmissions et d'interconnexion et d'autres bâtiments, installations et matériel accessoires.
- b) Une station émettrice comprenant plusieurs émetteurs d'une puissance maximum de 500 kW, une centrale électrique, des antennes, du matériel de transmissions et d'interconnexion et d'autres bâtiments, installations et matériel accessoires.
- c) Les facilités de logement, de détente et autres dont pourront avoir besoin les techniciens et leurs familles.

Article III

La République du Libéria aidera les États-Unis d'Amérique à obtenir les droits fonciers nécessaires à ces installations.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1959 par signature, conformément à l'article VIII.

Article IV

All radio frequencies used for transmission at these facilities shall be submitted to the Republic of Liberia for approval.

Article V

Materials, equipment, parts and supplies, including motor vehicles, may be imported for these facilities or exported free of any customs duties, import or other taxes, or other restriction.

Article VI

The Government of the United States of America is desirous of utilizing Liberian Nationals to the greatest extent possible in connection with the construction, operation and maintenance of these facilities. In furtherance thereof, an employee training program shall be conducted.

Article VII

The Government of Liberia shall afford such import privileges and exemptions from Liberian taxes as may be appropriate with respect to personnel to be employed in connection with the construction, operation, maintenance, and supervision of these facilities. Such privileges and exemptions shall be the subject of a supplemental agreement to be negotiated between the Governments of Liberia and the United States of America.

Article VIII

This agreement is effective upon execution for a period of forty (40) years.

DONE at Monrovia, in duplicate this 13th day of August A.D. 1959.

For the Government
of the United States of America :
Paul L. GUEST
Charge d'Affaires ad interim

For the Government
of the Republic of Liberia :
J. Rudolph GRIMES
Acting Secretary of State
[SEAL]

Article IV

Toutes les fréquences radio utilisées en vue des émissions seront soumises à l'approbation de la République du Libéria.

Article V

Le matériel, les instruments, les pièces détachées et les fournitures, véhicules automobiles compris, destinés à ces installations pourront être importés et exportés en franchise de droits de douane, de droits d'importation ou autres, et ne seront assujettis à aucune autre restriction.

Article VI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite recourir le plus possible aux services de nationaux libériens pour la construction, l'exploitation et l'entretien de ces installations. Un programme de formation du personnel sera organisé à cette fin.

Article VII

Le Gouvernement du Libéria accordera au personnel affecté à la construction, à l'exploitation, à l'entretien et à la direction de ces installations les privilèges d'importation et les exemptions d'impôts libériens qui seront appropriés. Ces privilèges et exemptions feront l'objet d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements.

Article VIII

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quarante (40) ans à compter de la signature.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 13 août 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Paul L. GUEST
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État par intérim
[SCEAU]

No. 5117

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constitnting an arrangement relating to
the exchange of third party messages between radio
amateurs of the United States of America and Mexico.
Mexico, 31 July 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
l'échange de messages de tierces personnes entre postes
d'amateur des États-Unis d'Amérique et du Mexique.
Mexico, 31 juillet 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

No. 5117. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE EXCHANGE OF THIRD PARTY MESSAGES BETWEEN RADIO AMATEURS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO. MEXICO, 31 JULY 1959

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 97

Mexico, D. F., July 31, 1959

Excellency :

I have the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and Mexico to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Mexico.

In an informal conversation between an officer of this Embassy and a representative of the Ministry of Communications and Transport, a preliminary understanding has been reached on the advisability of concluding such an arrangement.

My Government has authorized me to submit for the consideration of the Government of Mexico, the following proposal :

“ Amateur radio stations of Mexico and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

- “ 1. No emolument may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “ 2. These communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.
Likewise in the event of disaster or that the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- “ 3. This arrangement shall apply to Mexico and its Insular Territories, and to the United States and the Territories of the United States.
It shall also be applicable in the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

¹ Came into force on 30 August 1959, thirty days from the date of the note in reply from the Government of Mexico to the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of the said notes.

“ 4. The termination of this arrangement can be effected at the desire of either of the two parties on sixty days' notice to the other party prior to the date on which it is desired that the termination take effect.

It can also be terminated by the execution between the two parties of another arrangement dealing with the same subject which supersedes the present arrangement or abrogates it.

Lastly, it can be terminated in the event of the enactment in either of the two countries of domestic legislation inconsistent with this arrangement. ”

I have the honor to suggest, providing Your Excellency concurs with the proposal quoted above, that this note, together with Your Excellency's note in reply concurring with this proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective thirty days from the date of Your Excellency's note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Minister of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

506244

México, D. F., a 31 de julio de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 97 de esta fecha, que dice :

« Tengo el honor de proponer la conclusión de un Arreglo entre los Estados Unidos y México, que permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre radioaficionados de los Estados Unidos y México.

En conversación informal entre un funcionario de esta Embajada y un representante de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, se llegó a un entendimiento preliminar sobre la conveniencia de concluir dicho Arreglo.

Mi Gobierno me ha autorizado para someter a la consideración del Gobierno de México, la siguiente proposición :

« Las estaciones de radioaficionados de México y de los Estados Unidos, pueden cambiarse mensajes internacionales u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, siempre y cuando :

- « 1. No podrá pagarse directa o indirectamente emolumento alguno por dichos mensajes o comunicaciones.
- « 2. Estas comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o mensajes de una naturaleza técnica o personal, las cuales, por razones de su poca importancia, no justifican recurrir a los servicios públicos de telecomunicaciones. Igualmente, en el caso de desastre o que los servicios públicos de telecomunicaciones no estén fácilmente accesibles para el manejo expedito de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de vidas o de la propiedad, dichas comunicaciones podrán ser manejadas por estaciones de radioaficionados de los respectivos países.
- « 3. Este Arreglo se aplicará a México y sus Territorios Insulares y a los Estados Unidos y los Territorios de los Estados Unidos. También será aplicable en el caso de estaciones de radioaficionados con licencia de las autoridades de los Estados Unidos, expedidas a ciudadanos de los Estados Unidos en otras áreas del mundo, en las cuales los Estados Unidos, ejercitan la autoridad para expedir tales licencias.
- « 4. La terminación de este Arreglo podrá efectuarse por voluntad de cualesquiera de las dos partes, previo aviso hecho a la otra parte, con 60 días de anticipación a la fecha en que se desee darlo por terminado. También podrá terminarse por la celebración de otro Arreglo entre las dos partes con respecto a la misma materia que substituya o abrogue el presente Arreglo. Finalmente podrá ser terminado en el caso de que se promulgue en cualesquiera de los dos países una legislación nacional incompatible con este Arreglo. »

Tengo el honor de sugerir, siempre y cuando Vuestra Excelencia concorra con la proposición arriba mencionada, que esta nota, junto con la de respuesta de Vuestra Excelencia, concurrendo con esta proposición, constituya un entendimiento entre los dos Gobiernos con respecto a esta materia y que dicho entendimiento sea efectivo 30 días después de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente, como un arreglo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor 30 días después de la fecha de esta comunicación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

506244

México, D. F., July 31, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 97 of July 31, 1959, which reads :

[*See note I*]

In this connection, I inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the preceding text and considers the aforesaid note and this note as an arrangement between our two Governments, which shall enter into force thirty days from the date of this communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MESSAGES DE TIERCES PERSONNES ENTRE POSTES D'AMATEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU MEXIQUE. MEXICO, 31 JUILLET 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 97

Mexico (D. F.), le 31 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis et le Mexique, d'un arrangement ayant pour but de permettre aux radio-amateurs des États-Unis et du Mexique d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Au cours d'un entretien officieux, un représentant de l'Ambassade et un représentant du Ministère des communications et des transports sont arrivés à un accord préliminaire sur l'opportunité de conclure un arrangement de cette nature.

J'ai été autorisé par mon Gouvernement à soumettre au Gouvernement mexicain la proposition ci-après :

« Les postes radiophoniques d'amateur du Mexique et des États-Unis pourront échanger d'un pays à l'autre des messages ou autres communications émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- « 1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
- « 2. Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications.
De même, en cas de calamité ou si le service public de télécommunications ne peut assurer la transmission rapide de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, les postes d'amateur des deux pays pourront transmettre lesdites communications.
- « 3. Le présent arrangement sera applicable au Mexique et à ses territoires insulaires, ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1959, trente jours après la date de la réponse du Gouvernement du Mexique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions desdites notes.

Il sera applicable aussi aux postes d'amateur pour lesquels les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

- « 4. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent arrangement moyennant préavis adressé à l'autre Partie soixante jours avant la date à laquelle elle souhaite le voir expirer.

Il pourra également être mis fin au présent arrangement par la conclusion entre les deux Parties d'un nouvel arrangement portant sur la même question, qui le remplacera ou l'abrogera.

Enfin, il pourra y être mis fin en cas de promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec ses termes. »

Si Votre Excellence approuve la proposition qui précède, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur trente jours après la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

506244

Mexico (D. F.), le 31 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 97 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont voici le texte :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions précitées et considère la note susmentionnée et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente communication.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5118

**BELGIUM
and
TURKEY**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 29 December
1958**

Official text: French.

Registered by Belgium and Turkey on 2 May 1960.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 29 décembre 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique et la Turquie le 2 mai 1960.

N^o 5118. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA BELGIQUE ET
LA TURQUIE. SIGNE À BRUXELLES, LE 29 DÉCEMBRE
1958

Le Gouvernement belge et le Gouvernement turc,

Désireux de conclure un Accord dans le but de promouvoir par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent : notamment par la création de chaires et cours, stages ou conférences.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions de la législation nationale réglant l'établissement et le fonctionnement de tels instituts.

Article 3

Les Parties Contractantes encourageront les échanges de personnel des divers ordres d'enseignement, de chercheurs, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes créera des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux gradués de l'autre Partie Contractante de passer un certain temps dans le pays de la première dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou d'y parfaire leur formation technique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Ankara le 17 mars 1960, conformément à l'article 16. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5118. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 DECEMBER 1958

The Belgian Government and the Turkish Government,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting by friendly co-operation and interchange the fullest possible accord between their respective countries in intellectual, artistic and scientific matters, as well as understanding of each other's institutions and ways of life,

Have to that end appointed plenipotentiaries who, having been duly authorized for that purpose, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall use its best endeavours to promote, at universities and other educational institutions in its territory, the study of the language, literature and history of the other Contracting Party and of all other subjects concerning that Party, in particular by the creation of professorial Chairs and the organization of courses, training courses and lectures.

Article 2

Each Contracting Party shall be permitted to establish in the territory of the other cultural institutes, provided that they comply with the provisions of the local law with regard to the establishment and operation of such institutes.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the interchange of personnel at various levels of education, research workers, artists and representatives of other cultural and technical occupations.

Article 4

Each Contracting Party shall provide study grants and fellowships to enable undergraduate and post-graduate students of the other Contracting Party to spend some time in the country of the former for the purpose of engaging in studies or research or of improving their technical training.

¹ Came into force on 1 April 1960, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Ankara on 17 March 1960, in accordance with article 16. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 5

Les Parties Contractantes encourageront autant que possible la coopération entre leurs sociétés savantes, leurs institutions scientifiques, artistiques et littéraires.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes, à la requête de l'autre Partie et pour autant que ce soit possible, facilitera les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre Partie.

Article 7

Les Parties Contractantes s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les examens passés et les diplômes ou certificats obtenus sur le territoire de l'une d'elles, pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre.

Article 8

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves des divers ordres d'enseignement dans chacun des deux pays.

Article 9

Les Parties Contractantes encourageront les visites réciproques au moyen d'invitations et en accordant des subsides dans le but de promouvoir la coopération culturelle et professionnelle.

Article 10

Les Parties Contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunesse et les œuvres d'éducation populaires reconnues par leur Gouvernement.

Article 11

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) de conférences et de concerts;
- c) d'expositions artistiques et autres;
- d) de manifestations culturelles;
- e) de la radio, de la télévision, de films, de disques, etc.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage to the utmost co-operation between the learned societies and the scientific, artistic and literary institutions of their respective countries.

Article 6

Each Contracting Party shall, at the request of the other Party and to the extent of its ability, facilitate scientific and cultural research undertaken in its territory by nationals or a group of nationals of the other Party.

Article 7

The Contracting Parties undertake to consider how far and under what conditions examinations passed and diplomas and certificates acquired in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding examinations, diplomas and certificates in the territory of the other.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for teachers, students and pupils at various levels of education in each one of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall, by invitations and grants, encourage the exchange of visits with a view to promoting cultural and professional co-operation.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation and meetings between youth organizations and institutes for popular education recognized by their respective Governments.

Article 11

Each Contracting Party shall endeavour to promote a better knowledge of the culture of the other country by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Cultural functions;
- (e) Radio, television, films, recordings, etc.

Article 12

Les Parties Contractantes s'efforceront, par tous les moyens en leur pouvoir et dans le cadre de leur législation d'obtenir la correction des inexactitudes qui figureraient dans les manuels scolaires au sujet de leurs pays respectifs.

Article 13

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord, une Commission Mixte Permanente comprenant huit membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'État. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres turcs et siégeant à Ankara. Chaque section comprendra quatre membres. Le Ministre belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères, désignera les membres de la section belge et le Ministère turc de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère turc des Affaires étrangères, désignera les membres de la section turque. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique.

Article 14

La Commission Mixte Permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Turquie.

Ces sessions plénières de la Commission Mixte seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction publique ou par son représentant, et, en Turquie, par le Ministre de l'Instruction publique ou par son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission Mixte pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister à leurs réunions.

Assisteront de droit aux réunions de la Commission Mixte le Représentant diplomatique de la Belgique en Turquie et le Représentant diplomatique de la Turquie en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la session plénière ait lieu en Turquie ou en Belgique.

Article 15

La Commission Mixte Permanente prévue à l'article 13 est habilitée à proposer aux Parties Contractantes toute modification au présent Accord qui lui paraîtrait utile.

Article 16

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Ankara le plus tôt possible.

Article 12

The Contracting Parties shall endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries.

Article 13

For the purpose of the application of the present Agreement a Permanent Mixed Commission consisting of eight members, who shall not necessarily be agents of their respective States, shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of Belgian members sitting at Brussels, and the other of Turkish members sitting at Ankara. Each section shall consist of four members. The Belgian Minister of Education, in agreement with the Belgian Minister for Foreign Affairs, shall nominate the members of the Belgian section, and the Turkish Ministry of Education, in agreement with the Turkish Ministry of Foreign Affairs, shall nominate the members of the Turkish section. Each list shall be forwarded for approval to the other Contracting Party by the diplomatic channel.

Article 14

Plenary meetings of the Permanent Mixed Commission shall be held whenever necessary and at least once a year, in Belgium and in Turkey in turn.

The plenary meetings of the Mixed Commission shall be presided over in Belgium by the Belgian Minister of Education or his representative and in Turkey by the Turkish Minister of Education or his representative.

The Contracting Parties and the sections of the Mixed Commission may call upon experts who shall be invited to attend their meetings.

According as the plenary meeting takes place in Turkey or in Belgium, the diplomatic representative of Belgium in Turkey and the diplomatic representative of Turkey in Belgium or their deputies, shall be entitled to attend the meetings of the Mixed Commission.

Article 15

The Permanent Mixed Commission provided for in article 13 above shall be empowered to propose to the Contracting Parties any amendment to the present Agreement which it may deem useful.

Article 16

This Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Ankara as soon as possible.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Toute modification à l'accord fera l'objet d'une annexe dans les formes appropriées.

Article 17

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite et à moins qu'il n'ait été dénoncé par une des Parties Contractantes six mois avant la date d'expiration, il sera reconduit pour une nouvelle période de cinq années.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 29 décembre 1958, en double original, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :
P. WIGNY

Pour le Gouvernement turc :
R. R. ZORLU

The Agreement shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

Any amendment to this Agreement shall be embodied in an annex thereto in the appropriate form.

Article 17

This Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Party six months before the expiry of that period, it shall be extended for a further period of five years.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Brussels on 29 December 1958, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :
P. WIGNY

For the Turkish Government :
R. R. ZORLU

No. 5119

**NORWAY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 18 November 1958

Official texts: Norwegian and German.

Registered by Norway on 4 May 1960.

**NORVÈGE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente (avec échange de notes). Signée à Oslo, le 18 novembre 1958

Textes officiels norvégien et allemand.

Enregistrée par la Norvège le 4 mai 1960.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5119. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV OG RETTSLIG BISTAND FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE SAMT NÆRINGSSKATT

Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland er, ledet av ønsket om, for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringsskatt, å unngå dobbeltbeskatning og å oppstille grunnsetninger om gjensidig administrativ og rettslig bistand, blitt enige om å inngå nedenstående overenskomst. For dette formål har som befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Halvard Lange, Norges utenriksminister

Presidenten for Forbundsrepublikken Tyskland :

Kurt Oppler, Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør i Oslo

som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, er kommet overens om følgende :

Artikkel 1

(1) Denne overenskomst gjelder, uten hensyn til utskrivningsmåten, skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av enhver av de to kontraherende stater, deres enkeltstater (*Länder*) eller deres kommuner.

(2) Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt og av den samlede formue eller av deler av inntekten eller formuen, herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løs eller fast eiendom, så vel som den i Forbundsrepublikken Tyskland utskrevne næringsskatt.

(3) De skatter som denne overenskomst gjelder, er for tiden :

1. i Kongeriket Norge :

a) inntekts- og formuesskatt til staten,

b) inntekts- og formuesskatt til kommuner, herunder tilleggsatt på større inntekter,

c) sjømannsskatt,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5119. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTSHILFE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUER

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Norwegen sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer die Doppelbesteuerung zu vermeiden und Grundsätze über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe aufzustellen, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschliessen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Kurt Oppler, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Oslo

Seine Majestät der König von Norwegen :

Halvard Lange, Aussenminister von Norwegen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines jeden der beiden Vertragstaaten, seiner Länder oder seiner Gemeinden erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Gewerbesteuer.

(3) Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zur Zeit :

1. in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) die Einkommensteuer (einschliesslich der Lohnsteuer, der Kapitalertragsteuer und der Aufsichtsratssteuer),
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Abgabe Notopfer Berlin,

d) alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift,

(i det følgende kalt „norske skatter“).

2. i Forbundsrepublikken Tyskland :

a) inntektsskatt (herunder lønnskatt, kapitalavkastningsskatt og skatt på direksjonshonorarer),

b) selskapsskatt,

c) avgiften „Notopfer Berlin“,

d) formuesskatt,

e) næringsskatt,

(i det følgende kalt „Forbundsrepublikkens skatter“).

(4) Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de bestående skatter. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer som er gjort i deres skattelover.

(5) Overenskomsten gjelder ikke for engangsskatter av inntekt, formue eller formuesøkning.

(6) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ettergjensidig samråd avgjøre mulige tvilsmål angående hvilke skatter denne overenskomst omfatter.

(7) Overenskomsten får ikke anvendelse på Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.

Artikkel 2

(1) For anvendelsen av denne overenskomst gjelder følgende :

1. Uttrykket „person“ omfatter

a) fysiske personer,

b) juridiske personer; personsammenslutninger og formuesmasser betraktes som juridiske personer når de som sådanne er undergitt beskatning som en juridisk person.

2. a) I forhold til denne overenskomst betyr uttrykket „en person som er bosatt i en kontraherende stat“ en person som i henhold til denne stats rett er skattepliktig der på grunn av bopel, opphold, stedet for forretningsledelsen eller et annet lignende kriterium.

b) Er en fysisk person etter bokstav (a) bosatt i begge kontraherende stater, gjelder følgende :

- d) die Vermögensteuer,
- e) die Gewerbesteuer,
(im folgenden als „Steuern der Bundesrepublik“ bezeichnet);

2. im Königreich Norwegen :

- a) die vom Staat erhobene Einkommensteuer und Vermögensteuer,
- b) die von den Gemeinden erhobene Einkommensteuer und Vermögensteuer einschliesslich der Steuer von höheren Einkommen,
- c) die Seeleutesteuer,
- d) die Altersrenten- und Kriegspensionsteuer

(im folgenden als „norwegische Steuern“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder anderen Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

(5) Das Abkommen gilt nicht für einmalige Steuern vom Einkommen, vom Vermögen oder vom Vermögenszuwachs.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen gilt.

(7) Das Abkommen findet auf Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen und die norwegischen Besitzungen ausserhalb Europas keine Anwendung.

Artikel 2

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes :

1. Der Ausdruck „Person“ umfasst

- a) natürliche Personen,
- b) juristische Personen; Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, gelten als Juristische Personen.

2. a) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Rechte dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

- b) Ist nach Buchstabe (a) eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes :

- (aa) En person anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han har et varig bosted. Har han et varig bosted i begge de kontraherende stater, anse han for bosatt i den kontraherende stat til hvilken han har de nærmeste personlige og økonomiske tilknytninger (midtpunkt for livsinteressene).
 - (bb) Kan det ikke fastslås i hvilken kontraherende stat en person har midtpunkt for livsinteressene, eller har han ikke et varig bosted i noen av de kontraherende stater, anses vedkommende person for bosatt i den kontraherende stat hvor han har sitt vanlige oppholdssted.
 - (cc) Har en person sitt vanlige oppholdssted i begge eller ikke i noen av de kontraherende stater, anses han for bosatt i den kontraherende stat hvor han har statsborgerrett.
 - (dd) Har en person statsborgerrett i begge eller ikke i noen av de kontraherende stater, vil de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet etter gjensidig samråd.
- c) Er en juridisk person etter bokstav (a) bosatt i begge de kontraherende stater, anses den for bosatt i den kontraherende stat hvor stedet for den virkelige ledelse er.
3. Uttrykket „foretagende i en av de kontraherende stater“ eller „foretagende i den annen stat“ betyr alt etter sammenhengen et næringsforetagende som drives av en person som er bosatt i Kongeriket Norge eller i Forbundsrepublikken Tyskland.
4. Uttrykket „fast driftssted“ betyr en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
- a) Som faste driftssteder anses særlig :
 - (aa) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
 - (bb) en filial,
 - (cc) et forretningssted,
 - (dd) et fabrikkasjonssted,
 - (ee) et verksted,
 - (ff) et bergverk, stenbrudd eller annet sted hvor grunnherligheter (*Bodenschätzen*) er under utnyttelse,
 - (gg) et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.
 - b) Som faste driftssteder anses ikke :
 - (aa) benyttelse av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller andre ting som tilhører foretagendet;

- (aa) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- (bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaate die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt die Person als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- (cc) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- (dd) Gehört die Person beiden oder keinem der Vertragsstaaten an, so werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.
- c) Ist nach Buchstabe (a) eine juristische Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.
3. Der Ausdruck „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ oder „Unternehmen des anderen Staates“ bedeutet je nach dem Zusammenhang ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Königreich Norwegen oder von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person betrieben wird.
4. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.
- a) Als Betriebsstätten gelten insbesondere :
- (aa) ein Ort der Leitung,
 - (bb) eine Zweigniederlassung,
 - (cc) eine Geschäftsstelle,
 - (dd) eine Fabrikationsstätte,
 - (ee) eine Werkstätte,
 - (ff) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
 - (gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.
- b) Als Betriebsstätten gelten nicht :
- (aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;

- (bb) opprettholdelse av en foretagendet tilhørende bestand av varer eller andre ting utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - (cc) opprettholdelse av en foretagendet tilhørende bestand av varer eller andre ting utelukkende for bearbeidelse eller foredling gjennom et annet foretagende;
 - (dd) opprettholdelse av en fast forretningsinnretning utelukkende til innkjøp av varer eller andre ting eller til innhentelse av opplysninger for foretagendet;
 - (ee) opprettholdelse av en fast forretningsinnretning utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger eller vitenskapelig forskning eller for utøvelse av lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.
- c) En person som i en av de kontraherende stater utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i bokstav d — anses for et fast driftsted i den førstnevnte stat hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller andre ting for foretagendet.
- d) Et foretagende i en av de kontraherende stater blir ikke behandlet som om det hadde et fast driftssted i den annen stat bare av den grunn at det der opprettholder forretningsforbindelser gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig representant såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
- e) Den omstendighet at et selskap som er bosatt i en av de kontraherende stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er bosatt i den annen stat, eller opprettholder forretningsforbindelser der (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av de to selskaper blir fast driftssted for det annet selskap.
5. Uttrykket „dividender“ betyr inntekter av aksjer, bergverksandeler (*Kuxen*), gevinstandelsbevis (*Genuss-scheinen*), andeler i selskaper med begrenset ansvar (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) eller økonomiske foreninger (*Genossenschaften*), andeler i selskaper som etter norsk skatterett er likestilt med aksjeselskaper samt inntekter av deltagelse som stille selskapsmedlem når vedkommende ikke har del i foretagendets formue. Som dividender anses også utbytte av andelsbevis i et kapitalplaseringsselskap.
6. Med uttrykket „kompetent myndighet“ forstås på Kongeriket Norges side Finans- og tolldepartementet eller den myndighet som har fullmakt fra dette, og på Forbundsrepublikken Tysklands side forbundsfinansministeren (*Bundesminister der Finanzen*).

- (bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
 - (cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
 - (dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
 - (ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.
- c) Eine Person, die in einem der Vertragstaaten für ein Unternehmen des anderen Staates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens d — gilt als eine in dem erstgenannten Staate belegene Betriebstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.
- d) Ein Unternehmen eines der Vertragstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Staate, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- e) Die Tatsache, dass eine in einem der Vertragstaaten ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Staat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen Gesellschaft.
5. Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Genussscheinen, Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder Genossenschaften, Anteilen an Gesellschaften, die nach norwegischem Steuerrecht den Aktiengesellschaften gleichgestellt sind, sowie Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter, wenn dieser nicht am Vermögen des Unternehmens beteiligt ist. Als Dividenden gelten auch Ausschüttungen auf Anteilscheine einer Kapitalanlagegesellschaft.
6. Unter dem Ausdruck „zuständige Behörde“ ist auf seiten des Königreichs Norwegen das Finanz- und Zolldepartement oder die von ihm ermächtigte Behörde und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Finanzen zu verstehen.

(2) Når en av de kontraherende stater anvender denne overenskomst, skal ethvert begrep som ikke er definert i overenskomsten, gis den fortolkning som følger av den gjeldende lovgivning i denne stat vedrørende skatter som omhandles i denne overenskomst, for så vidt ikke en annen fortolkning er nødvendig etter sammenhengen.

Artikkel 3

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter av fast eiendom (herunder tilbehør) som ligger i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter. Rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter angående fast eiendom, skal anses likestilt med fast eiendom.

(2) Punkt 1 gjelder så vel inntekter som erverves gjennom umiddelbar forvaltning og bruk av den faste eiendom (herunder binæringer i land- og skogbruk), som inntekter ved utleie, bortforpaktning eller annen slags utnyttelse, særlig inntekter i form av fast eller varierende godtgjørelse for utnyttelse av grunnherligheter, samt inntekter som oppbæres ved anvendelse av fast eiendom.

(3) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter av fordringer som er sikret ved hypotek eller annen grunnpanterett i et grunnstykke som ligger i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter. Hvis den annen stat ikke utøver beskatningsretten, har den stat hvor vedkommende person er bosatt retten til å skattlegge disse inntekter. Første punktum gjelder ikke partialobligasjoner (*Teilschuldverschreibungen*) som er sikret ved fast eiendom.

Artikkel 4

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater som inneholder (*Unternehmer*) inntekter av et næringsforetagende, hvis virksomhet utstrekker seg til den annen stats område, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter for så vidt de skriver seg fra et der beliggende fast driftssted for foretagendet. Som inntekt av næringsdrift behandles også inntekter av deltagelse i et næringsforetagende med unntagelse av inntekter som utgjør dividender.

(2) Det faste driftssted skal tilskrives de inntekter som det ville ha oppnådd hvis det som selvstendig foretagende under samme eller lignende betingelser hadde befattet seg med samme eller lignende forretninger og drevet forretning som et uavhengig foretagende. Ved fastsettelsen av de inntekter som er ervervet ved et fast driftssteds virksomhet, skal det prinsipielt gås ut fra driftsstedets regnskapsresultat. Herunder skal tas i betraktning alle utgifter som kan henføres

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten wird jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in diesem Staat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

Artikel 3

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat des Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragstaaten über Grundstücke unterliegen, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung oder eine andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschliesslich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Bodenschätzen, sowie für Einkünfte, die bei der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden.

(3) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person Einkünfte aus Forderungen, die durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte an einem in dem anderen Staate liegenden Grundstück gesichert sind, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Wenn der andere Staat das Besteuerungsrecht nicht ausübt, hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Satz 1 gilt nicht für Teilschuldverschreibungen, die durch unbewegliches Vermögen gesichert sind.

Artikel 4

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person als Unternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Tätigkeit sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebstätte des Unternehmens entfallen. Wie Einkünfte aus Gewerbebetrieb werden auch Einkünfte aus Beteiligungen an einem gewerblichen Unternehmen behandelt mit Ausnahme der Einkünfte, die Dividenden darstellen.

(2) Der Betriebstätte sind diejenigen Einkünfte zuzurechnen, die sie erzielt hätte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befasst und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen getätigt haben würde. Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betrieb-

til det faste driftssted, iberegnet en andel av foretagendets alminnelige forvaltningsomkostninger, dog slik at kunstige gevinstforskyvninger skal utelukkes. Særlig blir avtale om vederlag i form av såkalte renter eller lisensgebyrer mellom faste driftssteder tilhørende samme foretagende å sette ut av betraktning. I særlige tilfelle kan fastsettelsen av inntektene skje ved en oppdeling av foretagendets samlede fortjeneste.

(3) Punkt 1 gjelder så vel inntekter ved umiddelbar forvaltning og bruk av næringsforetagendet, som inntekter ved utleie, bortforpaktning og enhver annen slags utnyttelse; videre inntekter som erverves ved avhendelse av en næringsvirksomhet som helhet, av en delbedrift, en andel i foretagendet eller av en gjenstand som blir benyttet i virksomheten.

(4) Punkt 1 får tilsvarende anvendelse på næringskatt som utskrives etter et annet beregningsgrunnlag enn inntekten.

(5) Bestemmelsen i punkt 1 er ikke slik å forstå at den er til hinder for at en av de kontraherende stater i samsvar med overenskomsten skattlegger inntekter fra sitt område som tilflyter en person som er bosatt i den annen stat (f. eks. inntekter av fast eiendom, dividender, renter) når disse inntekter ikke kan tilskrives noe fast driftssted som er beliggende på den førstnevnte stats område.

Artikkel 5

(1) Når et foretagende i en av de kontraherende stater, i kraft av sin deltagelse i den forretningsmessige ledelse eller finansielle oppbygging av et foretagende i den annen stat, avtaler med eller pålegger dette foretagende økonomiske eller finansielle betingelser som avviker fra dem som ville ha vært avtalt med et uavhengig foretagende, da kan inntekter som et av de to foretagender ordinært skulle ha oppebåret, men som det på grunn av disse betingelser ikke har oppebåret, tillegges dette foretagendes inntekter og beskattes i samsvar med dette.

(2) Punkt 1 gjelder tilsvarende i forholdet mellom to foretagender, når samme person direkte eller indirekte har del i disse foregenders forretningsmessige ledelse eller formue.

Artikkel 6

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater, som innehar eller medinnehar (*Unternehmer oder Mitunternehmer*) inntekter av skipsfart eller luftfart i internasjonal trafikk, da skal retten til å skattlegge disse inntekter tilkomme den stat hvor stedet for foretagendets virkelige ledelse befinner seg.

stätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich eines Anteils an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Entgelten als sogenannte Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebstätten desselben Unternehmens unbeachtlich. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden.

(3) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte, sowie für Einkünfte aus der Veräusserung eines ganzen Gewerbebetriebs, eines Teilbetriebs, eines Anteils am Unternehmen oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

(4) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

(5) Die Vorschrift des Absatzes 1 ist nicht dahin auszulegen, dass sie einen der Vertragstaaten hindert, die Einkünfte aus seinem Gebiete, die einer in dem anderen Staate ansässigen Person zufließen (z.B. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, Dividenden, Zinsen), nach Massgabe des Abkommens zu besteuern, wenn diese Einkünfte keiner in dem Gebiete des erstgenannten Staates belegenen Betriebstätte zuzurechnen sind.

Artikel 5

(1) Wenn ein Unternehmen eines der Vertragstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Staates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Einkünfte, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Einkünften dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäss im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

Artikel 6

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus dem Betriebe von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die dem internationalen Verkehr dienen, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte dem Staate zu, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Punkt 1 gjelder også når virksomheten blir drevet med chartrede eller leiede fartøyer. Det gjelder likeledes agenturer, for så vidt agenturets virksomhet har umiddelbar forbindelse med virksomheten eller tilbringertjenesten.

(3) Punkt 1 gjelder også når skipsfartseller luftfartsforetagender deltar i en pool, en felles driftsorganisasjon eller en internasjonal driftssammenslutning.

(4) Punkt 1 får tilsvarende anvendelse på næringskatt som utskrives etter et annet beregningsgrunnlag enn inntekten.

Artikkel 7

(1) Oppebærer en person som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland, inntekter gjennom avhendelse av andel i et i Kongeriket Norge bosatt aksjeselskap eller selskap som etter norsk skatterett er likestilt hermed, da har Forbundsrepublikken Tyskland retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Oppebærer en person som er bosatt i Kongeriket Norge inntekter gjennom avhendelse av andel i et i Forbundsrepublikken Tyskland bosatt kapitalsekskap, da har Kongeriket Norge retten til å skattlegge disse inntekter.

(3) Punkt 1 og 2 gjelder ikke når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater har et fast driftssted i den annen stat og oppebærer inntektene gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

Artikkel 8

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter av selvstendig arbeid, har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter hvis arbeidet blir utøvd i den annen stat eller har vært utøvd der.

(2) Utøvelse av selvstendig arbeid i den annen stat foreligger bare når den som driver selvstendig yrke utøver sin virksomhet under anvendelse av en varig innretning som regelmessig står til hans forføyning der. Denne begrensning gjelder likevel ikke selvstendig arbeid som blir utøvd i den annen stat i form av forestillinger til offentlig underholdning, f. eks. som skuespiller, filmskuespiller, radiokunstner, musiker, artist eller profesjonell idrettsmann.

(3) Artikkel 4 punkt 3 gjelder tilsvarende.

(4) Oppebærer en fysisk person som er bosatt i en av de kontraherende stater som medlem av representantskap eller styre eller som ikke-forretnings-

(2) Absatz 1 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten oder gemieteten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Beteiligungen von Unternehmen der Seeschifffahrt oder der Luftfahrt an einem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder einer internationalen Betriebskörperschaft.

(4) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

Artikel 7

(1) Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer im Königreich Norwegen ansässigen Aktiengesellschaft oder Gesellschaft, die nach dem norwegischen Steuerrecht dieser gleichgestellt ist, so hat die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Bezieht eine im Königreich Norwegen ansässige Person Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässig ist, so hat das Königreich Norwegen das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 8

(1) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person Einkünfte aus selbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist.

(2) Die Ausübung selbständiger Arbeit in dem anderen Staate liegt nur dann vor, wenn der selbständig Tätige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für eine in dem anderen Staate ausgeübte selbständige Arbeit in Form von öffentlichen Unterhaltungsdarbietungen, wie z.B. als Schauspieler, Filmschauspieler, Rundfunkkünstler, Musiker, Artist oder Berufssportler.

(3) Artikel 4 Abs. 3 gilt sinngemäss.

(4) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige natürliche Person als Mitglied eines Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder als nicht geschäftsführendes

førende medlem av lignende organer godtgjørelser fra en juridisk person som er bosatt i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse godtgjørelser.

(5) Hvis inntekter som omhandlet i punkt 2, annet punktum, ikke blir skattlagt i en av de kontraherende stater, har den stat beskatningsretten hvor vedkommende person er bosatt.

Artikkel 9

(1) Oppebærer en fysisk person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter av uselvstendig arbeid, har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter hvis arbeidet blir utført i den annen stat eller har vært utført der.

(2) Avvikende fra punkt 1 kan inntekter av uselvstendig arbeid bare skattlegges i den kontraherende stat hvor arbeidstakeren er bosatt, når denne arbeidstaker

1. oppholder seg midlertidig, men tilsammen ikke mer enn 183 dager i et kalenderår, i den annen stat, og
2. for den virksomhet han utøver i denne tid blir lønnet av en arbeidsgiver som er bosatt i den førstnevnte stat, og
3. for sin virksomhet ikke blir avlønnet til utgift for et fast driftssted eller en varig innretning i den annen stat tilhørende arbeidsgiveren.

Er arbeidsgiveren et personselskap, anses selskapet for bosatt i den kontraherende stat hvor stedet for den virkelige forretningsledelse befinner seg.

(3) Oppebærer en fysisk person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter av tjenesteytelser som blir utført ombord på et skip eller et luftfartøy, har den stat hvor vedkommende person er bosatt, retten til å skattlegge disse inntekter.

(4) Avvikende fra punkt 1 kan studenter ved et universitet, en høyskole eller en lignende lærestanstalt i en av de to stater, som mot godtgjørelse — i ikke mer enn 183 dager i et kalenderår — er beskjeftiget hos et foretagende i den annen stat for å oppnå praktisk utdanning, bare beskattes i den førstnevnte stat for så vidt angår denne godtgjørelse.

(5) Hvis inntekter som omhandlet i punkt 1 ikke blir skattlagt i en av de kontraherende stater, har den stat beskatningsretten hvor vedkommende fysiske person er bosatt.

Artikkel 10

(1) Oppebærer en fysisk person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter i form av lønning, gasjer eller lignende godtgjørelser som utredes

Mitglied ähnlicher Organe Vergütungen von einer juristischen Person, die in dem anderen Staat ansässig ist, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

(5) Wenn in einem der Vertragstaaten Einkünfte im Sinne des Absatzes 2 Satz 2 nicht besteuert werden, hat der Staat das Besteuerungsrecht, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 9

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige natürliche Person Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nur in dem Vertragstaate besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer ansässig ist, wenn dieser Arbeitnehmer

1. sich vorübergehend, insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahres in dem anderen Staat aufhält.
2. für seine während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der in dem erstgenannten Staat ansässig ist, und
3. für seine Tätigkeit nicht zu Lasten einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers entlohnt wird.

Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft, so gilt die Gesellschaft als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(3) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige natürliche Person Einkünfte aus Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder eines Luftfahrzeuges erbracht werden, so hat der Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, in dem die natürliche Person ansässig ist.

(4) Abweichend von Absatz 1 können Studenten einer Universität, Hochschule oder ähnlichen Lehranstalt eines der beiden Staaten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen des anderen Staates nicht mehr als 183 Tage während eines Kalenderjahres beschäftigt sind, um eine praktische Ausbildung zu erhalten, hinsichtlich dieses Entgeltes nur im erstgenannten Staate besteuert werden.

(5) Wenn in einem der Vertragstaaten Einkünfte im Sinne des Absatzes 1 nicht besteuert werden, hat der Staat das Besteuerungsrecht, in dem die natürliche Person ansässig ist.

Artikel 10

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige natürliche Person Einkünfte aus Löhnen, Gehältern oder ähnlichen Vergütungen, die einer der

av en av de to stater eller av en enkeltstat, kommune eller kommuneforbund eller av en annen offentligrettslig juridisk person i en av de to stater, da har den stat som vedkommende offentlige kasse tilhører, retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Er den fysiske person statsborger i den stat hvor han er bosatt, uten samtidig å være statsborger i den stat som vedkommende offentlige kasse tilhører, og utøver han sin virksomhet i den førstnevnte stat, har avvikende fra punkt 1 denne stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(3) På vederlag for tjenester som er ytet i forbindelse med næringsvirksomhet utøvd med sikte på fortjeneste av en kontraherende stat eller en annen offentligrettslig juridisk person som omhandlet i punkt 1, får artikkel 9 anvendelse. Lønning, gasje og lignende godtgjørelser som for Forbundsrepublikken Tysklands vedkommende ytes av Deutsche Bundespost, Deutsche Bundesbahn og Deutsche Bundesbank og for Kongeriket Norges vedkommende av Post- og telegrafverket, Norges statsbaner og Norges bank, går inn under punkt 1.

Artikkel 11

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater vartpenger, tjeneste-, enke- eller barnepensjoner eller lignende tilbakevendende beløp eller økonomiske fordeler for tidligere tjenesteytelser, da har den stat hvor vedkommende person er bosatt, retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Avvikende fra punkt 1 tilkommer retten til å skattlegge vartpenger, tjeneste-, enke- og barnepensjoner eller lignende tilbakevendende beløp eller økonomiske fordeler for tidligere tjenesteytelser vedkommende stat, når de av en av de to stater eller en enkeltstat, kommune, kommuneforbund eller annen offentligrettslig juridisk person i en av de to stater enten direkte eller ved formidling av en for dette formål innkoblet offentligrettslig institusjon utbetales til arbeidstakere eller deres etterlatte.

(3) Punkt 2 får også anvendelse på pensjoner, livrenter samt andre tilbakevendende eller ikke-tilbakevendende beløp som en av de kontraherende stater eller en annen offentligrettslig juridisk person som omhandlet i punkt 2 utbetaler som erstatning for skade som er oppstått som følge av krigshandlinger eller politisk forfølgelse.

Artikkel 12

(1) Oppebærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater dividender fra den annen stat, har den stat hvor vedkommende person er bosatt, retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) For så vidt skatt av dividender i den annen kontraherende stat blir oppkrevet gjennom avkortning (ved kilden), forblir retten til å foreta slik skatteavkortning uberørt.

beiden Staaten oder ein Land, eine Gemeinde, ein Gemeindeverband oder eine andere juristische Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewährt, so hat der Staat der öffentlichen Kasse das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Ist die natürliche Person Staatsangehöriger des Staates, in dem sie ansässig ist, ohne zugleich Staatsangehöriger des Staates der öffentlichen Kasse zu sein, und übt sie ihre Tätigkeit im erstgenannten Staat aus, so hat abweichend von Absatz 1 dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(3) Auf Entgelte für Dienste, die in Verbindung mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts im Sinne des Absatzes 1 geleistet worden sind, ist Artikel 9 anzuwenden. Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland die Deutsche Bundespost, die Deutsche Bundesbahn, die Deutsche Bundesbank, und auf seiten des Königreichs Norwegen Post- og telegrafverket, Norges statsbaner und Norges bank gewähren, fallen unter Absatz 1.

Artikel 11

(1) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen oder ähnliche wiederkehrende Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Abweichend von Absatz 1 steht das Besteuerungsrecht für Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waisenpensionen oder ähnliche wiederkehrende Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die einer der beiden Staaten oder ein Land, eine Gemeinde, ein Gemeindeverband oder eine andere juristische Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten direkt oder durch Vermittlung einer hierzu eingeschalteten Institution des öffentlichen Rechts an seine Arbeitnehmer oder deren Hinterbliebene zahlt, diesem Staate zu.

(3) Absatz 2 ist auch anzuwenden auf Pensionen, Leibrenten sowie andere wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Bezüge, die von einem der Vertragsstaaten oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts im Sinne des Absatzes 2 als Vergütung für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

Artikel 12

(1) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person aus dem anderen Staate Dividenden, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Vertragsstaate die Steuer von Dividenden im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, bleibt das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs unberührt.

(3) Avkortning av skatt etter punkt 2 skal ikke overstige 15% av dividende-beløpet.

(4) Avvikende fra punkt 2 og 3 skal skatt av dividender ikke oppkreves i Kongeriket Norge når et aksjeselskap som er bosatt i Kongeriket Norge eller et selskap som etter norsk skatterett er likestilt hermed, utbetaler dividender til et kapitalselskap som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland og som eier minst 25% av de stemmeberettigede andeler i det selskap som er bosatt i Kongeriket Norge.

(5) Avvikende fra punkt 3 skal avkortningen av skatt i Forbundsrepublikken Tyskland ikke overstige 25% ved dividender som betales etter 31. desember 1958, når et kapitalselskap som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland, utbetaler dividender til et aksjeselskap som er bosatt i Kongeriket Norge eller til et selskap som etter norsk skatterett er likestilt hermed, og som eier minst 25% av de stemmeberettigede andeler i det kapitalselskap som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland.

(6) Punkt 1 til 5 gjelder ikke når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater har et fast driftssted i den annen stat og oppbærer inntektene gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(7) Bestemmelsene i punkt 3 til 5 utelukker ikke at avkortningsskatten i første omgang blir oppkrevet etter de satser som ville bli å anvende hvis man ikke tok hensyn til overenskomsten. Dersom den tilbakeholdte skatt overstiger det skattebeløp som fremkommer ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst, skal det overskytende beløp tilbakebetales etter søknad fra den som er kreditor for disse beløp. Tilbakebetaling skal skje når søknad om tilbakebetaling fremsettes innen en frist av to år regnet fra det tidspunkt da beløpene ble erlagt; når det gjelder beløp som er erlagt før overenskomstens ikrafttreden, løper denne frist fra tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

Artikkel 13

(1) Oppbærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater renter fra den annen stat, har den førstnevnte stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Renter omfatter inntekter av lån, partialobligasjoner (herunder konverteringslån (*Wandelanleihen*) og utbytteobligasjoner (*Gewinnobligationen*)) eller av hvilken som helst annen gjeldsforpliktelse med unntagelse av inntekter som går inn under artikkel 3 punkt 3.

(3) Der Steuerabzug nach Absatz 2 darf 15 v.H. der Dividenden nicht übersteigen.

(4) Abweichend von den Absätzen 2 und 3 wird im Königreich Norwegen die Steuer von Dividenden nicht erhoben, wenn die Dividenden von einer im Königreich Norwegen ansässigen Aktiengesellschaft oder nach norwegischem Steuerrecht dieser gleichgestellten Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt werden, der mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der im Königreich Norwegen ansässigen Gesellschaft gehören.

(5) Abweichend von Absatz 3 darf in der Bundesrepublik Deutschland bei Dividenden, die nach dem 31. Dezember 1958 gezahlt werden, der Steuerabzug 25 v.H. nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft an eine im Königreich Norwegen ansässige Aktiengesellschaft oder nach norwegischem Steuerrecht dieser gleichgestellte Gesellschaft gezahlt werden, der mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gehören.

(6) Die Absätze 1 bis 5 gelten nicht, wenn eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(7) Die Vorschriften der Absätze 3 bis 5 schliessen nicht aus, dass die Abzugsteuer zunächst nach den Sätzen erhoben wird, die ohne Berücksichtigung des Abkommens anzuwenden wären. Soweit die einbehaltene Steuer die Steuer übersteigt, die sich bei Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens ergibt, ist der übersteigende Betrag auf Antrag des Gläubigers dieser Beträge zu erstatten. Die Erstattung ist vorzunehmen, wenn der Antrag auf Erstattung innerhalb einer Frist von zwei Jahren, beginnend mit dem Zeitpunkt des Zufließens der Beträge, gestellt wird; für Beträge, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens zugeflossen sind, beginnt diese Frist mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens.

Artikel 13

(1) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person aus dem anderen Staate Zinsen, so hat der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Zinsen sind Einkünfte aus Darlehen, Teilschuldverschreibungen (einschliesslich der Wandelanleihen und Gewinnobligationen) oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung, mit Ausnahme der Einkünfte, für die Artikel 3 Abs. 3 gilt.

(3) Punkt 1 gjelder ikke når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater har et fast driftssted i den annen stat og oppbærer rentene gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(4) Artikkel 12 punkt 7 gjelder tilsvarende.

Artikkel 14

(1) Oppbærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter fra den annen stat i form av lisensgebyrer eller andre godtgjørelser for utnytting av eller for retten til å utnytte opphavsrettigheter, patenter, mønstre, fremstillingsmåter, varemerker eller lignende rettigheter (unntatt rettigheter som gjelder utnytting av grunnherligheter), da har den stat hvor vedkommende person er bosatt retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Som lisensgebyrer behandles leieavgifter og lignende godtgjørelser for overlatelse av kinematografisk film (herunder film som brukes ved fjernsyns-utsendinger), for benyttelse av industrielt, merkantilt eller vitenskapelig utstyr eller for overlatelse av industrielle erfaringer.

(3) Punkt 1 og 2 gjelder også inntekter ved avhendelse av de der nevnte rettigheter.

(4) Punkt 1 til 3 gjelder ikke når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater har et fast driftssted i den annen stat og oppbærer inntektene gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

Artikkel 15

Studenter, lærlinger, praktikanter og volontører fra en av de kontraherende stater, som oppholder seg i den annen stat utelukkende av hensyn til sine studier eller sin utdanning, beskattes ikke av denne stat for beløp som de mottar til underhold, studier eller utdanning, forutsatt at disse beløp tilflyter dem fra utlandet.

Artikkel 16

Oppbærer en person som er bosatt i en av de kontraherende stater inntekter med hensyn til hvilke det i de foregående artikler ikke er gitt bestemmelser om beskatningsretten, har den stat hvor vedkommende person er bosatt, retten til å skattlegge disse inntekter.

(3) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Zinsen durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(4) Artikel 12 Abs. 7 gilt sinngemäss.

Artikel 14

(1) Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (ausser Rechten, die die Ausbeutung von Bodenschätzen betreffen), so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme (einschliesslich der Filme, die für Fernsehsendungen verwendet werden), für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung gewerblicher Erfahrungen behandelt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Einkünfte aus der Veräusserung der dort genannten Rechte.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht, wenn eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 15

Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre aus einem der Vertragstaaten, die sich nur zum Studium oder zur Ausbildung in dem anderen Staat aufhalten, werden von diesem Staate wegen der von ihnen für Lebensunterhalt, Studium oder Ausbildung empfangenen Bezüge nicht besteuert, wenn diese ihnen von ausserhalb dieses Staates zufließen.

Artikel 16

Bezieht eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln das Besteuerungsrecht nicht geregelt ist, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikkel 17

(1) Retten til å skattlegge formue tilhørende en person som er bosatt i en av de kontraherende stater, har den stat som etter denne overenskomst har rett til å skattlegge inntektene av denne formue, for så vidt formuen består av :

- a) fast eiendom (herunder tilbehør),
- b) fordringer som er sikret ved pant i grunnstykker, eller
- c) formue som er knyttet til et næringsforetagende.

(2) Retten til å skattlegge annen formue tilhørende en person som er bosatt i en av de kontraherende stater, har den stat hvor vedkommende person er bosatt.

Artikkel 18

Bestemmelsene i den norske lovgivning om skattlegging av uoppgjorte dødsboer får ikke anvendelse når en person som er andelshaver i boet er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland for så vidt vedkommende person etter bestemmelsene i denne overenskomst kan undergis umiddelbar beskatning der med hensyn til inntekter eller formue som skriver seg fra arven.

Artikkel 19

(1) Når den stat hvor en person er bosatt i henhold til de foregående artikler har retten til å skattlegge inntekter eller formuesdeler, må den annen stat ikke skattlegge disse inntekter eller formuesdeler. Artikkel 12 punkt 2 forblir uberørt.

(2) Er vedkommende person ubegrenset skattepliktig i Forbundsrepublikken Tyskland, skal inntekter og formuesdeler med hensyn til hvilke Kongeriket Norge i henhold til de foregående artikler har beskatningsretten, holdes utenfor beregningsgrunnlaget ved Forbundsrepublikkens skatter. Skattene av inntekter eller formuesdeler som er overlatt Forbundsrepublikken Tyskland til beskatning, skal likevel utskrives etter den sats som svarer til den skattepliktige persons samlede inntekt eller formue. Dividender skal — med unntagelse av dividender som går inn under punkt 3 — avvike fra første punktum ikke holdes utenfor beregningsgrunnlaget; norsk skatt som gjennom avkortning er oppkrevet av disse dividender, skal avregnes i Forbundsrepublikkens skatter av disse dividender, beregnet etter en gjennomsnittlig skattesats.

(3) Andeler i et aksjeselskap som er bosatt i Kongeriket Norge eller i et selskap som etter norsk skatterett er likestilt hermed, som tilhører et kapitalselskap som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland, så vel som dividender som er

Artikel 17

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person, soweit es besteht aus :

- a) unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs),
 - b) durch Pfandrecht an einem Grundstück gesicherten Forderungen oder
 - c) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen dient,
- hat der Staat, der nach diesem Abkommen das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person hat der Staat, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 18

Die Vorschriften der norwegischen Gesetze über die Besteuerung unverteilter Erbschaften finden, wenn eine an dem Nachlass beteiligte Person in der Bundesrepublik Deutschland ansässig ist, insoweit keine Anwendung, als diese Person dort mit den aus der Erbschaft herrührenden Einkünften oder dem daraus herrührenden Vermögen nach den Vorschriften dieses Abkommens unmittelbar zur Steuer herangezogen werden kann.

Artikel 19

(1) Wenn der Staat, in dem die Person ansässig ist, nach den vorhergehenden Artikeln für Einkünfte oder Vermögensteile das Besteuerungsrecht hat, darf der andere Staat diese Einkünfte oder Vermögensteile nicht besteuern. Artikel 12 Abs. 2 bleibt unberührt.

(2) Ist die Person in der Bundesrepublik Deutschland unbeschränkt steuerpflichtig, so sind bei den Steuern der Bundesrepublik die Einkünfte und Vermögensteile aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln das Königreich Norwegen ein Besteuerungsrecht hat. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die der Bundesrepublik Deutschland zur Besteuerung überlassen sind, werden jedoch nach dem Satz erhoben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Absatz 3 fallenden Dividenden, sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen; die von diesen Dividenden im Abzugsweg erhobene norwegische Steuer wird auf die nach einem durchschnittlichen Steuersatz berechneten Steuern der Bundesrepublik für diese Dividenden angerechnet.

(3) Anteile an einer im Königreich Norwegen ansässigen Aktiengesellschaft oder nach norwegischem Steuerrecht dieser gleichgestellten Gesellschaft, die einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gehören,

utbetalt på disse andeler, skal holdes utenfor beregningsgrunnlaget ved Forbundsrepublikkens skatter når deltakelsen andrar til minst 25% av de stemmeberettigede andeler i det i Kongeriket Norge bosatte selskap.

(4) Er vedkommende person etter norsk skatterett bosatt i Kongeriket Norge, skal inntekter og formuesdeler med hensyn til hvilke Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til de foregående artikler har beskatningsretten, holdes utenfor beregningsgrunnlaget ved de norske skatter. Skattene av inntekter etter formuesdeler som er overlatt Kongeriket Norge til beskatning, kan likevel utskrives etter den sats som svarer til den skattepliktige persons samlede inntekt etter formue.

Dividender skal — med unntagelse av dividender som går inn under punkt 5 — avvike fra første punktum ikke holdes utenfor beregningsgrunnlaget, men beskattes med sitt bruttobeløp. Fra de norske skatter som er oppkrevd av disse inntekter, skal det likevel trekkes et beløp som høyst svarer til 15% av de på denne måte skattlagte dividender.

(5) Andeler i et kapitalselskap som er bosatt i Forbundsrepublikken Tyskland som tilhører et aksjeselskap som er bosatt i Kongeriket Norge eller et selskap som etter norsk skatterett er likestilt hermed, så vel som dividender som er utbetalt på disse andeler, skal i Kongeriket Norge ved inntekts- og formuesbeskatningen til den norske stat behandles på samme måte som om begge selskaper hadde vært bosatt i Kongeriket Norge, forutsatt at deltakelsen andrar til minst 25% av de stemmeberettigede andeler i det i Forbundsrepublikken Tyskland bosatte selskap.

Artikkel 20

(1) Denne overenskomst berører ikke videregående fritagelser som etter folkerettens alminnelige regler eller særlige avtaler tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn. For så vidt inntekter og formue på grunn av slike videregående fritagelser ikke blir skattlagt i mottagerstaten, forbeholdes beskatningsretten for utsenderstaten.

(2) Medlemmer av en diplomatisk representasjon for en av de kontraherende stater har i mottagerstaten krav på de begunstigelser som er hjemlet i overenskomsten, når de i utsenderstaten blir undergitt skatter av inntekt og formue med de inntekter som tilflyter dem fra mottagerstaten og med formue som omhandlet i artikkel 17 punkt 2.

(3) Internasjonale organisasjoner, deres organer og tjenestemenn samt personell ved diplomatiske og konsulære representasjoner tilhørende utenforstående stater har ikke krav på de begunstigelser som inneholdes i artiklene 7 til

sowie die auf diese Anteile gezahlten Dividenden sind bei den Steuern der Bundesrepublik aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen, wenn die Beteiligung mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der im Königreich Norwegen ansässigen Gesellschaft beträgt.

(4) Ist die Person nach norwegischem Steuerrecht im Königreich Norwegen ansässig, so sind bei den norwegischen Steuern die Einkünfte und Vermögensteile aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht hat. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die dem Königreich Norwegen zur Besteuerung überlassen sind, können jedoch nach dem Satz erhoben werden, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Absatz 5 fallenden Dividenden, sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen, sondern werden mit ihrem Rohertrag besteuert. Von den von diesen Einkünften erhobenen norwegischen Steuern ist jedoch ein Betrag abzuziehen, der höchstens 15 v.H. der auf diese Weise besteuerten Dividenden entspricht.

(5) Anteile an einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft, die einer im Königreich Norwegen ansässigen Aktiengesellschaft oder nach norwegischem Steuerrecht dieser gleichgestellten Gesellschaft gehören, sowie die auf diese Anteile gezahlten Dividenden, werden, wenn die Beteiligung mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft beträgt, im Königreich Norwegen bei der vom norwegischen Staat erhobenen Einkommensteuer und Vermögensteuer so behandelt, als ob beide Gesellschaften im Königreich Norwegen ansässig wären.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen berührt nicht weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

(2) Angehörige einer diplomatischen Vertretung eines der Vertragsstaaten haben im Empfangsstaat Anspruch auf die im Abkommen vorgesehenen Vergünstigungen, wenn sie im Entsendestaat mit den Einkünften, die ihnen aus dem Empfangsstaate zufließen, und dem Vermögen im Sinne des Artikels 17 Abs. 2 zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen herangezogen werden.

(3) Internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen dritter Staaten haben keinen Anspruch auf die in den Artikeln 7 bis 17 enthaltenen Vergünstigungen,

17 når de i den annen stat ikke blir undergitt skatter av inntekt og formue med de inntekter som tilflyter dem fra en av de kontraherende stater og med formue som omhandlet i artikkel 17 punkt 2.

Artikkel 21

(1) Godtgjør en person som er bosatt i en av de kontraherende stater et tiltak som er truffet av skattemyndighetene i de kontraherende stater, for ham har medført eller vil medføre en dobbeltbeskatning som strider mot prinsippene i denne overenskomst, kan han — uten å oppgi noe internt rettsmiddel — vende seg til den kompetente myndighet i den stat hvor han er bosatt.

(2) Finnes innsigelsen begrunnet, skal den etter punkt 1 kompetente myndighet søke å komme til en ordning med den kompetente myndighet i den annen stat for å unngå dobbeltbeskatning.

Artikkel 22

(1) De kontraherende stater vil yte hinannen gjensidig administrativ og rettslig bistand ved fastsettelsen og innkrevingen av de i artikkel 1 nevnte skatter.

(2) De kompetente myndigheter vil særlig gi hverandre de meddelelser som står til deres rådighet eller som de kan skaffe seg i henhold til lovgivningsmessige bestemmelser, og som er nødvendige til gjennomføring av denne overenskomst samt til forhindring av skattesvik. Innholdet av de meddelelser som i henhold til denne artikkel kommer til de kompetente myndigheters kunnskap, skal hemmeligholdes. Dog skal det kunne gjøres tilgjengelig for personer og myndigheter (herunder domstoler) som etter lovgivningen medvirker ved fastsettelsen eller innkrevingen av de skatter som denne overenskomst gjelder. Disse personer og myndigheter har samme taushetsplikt som de kompetente myndigheter.

(3) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke kunne tolkes slik at de pålegger noen av de kontraherende stater plikt til å meddele opplysninger som ikke kan kreves etter lovgivningen i en av de to kontraherende stater eller som ville krenke en forretningsmessig eller yrkesmessig hemmelighet. Bestemmelsene i denne artikkel skal heller ikke kunne tolkes slik at de pålegger noen av de kontraherende stater plikt til å gjennomføre forvaltningstiltak som avviker fra dens forskrifter eller dens forvaltningspraksis.

Artikkel 23

(1) De kontraherende stater vil gjensidig yte hinannen hjelp og bistand ved overensstemmende med sin lovgivning å innkreve de i artikkel 1 nevnte skatter,

wenn sie mit den Einkünften, die ihnen aus einem der Vertragstaaten zufließen, und mit dem Vermögen im Sinne des Artikels 17 Abs. 2 im anderen Staate nicht zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen herangezogen werden.

Artikel 21

(1) Weist eine in einem der Vertragstaaten ansässige Person nach, dass Massnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben oder haben werden, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die zuständige Behörde des Staates wenden, in dem sie ansässig ist.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige Behörde versuchen, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 22

(1) Die Vertragstaaten werden sich bei der Festsetzung und Erhebung der in Artikel 1 genannten Steuern gegenseitig Amts- und Rechtshilfe gewähren.

(2) Die zuständigen Behörden werden sich insbesondere die Mitteilungen machen, die ihnen zur Verfügung stehen oder die sie sich auf Grund der gesetzlichen Vorschriften beschaffen können, und die zur Durchführung dieses Abkommens sowie zur Verhinderung der Steuerhinterziehung erforderlich sind. Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der zuständigen Behörden gelangten Mitteilungen ist geheim zu halten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen und Behörden (einschliesslich der Gerichte) zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Festsetzung oder der Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen und Behörden haben die gleiche Verpflichtung zur Geheimhaltung wie die zuständigen Behörden.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels dürfen nicht dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen, Auskünfte zu erteilen, die nach den gesetzlichen Vorschriften eines der beiden Vertragstaaten nicht verlangt werden können oder die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis verletzen würden. Die Vorschriften dieses Artikels dürfen auch nicht dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis abweichen.

Artikel 23

(1) Die Vertragstaaten werden sich bei einer entsprechend ihren gesetzlichen Vorschriften durchgeführten Erhebung der in Artikel 1 genannten

herunder moratillegg, skattetillegg, renter og omkostninger, når disse beløp rettskraftig skyldes etter den anmodende stats lovgivning.

(2) Anmodningen skal vedlegges de dokumenter som etter den anmodende stats lovgivning er nødvendige for å godtgjøre at de beløp som skal innfordres rettskraftig skyldes.

(3) Når disse dokumenter foreligger, skal forkynnelser, innfordrings- og inndrivningstiltak gjennomføres i den anmodede stat etter de lovbestemmelser som gjelder for innfordring og inndrivning av egne skatter. Særlig skal fullbyrdelsesklausuler (Vollstreckungstitel) avfattes i en form som stemmer med lovgivningen i denne stat. Fortrinnsrett som i den anmodede stat er fastsatt for innenlandske skattefordringer, gjelder ikke skattefordringer om hvis innfordring det er fremsatt anmodning.

(4) Ved skattefordringer som ennå ikke er rettskraftige, kan kreditorstaten for å sikre sine rettigheter kreve av den annen stat at det blir truffet de sikrings-tiltak som er hjemlet i den annen stats lovgivning.

Artikkel 24

(1) Statsborgere i en av de kontraherende stater skal i den annen stat ikke være undergitt beskatning etter forpliktelser som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den beskatning og forpliktelser som har sammenheng hermed, som den annen stats statsborgere under like forhold er undergitt eller kan undergis.

(2) Begrepet „statsborgere“ i denne artikkel betyr :

- a) for så vidt angår Kongeriket Norge alle fysiske personer som har norsk statsborgerrett;
- b) for så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland alle tyskere som omhandlet i artikkel 116 punkt 1 i Forbundsrepublikken Tysklands grunnlov;
- c) alle juridiske personer. Personsselskaper og andre personsammenslutninger som er opprettet i henhold til gjeldende rett i en av de kontraherende stater.

(3) Punkt 1 medfører ikke at tyske statsborgere kan gjøre krav på den særskilte skattemessige behandling som i henhold til de norske skattelover for landet (§ 22 annet ledd) og for byene (§ 17 annet ledd) tilkommer norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

Steuern einschliesslich der Verspätungszuschläge, Steuerzuschläge, Zinsen und Kosten gegenseitig Hilfe und Beistand leisten, wenn diese Beträge nach den Gesetzen des ersuchenden Staates rechtskräftig geschuldet sind.

(2) Dem Ersuchen sind die Urkunden beizufügen, die nach den Gesetzen des ersuchenden Staates erforderlich sind, um nachzuweisen, dass die einzuziehenden Beträge rechtskräftig geschuldet sind.

(3) Beim Vorliegen dieser Urkunden sind die Zustellungen, Einziehungs- und Beitreibungsmassnahmen in dem ersuchten Staate nach den Gesetzen durchzuführen, die für die Einziehung und Beitreibung der eigenen Steuern anwendbar sind. Insbesondere sind die Vollstreckungstitel in der Form auszufertigen, die den gesetzlichen Vorschriften dieses Staates entspricht. Befriedigungsvorrechte, die in dem ersuchten Staate für inländische Steuerforderungen bestehen, gelten nicht für Steuerforderungen, um deren Einziehung ersucht wird.

(4) Bei noch nicht rechtskräftigen Steuerforderungen kann der Gläubigerstaat für die Wahrung seiner Rechte von dem anderen Staate verlangen, dass die Sicherheitsmassnahmen ergriffen werden, die nach den gesetzlichen Vorschriften des anderen Staates zulässig sind.

Artikel 24

(1) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten dürfen in dem anderen Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Begriff „Staatsangehörige“ im Sinne dieses Artikels bedeutet :

- a) in Bezug auf das Königreich Norwegen
alle natürlichen Personen, die die norwegische Staatsangehörigkeit besitzen;
- b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- c) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Vertragstaaten geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Absatz 1 bewirkt nicht, dass deutsche Staatsangehörige die besondere steuerliche Behandlung beanspruchen können, die norwegischen Staatsangehörigen und gebürtigen Norwegern nach den norwegischen Steuergesetzen für die Landbezirke (§ 22 Abs. 2) und für die Städte (§ 17 Abs. 2) zusteht.

(4) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en av de kontraherende stater opprettholder i den annen stat, skal i den annen stat ikke være ugunstigere enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Første punktum skal ikke tolkes slik, at noen av de kontraherende stater er forpliktet til å innrømme personer som er bosatt i den annen stat skattefrie beløp eller skattemessige begunstigelser eller nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

(5) Foretagender i en av de kontraherende stater hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører en eller flere personer som er bosatt i den annen stat, eller som kontrolleres av disse personer, skal i den førstnevnte stat ikke være undergitt beskatning eller forpliktelser som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den beskatning og forpliktelser som har sammenheng hermed, som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er undergitt eller kan undergis.

(6) I denne artikkel betyr uttrykket „beskatning“ skatter av en hvilken som helst art og betegnelse.

Artikkel 25

(1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal treffe de forvaltningstiltak som er nødvendige for anvendelsen av denne overenskomst, særlig for anvendelsen av artiklene 12, 22 og 23.

(2) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved behandlingen av spørsmål som oppstår etter overenskomsten, kommunisere direkte med hverandre.

(3) Når det gjelder å løse vanskeligheter og tvil som måtte oppstå ved fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, eller å avhjelpe urimeligheter som følge av dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke faller inn under overenskomsten, skal de kompetente myndigheter treffe særskilt avtale.

Artikkel 26

(1) Denne overenskomst ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Bonn.

(2) Denne overenskomst trer i kraft en måned etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

(3) Etter ikrafttredelsen skal bestemmelsene i overenskomsten første gang anvendes :

(4) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat unterhält, darf in dem anderen Staate nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleichen Tätigkeiten ausüben. Satz 1 ist nicht dahin auszulegen, dass er einen der Vertragsstaaten verpflichtet, den im anderen Staat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen oder -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(5) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Verwaltungsmassnahmen treffen, die für die Anwendung dieses Abkommens, insbesondere für die Anwendung der Artikel 12, 22 und 23 notwendig sind.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die zuständigen Behörden verständigen.

Artikel 26

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung : die Ratifizierungsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifizierungsurkunden in Kraft.

(3) Nach dem Inkrafttreten sind die Vorschriften des Abkommens erstmalig anzuwenden :

(a) i Kongeriket Norge

på de skatter som utskrives på grunnlag av ligningen i 1958 — inntektsåret 1957;

(b) i Forbundsrepublikken Tyskland

på de skatter som utskrives for kalenderåret 1957.

Artikkel 27

Denne overenskomst skal gjelde på ubestemt tid, men hver av de kontraherende stater kan skriftlig på diplomatisk vei si opp avtalen overfor den annen stat på eller før 30. juni i hvert kalenderår, dog ikke før 1962. Bestemmelsene i artikkel 12 og bestemmelsene i artikkel 19 forsåvidt de angår dividender, kan likevel oppsis allerede før 1962. I tilfelle av oppsigelse skal de bestemmelser i overenskomsten som oppsigelsen gjelder, anvendes for siste gang :

(a) I Kongeriket Norge

på de skatter som utskrives på grunnlag av ligningen i det år som følger etter det kalenderåret i hvilket oppsigelsen skjer;

(b) i Forbundsrepublikken Tyskland

på de skatter som utskrives for det kalenderår i hvilket oppsigelsen skjer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de befullmektigede fra hver side undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 18. november 1958 i to eksemplarer på norsk og tysk, slik at begge tekster er like bindende.

For Kongeriket Norge :

Halvard LANGE

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Oslo, den 29. januar 1959

Herr Utenriksminister,

Under henvisning til den overenskomst som er undertegnet den 18. november 1958 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ og rettslig bistand for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringskatt, har jeg

- (a) im Königreich Norwegen
auf die Steuern, die auf Grund der Veranlagung 1958 — Einkommensjahr 1957 — erhoben werden;
- (b) in der Bundesrepublik Deutschland
auf die Steuern, die für das Kalenderjahr 1957 erhoben werden.

Artikel 27

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, aber nicht vor 1962, das Abkommen gegenüber dem anderen Staate schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Vorschriften des Artikels 12 und die Vorschriften des Artikels 19, soweit sie Dividenden betreffen, können jedoch schon vor 1962 gekündigt werden. Im Falle der Kündigung sind die Vorschriften des Abkommens, auf die sich die Kündigung erstreckt, letztmalig anzuwenden :

- (a) im Königreich Norwegen
auf die Steuern, die auf Grund der Veranlagung des Jahres erhoben werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- (b) in der Bundesrepublik Deutschland
auf die Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Oslo am 18. November 1958 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. OPPLER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Oslo, den 29. Januar 1959

Herr Außenminister,

Unter Bezugnahme auf das am 18. November 1958 unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

den ære å meddele Dem følgende på vegne av Forbundsrepublikken Tysklands regjering :

Overenskomsten gjelder også „Land Berlin“ hvis ikke Forbundsrepublikken Tysklands regjering innen tre måneder etter overenskomstens inkrafttreden avgir erklæring i motsatt retning overfor Kongeriket Norges regjering. Hvis overenskomsten kommer til anvendelse overfor „Land Berlin“, gjelder henvisningene til Forbundsrepublikken Tyskland også som henvisning til „Land Berlin“.

Hvis dette forslag blir godkjent av Kongeriket Norges regjering, blir denne note og Deres svarnote å betrakte som en avtale.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min særlige høyaktelse.

(*Sign.*) Dr. OPPLER

Hans Eksellense Utenriksminister Halvard Lange
Det kgl. Utenriksdepartement
Oslo

II

Oslo, 29. januar 1959

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å bekrefte mottagelsen av Deres note av i dag, lydende som følger :

[*See note I — Voir note I*]

Jeg har den ære å underrette Deres Eksellense om at forslaget fra Forbundsrepublikken Tysklands regjering bifalles av den Kgl. norske regjering. I samsvar hermed er, ved Deres note og den foreliggende svarnote, avtalen mellom våre to regjeringer om å inkudere „Land Berlin“ i den overenskomst som ble undertegnet den 18. november 1958, å betrakte som inngått.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min særlige høyaktelse.

(*Sign.*) Halvard LANGE

Hans Eksellense Herr Kurt Oppler
Forbundsrepublikken Tysklands Ambassadør
etc., etc., etc.

sowie der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen :

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Norwegen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt. Bei Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Königreichs Norwegen findet, sollen die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als eine Vereinbarung angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Außenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*Gex.*) Dr. OPPLER

Seiner Exzellenz Herrn Außenminister Halvard Lange
Kgl. Ministerium des Äußeren
Oslo

II

Oslo, den 29. Januar 1959

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage, die wie folgt lautet, zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, dass der Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Zustimmung der Königlich Norwegischen Regierung gefunden hat. Demgemäss soll durch Ihre Note und die vorliegende Antwortnote die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die Einbeziehung des Landes Berlin in das am 18. November 1958 unterzeichnete Abkommen als zustandegekommen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*Gex.*) Halvard LANGE

Seiner Exzellenz Herr Kurt Oppler
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5119. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND TO THE BUSINESS TAX. SIGNED AT OSLO, ON 18 NOVEMBER 1958

The Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany, desiring to avoid double taxation and to establish principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax, have agreed to conclude the following Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, Minister of Foreign Affairs of Norway;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Kurt Oppler, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Oslo,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and fortune levied on behalf of the two Contracting States, their *Länder* or their communes, irrespective of the manner in which such taxes are levied.

(2) The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes levied on total income and total fortune or parts thereof, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property and the business tax levied in the Federal Republic of Germany.

(3) The taxes to which this Agreement applies are, at the present time, the following :

1. In the Kingdom of Norway :

¹ Came into force on 4 May 1960, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 4 April 1960, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5119. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÉGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PATENTE. SIGNÉE À OSLO, LE 18 NOVEMBRE 1958

Le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, désireux d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente, ont décidé de conclure la Convention ci-après. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères de Norvège;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Kurt Oppler, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Oslo,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des deux États contractants ou de leurs *Länder* ou communes.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous impôts perçus sur le revenu global et la fortune globale ou sur certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que la patente perçue dans la République fédérale d'Allemagne.

3) Les impôts auxquels la présente Convention s'applique comprennent notamment, à l'heure actuelle :

1. Dans le Royaume de Norvège :

¹ Entrée en vigueur le 4 mai 1960, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 4 avril 1960, conformément à l'article 26.

- (a) The State tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til Staten*),
 - (b) The communal tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*), including the surtax on higher incomes (*tilleggs-katt på større inntekter*),
 - (c) The seamen's tax (*sjømannsskatt*),
 - (d) The old-age pension tax and war pension tax (*alderstrygd- og krigs-pensjoneringsavgift*),
(hereinafter referred to as "Norwegian taxes").
2. In the Federal Republic of Germany :
- (a) The income tax (*Einkommensteuer*) (including the wages tax (*Lohnsteuer*), the tax on income from capital (*Kapitalertragsteuer*) and the tax on directors' fees (*Aufsichtsratssteuer*)),
 - (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),
 - (c) The Berlin emergency contribution (*Notopfer Berlin*),
 - (d) The tax on fortune (*Vermögensteuer*),
 - (e) The business tax (*Gewerbesteuer*),
(hereinafter referred to as "Federal Republic taxes").
- (4) This Agreement shall also apply to any taxes of the same or of like nature which may in the future be levied in addition to or instead of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other at the end of each year of any changes in their fiscal laws.
- (5) The Agreement shall not apply to non-recurrent taxes on income, fortune or capital gains.
- (6) The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any doubts which may arise as to the question which taxes are covered by this Agreement.
- (7) The Agreement shall not apply to Spitzbergen, Jan Mayen or the Norwegian dependencies outside Europe.

Article 2

- (1) For the purposes of this Agreement, the following shall apply :

1. The term " person " includes :
- (a) Individuals;

- a) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formuesskatt til Staten*),
 - b) L'impôt communal sur le revenu et la fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*), y compris la surtaxe sur les revenus élevés (*tilleggs katt på større inntekter*),
 - c) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*),
 - d) L'impôt sur les pensions de vieillesse et l'impôt sur les pensions de guerre (*alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift*),
(ci-après dénommés « impôts norvégiens »).
2. Dans la République fédérale d'Allemagne :
- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) [y compris l'impôt sur les salaires (*Lohnsteuer*), l'impôt sur les revenus de capitaux (*Kapitalertragssteuer*) et l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtstratsteuer*)],
 - b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
 - c) L'impôt au titre de l'aide d'urgence à Berlin (*Notopfer Berlin*),
 - d) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
 - e) La patente (*Gewerbesteuer*),
(ci-après dénommés « impôts de la République fédérale »).
- 4) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.
- 5) La présente Convention ne s'applique pas aux prélèvements uniques sur le revenu, la fortune ou l'accroissement de fortune.
- 6) Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour dissiper les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.
- 7) La présente Convention ne s'applique pas au Spitzberg, ni à l'île Jan Mayen, ni aux possessions norvégiennes situées hors d'Europe.

Article 2

1) Aux fins de la présente Convention, il y a lieu d'appliquer les définitions suivantes :

1. Le mot « personne » désigne :
 - a) Les personnes physiques;

- (b) Bodies corporate; bodies corporate are deemed to include any associations or any assets which are subject to taxation as bodies corporate.
2. (a) In this Agreement the expression “ a person domiciled in one of the Contracting States ” means a person who, under the law of that State, is liable to taxation there on the basis of his domicile, residence or place of business management or of any other criterion of a similar nature.
- (b) Where, under the provisions of (a), an individual is domiciled in both Contracting States, the following shall apply :
- (aa) The individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent place of abode. If he has a permanent place of abode in both Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests).
- (bb) If it cannot be determined in which Contracting State the individual has the centre of his vital interests, or if he has no permanent place of abode in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he regularly resides.
- (cc) If the individual regularly resides in both or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national.
- (dd) If the individual is a national of both or of neither of the Contracting States, the competent authorities of the said States shall settle the question by agreement.
- (c) Where, under the provisions of (a), a body corporate is domiciled in both Contracting States, it shall be deemed to be domiciled in the State in which its place of actual management is situated.
3. The term “ enterprise of one of the Contracting States ” or “ enterprise of the other State ” means, as the context requires, a business enterprise conducted by a person domiciled in the Kingdom of Norway or the Federal Republic of Germany.
4. The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.
- (a) The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :
- (aa) A place of management;

- b) Les personnes morales; sont assimilés aux personnes morales les associations de personnes ou les patrimoines qui sont assujettis à l'impôt dans les mêmes conditions que des personnes morales.
2. a) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résidant de l'un des États contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, du lieu où elle séjourne, ou du lieu de sa direction effective, ou eu égard à tout autre critère analogue.
- b) Lorsqu'une personne physique se trouve, en vertu du sous-paragraphe a, résidante des deux États contractants, les règles suivantes s'appliquent :
- aa) Une personne physique est réputée résidante de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée domiciliée dans l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).
- bb) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée domiciliée dans l'État où elle séjourne habituellement.
- cc) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée domiciliée dans l'État dont elle est ressortissante.
- dd) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes desdits États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.
- c) Lorsqu'une personne morale se trouve, en vertu du sous-paragraphe a, être résidante des deux États contractants, elle est réputée résidante de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.
3. L'expression « entreprise de l'un des États contractants » ou « entreprise de l'autre État » désigne, selon le contexte, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Royaume de Norvège ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de la République fédérale d'Allemagne.
4. L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
- a) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa) Un siège de direction;

- (bb) A branch;
 - (cc) Business office;
 - (dd) A factory;
 - (ee) A workshop;
 - (ff) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked;
 - (gg) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.
- (b) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :
- (aa) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to an enterprise;
 - (bb) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to an enterprise;
 - (cc) The maintenance, exclusively for manufacturing or processing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to an enterprise;
 - (dd) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise or for procuring information for an enterprise;
 - (ee) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the furnishing of information or for the conduct of scientific research or of similar activities which are in the nature of preparatory or subsidiary activities for the benefit of an enterprise.
- (c) A person—other than an independent representative within the meaning of (d)—who carries on dealings in one of the Contracting States for an enterprise of the other State shall be deemed to constitute a permanent establishment situated in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State a general authority to conclude contracts there on behalf of the enterprise and if his activities are not limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (d) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.
- (e) The fact that a company domiciled in one of the Contracting States controls, or is controlled by, a company which is domiciled in the other

- bb)* Une succursale;
 - cc)* Un bureau;
 - dd)* Une usine;
 - ee)* Un atelier;
 - ff)* Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol;
 - gg)* Un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
- b)* N'est pas compris dans la notion d'établissement stable :
- aa)* Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - bb)* Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
 - cc)* Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de les faire transformer ou traiter par une autre entreprise;
 - dd)* Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - ee)* Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- c)* Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-paragraphe *d* — est assimilée à un établissement stable dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- d)* Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'entremise d'un commissionnaire, d'un courtier ou de tout autre représentant indépendant, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.
- e)* Le fait qu'une personne morale résidente de l'un des États contractants contôle une personne morale, ou est contrôlée par une personne morale,

State or carries on business dealings there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the two companies a permanent establishment of the other.

5. The term “dividends” means income derived from shares, mining shares (*Kuxe*), profit-participation certificates (*Genuss-scheine*), shares in private limited companies (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) or co-operative societies (*Genossenschaften*) and shares in companies which under Norwegian fiscal law are treated as the equivalent to joint-stock companies, and income derived by a sleeping partner from his participation as such, provided that he has no share in the assets of the enterprise. Distributions made on shares in an investment trust (*Kapitalanlagegesellschaft*) shall also be deemed to be dividends.
6. The term “competent authority” shall be deemed to mean, in the case of the Kingdom of Norway, the Department of Finance and Customs or an authority duly empowered by the latter and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) In the application of this agreement by either Contracting State, any term not defined in the agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this agreement.

Article 3

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from immovable property (including accessories thereto) situated in the other State the said income shall be taxable by the latter State. Rights which are subject to the provisions of the civil law of the Contracting States relating to real property shall be deemed to be equivalent to immovable property.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of immovable property (including agricultural and forestry undertakings ancillary thereto) and to income derived from the lease or use in any other form of such property, in particular fixed or variable compensation for the use of natural resources; they shall also apply to income derived from the alienation of immovable property.

(3) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from claims secured by mortgages or other liens on real property situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State. If that State does not exercise the right to impose tax, the income shall be taxable by the State in which the person concerned is domiciled. The first sentence in this paragraph shall not apply to bonds secured by immovable property.

qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites personnes morales un établissement stable de l'autre.

5. Le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières (*Kuxen*), de parts de jouissance (*Genuss-scheine*), de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) ou de sociétés coopératives (*Genossenschaften*), ou de participations à des sociétés qui, aux termes de la législation fiscale norvégienne, sont assimilées aux sociétés par actions, ainsi que les revenus qu'un associé non gérant tire d'une association lorsqu'il ne participe pas au capital de l'entreprise. Les intérêts provenant d'une participation à une société de placement (*Kapitalanlage-gesellschaft*) sont également considérés comme dividendes.
6. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, le Ministère des finances et des douanes ou l'autorité habilitée par lui et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre des finances du Gouvernement fédéral.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts visés par la présente Convention

Article 3

1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris leurs accessoires) situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé des États contractants qui régissent la propriété foncière.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de la jouissance directes que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers (y compris la jouissance d'exploitations agricoles ou forestières accessoires), et en particulier aux redevances fixes ou variables perçues pour l'exploitation du sol ou du sous-sol; elles s'appliquent de même aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de créances garanties par une hypothèque ou par d'autres droits réels sur un bienfonds sis dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Si celui-ci n'exerce pas son droit d'imposition, lesdits revenus sont imposables dans l'État dont ladite personne est résidente. La première phrase du présent paragraphe ne s'applique pas aux obligations garanties par des biens immobiliers.

Article 4

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner, from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be taxable by the latter State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory. Income derived from an interest in a business enterprise shall, except for that constituting dividends, be treated as income derived from the conduct of the enterprise.

(2) The income to be attributed to a permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and had carried on its activities as an independent enterprise. The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure that is attributable to the permanent establishment, including a share in the general administrative expenses of the enterprise, but excluding artificial transfers of profits and, in particular, remuneration agreed upon in the form of so-called interest or royalties between permanent establishments of the same enterprise. In special cases, the determination of income may be effected by dividing up the total profits of the enterprise.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of the business enterprise and to income derived from the lease or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of an entire business, of a part of a business, of a share in the enterprise or of an object used in the business.

(4) Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to business tax which is imposed on a basis other than income.

(5) The provisions of paragraph (1) shall not be construed so as to prevent one of the Contracting States from taxing in accordance with this Agreement income from its territory accruing to a person domiciled in the other State (e.g. income from immovable property, dividends, interest) if such income is not attributable to a permanent establishment situated in the territory of the first-mentioned State.

Article 5

(1) Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other State, arranges with or imposes upon that enterprise economic or financial

Article 4

1) Les revenus qu'un résidant de l'un des États contractants tire, en tant qu'exploitant, d'une entreprise industrielle ou commerciale dont l'activité s'étend au territoire de l'autre État ne sont assujettis à l'impôt de ce dernier État que dans la mesure où ils proviennent d'un établissement stable de l'entreprise situé sur le territoire de ce dernier État. Les revenus provenant d'une participation à une entreprise industrielle ou commerciale, exception faite de ceux qui représentent des dividendes, sont considérés comme revenus tirés de l'exploitation de l'entreprise.

2) Il sera attribué à l'établissement stable d'une entreprise les revenus que cet établissement aurait réalisés s'il s'était, en tant qu'entreprise indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Le calcul des revenus d'un établissement stable doit, en principe, s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris sa part des frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il ne sera pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts ou de redevances. Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de la jouissance directes que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance d'une entreprise industrielle ou commerciale, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou d'un bien meuble utilisé pour l'exploitation.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* à la patente calculée sur une base autre que le revenu.

5) Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme empêchant l'un des États contractants d'assujettir à l'impôt, conformément à la présente Convention, les revenus (notamment les revenus de biens immobiliers, dividendes ou intérêts) qu'un résidant de l'autre État tire de sources situées sur le territoire du premier État, si ces revenus ne proviennent pas d'un établissement stable sis sur le territoire de ce premier État.

Article 5

1) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à l'organisation financière d'une entreprise de l'autre État, fixe en accord avec cette dernière entreprise, ou lui impose, des conditions

conditions differing from those which would be arranged with an independent enterprise, any income which would normally have accrued to one of the two enterprises but which by reason of those conditions has not so accrued may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply as appropriate to the relationship between two enterprises in whose management or assets one and the same person participates directly or indirectly.

Article 6

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner or co-owner, from the operation of international maritime shipping or aircraft services, the said income shall be taxable by the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(2) Paragraph (1) shall also apply where the enterprise operates with chartered or leased vessels or aircraft. It shall likewise apply to agencies, in so far as the activities of the agency are directly connected with the operation of the enterprise or with local services ancillary thereto.

(3) Paragraph (1) shall also apply to participation by maritime shipping or air transport enterprises in a pool, a joint operating organization or an international operating agency.

(4) Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to business tax which is imposed on a basis other than income.

Article 7

(1) Where a person domiciled in the Federal Republic of Germany derives income from the disposal of an interest in a joint-stock company (*aksjeselskap*) or a company which under Norwegian fiscal law is treated as equivalent thereto, such company being domiciled in the Kingdom of Norway, the said income shall be taxable by the Federal Republic of Germany.

(2) Where a person domiciled in the Kingdom of Norway derives income from the disposal of an interest in a corporation (*Kapitalgesellschaft*) which is domiciled in the Federal Republic of Germany, the said income shall be taxable by the Kingdom of Norway.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through that establishment. In this case the income shall be taxable by the other State.

Article 8

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from present or past self-employment in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

économiques ou financières différentes de celles qui seraient fixées avec une entreprise indépendante, les revenus que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait perçus mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas perçus, peuvent être compris dans les revenus de l'entreprise et imposés en conséquence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux relations entre deux entreprises à la gestion ou au capital desquelles la même personne participe directement ou indirectement.

Article 6

1) Les revenus qu'un résidant de l'un des États contractants tire, en tant qu'exploitant ou coexploitant, d'une entreprise de transports internationaux maritimes ou aériens sont imposables dans l'État où se trouve la direction effective de ladite entreprise.

2) Le paragraphe 1 s'applique également lorsque les entreprises utilisent des navires ou aéronefs loués ou affrétés. Il s'applique aussi aux agences, dans la mesure où leur activité est directement liée à l'exploitation de l'entreprise ou des lignes de ramassage qui la complètent.

3) Le paragraphe 1 s'applique également aux entreprises de transports maritimes ou aériens qui participent à une entente, à une exploitation en commun ou à un consortium international d'exploitation.

4) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à la patente calculée sur une base autre que le revenu.

Article 7

1) Les revenus qu'un résidant de la République fédérale d'Allemagne tire de l'aliénation d'une participation à une société par actions (*aksjeselskap*) résidante du Royaume de Norvège ou à une société assimilée, aux termes de la législation fiscale norvégienne, à une telle société par actions, sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Les revenus qu'un résidant du Royaume de Norvège tire de l'aliénation d'une participation à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidante de la République fédérale d'Allemagne sont imposables dans le Royaume de Norvège.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les revenus proviennent d'un établissement stable qu'un résidant de l'un des États contractants possède dans l'autre État. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État.

Article 8

1) Les revenus qu'une personne physique résidante de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative indépendante qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

(2) A person shall not be considered to be self-employed in the other State unless in the exercise of his occupation he makes use of permanent facilities regularly available to him there. This restriction shall not, however, apply to self-employment in the other State as a public entertainer, e.g. as a stage or motion picture actor, a radio performer, a musician, an artiste or a professional athlete.

(3) the provisions of article 4, paragraph (3), shall apply as appropriate.

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives from a body corporate domiciled in the other State fees as a member of a board of directors or board of management or as a non-managing member of a similar organ, the said fees shall be taxable by the other State.

(5) Where income within the meaning of the second sentence of paragraph (2) is not taxed in one of the Contracting States, the State in which the individual concerned is domiciled shall have the right to impose tax.

Article 9

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income from present or past employment in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income derived from employment shall be taxable solely in the Contracting State in which the employee is domiciled if :

1. He is present in the other State temporarily for not more than 183 days in one calendar year;
2. The remuneration for his work during this period is paid by an employer who is domiciled in the first-mentioned State; and
3. The remuneration for his work is not charged against a permanent establishment or installation of the employer situated in the other State.

Where the employer is a partnership, the latter shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which the place of its actual management is situated.

(3) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income from services performed on board a sea-going vessel or an aircraft, the said income shall be taxable by the State in which the individual is domiciled.

2) Une personne physique n'est considérée comme exerçant une activité lucrative indépendante dans l'autre État que si elle y utilise, pour ladite activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas à l'activité lucrative indépendante qu'une personne physique exerce dans l'autre État en qualité de professionnel du spectacle, notamment en tant qu'acteur de la scène ou de l'écran, en tant qu'artiste de la radio, ou en tant que musicien, artiste ou athlète professionnel.

3) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent par analogie.

4) Les émoluments qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants reçoit d'une personne morale résidente de l'autre État, en tant que membre du conseil de surveillance ou du conseil d'administration, ou en tant que membre non gérant d'un organe analogue de ladite personne morale, sont imposables dans cet autre État.

5) Lorsque les revenus visés à la deuxième phrase du paragraphe 2 du présent article ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'un des États contractants, ils peuvent être imposés dans l'État dont l'intéressé est résident.

Article 9

1) Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés d'une activité lucrative non indépendante sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont la personne physique est résidente :

1. Lorsque ladite personne séjourne à titre temporaire dans l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile,
2. Lorsqu'elle est, pour l'activité exercée pendant cette période, rémunérée par un employeur résident du premier État, et
3. Lorsque la rémunération qu'elle reçoit pour cette activité n'est pas à la charge d'un établissement stable ou permanent de cet employeur et situé sur le territoire de l'autre État.

Si l'employeur est une société de personnes, cette société est réputée résidente de l'État contractant où se trouve sa direction effective.

3) Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire d'une prestation de service à bord d'un navire affecté à la navigation maritime ou d'un aéronef sont imposables dans l'État dont la personne physique est résidente.

(4) Notwithstanding paragraph 1, students attending a university, college or similar institution of learning in one of the two States who engage in remunerated employment at an enterprise of the other State for not more than 183 days in one calendar year in order to acquire practical training shall be taxable only in the first-mentioned State in respect of such remuneration.

(5) Where income within the meaning of paragraph (1) is not taxed in one of the Contracting States, the State in which the individual concerned is domiciled shall have the right to impose tax.

Article 10

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives income in the form of wages, salaries or similar remuneration paid by one of the two States or by a *Land*, commune, association of communes or other public corporation of one of the two States, the said income shall be taxable by the State from whose public funds it is paid.

(2) If the individual concerned is a national of the State in which he is domiciled but is not at the same time a national of the State from whose public funds the income is paid, and if he performs his work in the first-mentioned State, the income shall, notwithstanding paragraph (1), be taxable by that State.

(3) With regard to remuneration for services rendered in connexion with any business carried on for profit by either of the Contracting States or by some other public corporation within the meaning of paragraph (1), the provisions of article 9 shall apply. Wages, salaries and similar remuneration paid, in the case of the Federal Republic of Germany, by the Deutsche Bundespost (German Federal Post Office), the Deutsche Bundesbahn (German Federal Railways), and the Deutsche Bundesbank (German Federal Bank) and, in the case of the Kingdom of Norway, by Post- og telegrafverket (the Postal and Telegraph Service), by Norges statsbaner (the Norwegian State Railways), and Norges bank (the Bank of Norway) shall be governed by the provisions of paragraph (1).

Article 11

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives half-pay, a retirement, widow's or orphan's pension, or any similar recurrent payments or benefits in money's worth in respect of past services, the income in question shall be taxable by the State in which the recipient is domiciled.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income in the form of half-pay, retirement, widows' or orphans' pension or similar recurrent payments or benefits in money's worth in respect of past services paid by one of the two States or by a *Land*, commune, association of communes or other public corpora-

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les étudiants inscrits dans une université, une école supérieure ou un établissement d'enseignement analogue de l'un des États contractants et qui, en vue d'acquérir une formation pratique, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile ne sont imposables, au titre de ladite rétribution, que dans le premier État.

5) Lorsque les revenus visés au paragraphe 1 ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'un des États contractants, ils peuvent être imposés dans l'État dont la personne physique est résidente.

Article 10

1) Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants reçoit de l'un des deux États, ou d'un *Land*, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'une autre personne morale de droit public de cet État, sous forme de salaires, traitements ou rémunérations analogues, sont imposables dans l'État sur les fonds publics duquel lesdits versements sont imputés.

2) Si ladite personne physique est ressortissante de l'État dans lequel elle réside sans être en même temps ressortissante de l'État d'où proviennent lesdits revenus et si elle exerce son activité dans l'État de résidence, le droit d'imposer ces revenus appartient, nonobstant le paragraphe 1, à ce dernier État.

3) Dans le cas de versements rémunérant une prestation de service qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou par toute autre personne morale de droit public au sens du paragraphe 1, les dispositions applicables sont celles de l'article 9. Le paragraphe 1 s'applique aux traitements, salaires et rémunérations analogues versés, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, par la Deutsche Bundespost (Administration fédérale des postes), la Deutsche Bundesbahn (Chemins de fer fédéraux) ou la Deutsche Bundesbank (Banque fédérale) et, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, par le Post- og telegrafverket (Administration des postes et télégraphes), le Norges statsbaner (Chemins de fer de l'État) ou la Norges bank (Banque de Norvège).

Article 11

1) Les traitements de disponibilité, retraites, pensions de veuve ou d'orphelin, ou autres prestations ou avantages pécuniaires périodiques qui sont versés à un résident de l'un des États contractants en raison de services passés sont imposables dans l'État de résidence.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les traitements de disponibilité, retraites, pensions de veuve ou d'orphelin, ou autres prestations ou avantages pécuniaires périodiques que l'un des États contractants ou un *Land*, une commune, un syndicat de communes ou une autre personne morale de droit

tion of one of the two States to its employees or their survivors, either directly or through a public institution established for that purpose, shall be taxable by that State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall also apply in respect of pensions, life annuities and other recurrent and non-recurrent payments made by one of the Contracting States or by a public corporation within the meaning of paragraph (2) as compensation for injury or damage resulting from military action or political persecution.

Article 12

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives dividends from the other State, the said dividends shall be taxable by the former State.

(2) If in the other Contracting State the tax on dividends is collected by deduction (at the source), the right to make such tax deductions shall not be affected.

(3) The tax deducted as provided in paragraph (2) shall not exceed 15 per cent of the dividends.

(4) Notwithstanding paragraphs (2) and (3), dividends shall not be taxable in the Kingdom of Norway if they are paid by a joint-stock company (*aksjeselskap*) or a company which under Norwegian fiscal law is treated as equivalent thereto, such company being domiciled in the Kingdom of Norway, to a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in the Federal Republic of Germany which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company domiciled in the Kingdom of Norway.

(5) Notwithstanding paragraph (3), tax deducted in the Federal Republic of Germany from dividends paid after 31 December 1958 shall not exceed 25 per cent if the dividends are paid by a corporation domiciled in the Federal Republic of Germany to a joint-stock company or company treated under Norwegian fiscal law as equivalent thereto, such company being domiciled in the Kingdom of Norway, which owns at least 25 per cent of the voting shares of the corporation domiciled in the Federal Republic of Germany.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through such establishment. In this case the said income shall be taxable by the other State.

(7) Notwithstanding paragraphs (3) to (5), tax collected by deduction may be levied initially at the rates which would be applicable irrespective of this Agreement. Where the amount of tax withheld exceeds the amount which

public de cet État verse, en raison de services passés, à ses agents ou employés ou à leurs survivants, soit directement soit par l'intermédiaire d'une institution de droit public créée à cet effet, sont imposables dans ledit État.

3) Le paragraphe 2 s'applique également aux pensions, rentes viagères et autres prestations versées, périodiquement ou non, par l'un des États contractants ou toute autre personne morale de droit public visée au paragraphe 2, à titre d'indemnisation pour dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques.

Article 12

1) Les dividendes qu'un résident de l'un des États contractants reçoit de l'autre État sont imposables dans l'État de résidence.

2) Lorsque l'impôt sur les dividendes est perçu dans l'autre État contractant par voie de retenue à la source, les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit d'effectuer la retenue.

3) L'impôt retenu conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut excéder 15 pour 100 du montant des dividendes.

4) Nonobstant les paragraphes 2 et 3, il ne sera pas perçu d'impôt dans le Royaume de Norvège sur les dividendes qu'une société par actions (*aksjeselskap*) résidente du Royaume de Norvège ou toute autre société assimilée, aux termes de la législation fiscale norvégienne, à une telle société par actions verse à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale d'Allemagne et qui détient 25 pour 100 au moins des voix de la société résidente du Royaume de Norvège.

5) Nonobstant le paragraphe 3, l'impôt de la République fédérale d'Allemagne qui frappera les dividendes mis en paiement après le 31 décembre 1958 ne pourra excéder 25 pour 100, si lesdits dividendes sont versés par une société de capitaux résidente de la République fédérale d'Allemagne à une société par actions résidente du Royaume de Norvège, ou à toute autre société assimilée, aux termes de la législation fiscale norvégienne, à une telle société par actions, et qui détient 25 pour 100 au moins des voix de la société de capitaux résidente de la République fédérale d'Allemagne.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État un établissement stable d'où proviennent lesdits dividendes. En pareil cas, lesdits dividendes sont imposables dans l'autre État.

7) Nonobstant les paragraphes 3, 4 et 5, l'impôt perçu par voie de retenue à la source peut être calculé initialement au taux qui serait applicable compte non tenu de la présente Convention. Si le montant de l'impôt perçu est supérieur à

would result from the application of the provisions of this Agreement the difference shall be refunded, on application being made, to the person entitled thereto. Such refund shall be made if the application for refund is submitted within a period of two years from the time when the tax was paid; in the case of tax paid before the entry into force of this Agreement the period shall be reckoned from the date of such entry into force.

Article 13

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives interest from the other State, the said interest shall be taxable by the first-mentioned State.

(2) Interest shall be deemed to include income derived from loans, bonds (including convertible bonds and participating debentures) and any other form of indebtedness, with the exception of the income referred to in article 3, paragraph (3).

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the interest through such establishment. In this case the said interest shall be taxable by the other State.

(4) The provisions of article 12, paragraph (7), shall apply as appropriate.

Article 14

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties or other remuneration paid as consideration for the use of, or for the right to use, copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trade-marks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable by the State of domicile.

(2) Rentals and like payments in respect of the hire of cinematograph films (including films used for television broadcasts) or for the use of industrial, commercial or scientific equipment or industrial information shall be treated as royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to income derived from the transfer of any of the rights referred to therein.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through such establishment. In this case the said income shall be taxable by the other State.

celui qui résulterait de l'application des dispositions de la présente Convention, la différence sera remboursée, sur demande, à l'ayant droit. La demande de remboursement doit être présentée dans les deux ans qui suivent le moment où l'impôt a été acquitté; si l'impôt a été acquitté avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ledit délai commencera à courir à partir du moment où la Convention sera entrée en vigueur.

Article 13

1) Les revenus qu'un résidant de l'un des États contractants tire de l'autre État sous forme d'intérêts sont imposables dans l'État de résidence.

2) On entend par intérêts les revenus provenant de prêts, d'obligations (y compris les obligations convertibles en actions et les obligations avec participation aux bénéfices) ou de toute autre créance, exception faite des revenus visés au paragraphe 3 de l'article 3.

3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'un résidant de l'un des États contractants possède dans l'autre État un établissement stable d'où proviennent les intérêts en question. En pareil cas, lesdits intérêts sont imposables dans l'autre État.

4) Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 12 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 14

1) Les revenus qu'un résidant de l'un des États contractants tire de l'autre État sous forme de redevances ou autres rémunérations en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles d'utilité, de procédés de fabrication, de marques de fabrique ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'État de résidence.

2) Sont considérés comme redevances les droits de location et autres sommes versés pour l'exploitation de films cinématographiques (y compris les films utilisés pour des émissions télévisées) ou l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou pour la communication de données techniques ou professionnelles.

3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de l'un des droits qui y sont visés.

4) Les paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsqu'un résidant de l'un des États contractants possède, dans l'autre État, un établissement stable d'où proviennent les revenus en question. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État.

Article 15

A student, business or other apprentice or unsalaried trainee from one of the Contracting States who is present in the other State for the sole purpose of study or training shall not be taxed by the latter State in respect of sums which he receives from outside that State for his maintenance, study or training.

Article 16

Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income the right to impose tax on which is not regulated in the preceding articles, the said income shall be taxable by that State.

Article 17

(1) Where the property of a person domiciled in one of the Contracting States consists of :

- (a) Immovable property (including accessories thereto);
- (b) Claims secured by liens on immovable property; or
- (c) Property used by a business enterprise,

the said property shall be taxable by the State which is entitled under this Agreement to tax the income derived therefrom.

(2) Other property belonging to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable by the State of domicile.

Article 18

The provisions of Norwegian law relating to the taxation of the undivided estates of deceased persons shall, where a participant in the estate is domiciled in the Federal Republic of Germany, be inapplicable to the extent that such person is liable to direct taxation there under the provisions of this Agreement in respect of the income or property derived from the succession.

Article 19

(1) Income and property which under the preceding articles are taxable by the State in which a person is domiciled shall not be taxable by the other State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 12, paragraph (2).

(2) Where a person is subject to taxation without limitation in the Federal Republic of Germany, the latter shall exclude from the tax base any income and property which under the preceding articles are taxable by the Kingdom of

Article 15

Les étudiants, apprentis du commerce ou de l'industrie ou autres apprentis ou stagiaires non rémunérés de l'un des États contractants qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre État à raison des sommes qu'ils reçoivent du premier État ou de tout autre pays étranger pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article 16

Lorsqu'un résidant de l'un des États contractants perçoit des revenus autres que ceux à l'égard desquels le droit d'imposition est défini dans les articles précédents, ces revenus sont imposables dans l'État de résidence.

Article 17

1) Le droit d'imposer les biens d'un résidant de l'un des États contractants appartient à l'État qui, en vertu de la présente Convention, a le droit d'imposer les revenus de ces biens, dans la mesure où il s'agit :

- a) De biens immobiliers (y compris leurs accessoires);
- b) De créances garanties par des droits réels sur un bien-fonds; ou
- c) De biens affectés à une entreprise industrielle ou commerciale.

2) Le droit d'imposer les autres biens de ladite personne appartient à l'État contractant dont cette personne est résidente.

Article 18

Les stipulations des lois norvégiennes relatives à l'imposition des successions indivises ne sont pas applicables à un cohéritier qui est résidant de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ledit cohéritier est, en vertu des dispositions de la présente Convention, directement imposable dans la République fédérale à raison des revenus ou des biens provenant de la succession.

Article 19

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les revenus et les biens qui, en vertu des articles précédents, sont imposables dans l'État de résidence ne peuvent être imposés dans l'autre État.

2) Lorsque les obligations fiscales d'une personne ne sont pas limitées dans la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale exclut de l'assiette de l'impôt les revenus et biens qui sont imposables dans le Royaume de Norvège

Norway. Nevertheless, taxes on income and property which are taxable by the Federal Republic of Germany shall be levied at the rate applicable to the taxpayer's total income or total property. Notwithstanding the first sentence of this paragraph, dividends, other than those referred to in paragraph (3), shall not be excluded from the tax base; Norwegian tax which is deducted from such dividends shall be credited against the tax levied on these dividends by the Federal Republic, the latter tax being computed on the basis of an average rate of tax.

(3) Shares in a joint-stock company (*aksjeselskap*) or company treated under Norwegian fiscal law as equivalent thereto, such company being domiciled in the Kingdom of Norway, which belong to a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in the Federal Republic of Germany and dividends paid on such shares shall be excluded from the tax base for taxes of the Federal Republic where the participation amounts to at least 25 per cent of the voting shares of the company domiciled in the Kingdom of Norway.

(4) Where a person is deemed under Norwegian fiscal law to be domiciled in the Kingdom of Norway, income and property which under the preceding articles are taxable by the Federal Republic of Germany shall be excluded from the tax base for Norwegian taxes. Nevertheless, taxes on income and property which are taxable by the Kingdom of Norway may be levied at the rate applicable to the taxpayer's total income or total property.

Notwithstanding the first sentence of this paragraph, dividends, other than those referred to in paragraph (5), shall not be excluded from the tax base but shall be taxed on their gross amount. However, an amount equal to not more than 15 per cent of the dividends taxed in this manner shall be deducted from the Norwegian taxes levied on such income.

(5) Shares in a corporation domiciled in the Federal Republic of Germany which belong to a joint-stock company or company treated under Norwegian fiscal law as equivalent thereto, such company being domiciled in the Kingdom of Norway, and dividends paid on such shares shall, if such participation amounts to at least 25 per cent of the voting shares of the corporation domiciled in the Federal Republic of Germany, be treated in the Kingdom of Norway for purposes of income tax and property tax levied by the Norwegian State as if both companies were domiciled in the Kingdom of Norway.

Article 20

(1) This Agreement shall not affect any additional exemptions to which diplomatic or consular officials are entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. Where, owing to such additional exemptions, income and property are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

en vertu des articles précédents. Toutefois, les impôts sur les revenus et les biens qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne sont calculés au taux applicable au revenu global ou à la fortune globale du contribuable. Nonobstant la première phrase du présent paragraphe, les dividendes autres que ceux qui sont visés au paragraphe 3 sont inclus dans l'assiette de l'impôt; l'impôt norvégien perçu sur ces revenus par voie de retenue à la source viendra en déduction de l'impôt de la République fédérale d'Allemagne dû sur lesdits revenus et calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition.

3) Les participations qu'une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidante de la République fédérale d'Allemagne a dans une société par actions (*aksjeselskap*) résidante du Royaume de Norvège ou dans toute autre société assimilée, aux termes de la législation fiscale norvégienne, à une telle société par actions et les dividendes provenant de ces participations sont exclus de l'assiette de l'impôt de la République fédérale si la société de capitaux allemande détient 25 pour 100 au moins des voix de la société résidante du Royaume de Norvège.

4) Lorsqu'aux termes de la législation fiscale norvégienne, une personne est réputée résidante du Royaume de Norvège, le Royaume de Norvège exclut de l'assiette de l'impôt les revenus et biens qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des articles précédents. Toutefois, les impôts sur les revenus et les biens qui sont imposables dans le Royaume de Norvège sont calculés au taux applicable au revenu global ou à la fortune globale du contribuable.

Nonobstant la première phrase du présent paragraphe, les dividendes autres que ceux qui sont visés au paragraphe 5 ne sont pas exclus de l'assiette de l'impôt, mais sont imposés sur leur montant brut. Toutefois, il sera déduit des impôts norvégiens frappant lesdits dividendes une somme représentant 15 pour 100 au plus du montant des dividendes ainsi imposés.

5) Les participations qu'une société par actions résidante du Royaume de Norvège ou toute autre société assimilée, aux termes de la législation fiscale norvégienne, à une telle société par actions a dans une société de capitaux résidante de la République fédérale d'Allemagne et les dividendes provenant de ces participations sont, si la société par actions détient 25 pour 100 au moins des voix de la société de capitaux résidante de la République fédérale d'Allemagne, considérées dans le Royaume de Norvège, aux fins des impôts de l'État norvégien sur le revenu et sur la fortune, comme si les deux sociétés étaient résidentes du Royaume de Norvège.

Article 20

1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux exonérations plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont, en vertu des règles générales du droit international ou d'accords spéciaux, en droit de prétendre. Si, du fait de ces exonérations, des revenus ou des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

(2) Members of a diplomatic mission of one of the Contracting States shall be entitled in the receiving State to the privileges provided for in this Agreement if they are liable to income and property taxes in the sending State in respect of income accruing to them from the receiving State and of property within the meaning of article 17, paragraph (2).

(3) International organizations, their organs and officials and members of the staffs of diplomatic or consular missions of third States shall not be entitled to the privileges contained in articles 7 to 17 if they are not liable, in respect of income accruing to them from one of the Contracting States and of property within the meaning of article 17, paragraph (2), to income and property taxes in the other State.

Article 21

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted or will result in his case in double taxation contrary to the principles of this Agreement, he shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be open to him under national law, to apply to the competent authority of the State in which he is domiciled.

(2) If the application is allowed, the authority competent under paragraph (1) shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to the avoidance of double taxation.

Article 22

(1) The Contracting States shall render each other administrative and legal assistance in assessing and collecting the taxes specified in article 1.

(2) The competent authorities shall, in particular, exchange such information (being information which is at their disposal or which is statutorily available to them) as is necessary for carrying out this Agreement and for preventing tax evasion. Information communicated to the competent authorities in accordance with this article shall be treated as secret. It may however be disclosed to persons and authorities (including courts) which are statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons and authorities shall have the same responsibility as the competent authorities to treat the information as secret.

(3) The provisions of this article shall not be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation to provide information which is not obtainable under the legislation of either of the two Contracting States or which would disclose a business or professional secret. The provisions of this article

2) Les membres d'une mission diplomatique de l'un des États contractants qui sont assujettis dans l'État accréditant aux impôts sur le revenu et sur la fortune à raison des revenus qu'ils tirent de l'État accréditaire ou des biens qui sont visés au paragraphe 2 de l'article 17, sont en droit de prétendre, dans l'État accréditaire, aux avantages prévus par la présente Convention.

3) Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires, pas plus que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'États tiers ne peuvent prétendre aux avantages qui sont énoncés dans les articles 7 à 17 de la présente Convention s'ils ne sont pas, à raison des revenus qu'ils tirent de l'un des États contractants ou des biens qui sont visés au paragraphe 2 de l'article 17, assujettis dans l'autre État aux impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 21

1) Tout résidant de l'un des États contractants qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux principes énoncés dans la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État où il réside.

2) Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter une double imposition.

Article 22

1) Les États contractants se prêteront mutuellement une assistance administrative et judiciaire en vue d'assurer l'assiette et le recouvrement des impôts visés à l'article 1.

2) Les autorités compétentes se communiqueront, notamment, les renseignements dont elles disposent ou qu'elles sont, aux termes de la législation, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour prévenir les évasions fiscales. Les renseignements fournis aux autorités compétentes en application du présent article seront tenus secrets, étant entendu qu'ils pourront être communiqués aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux) chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Ces personnes et ces autorités sont tenues au secret au même titre que les autorités compétentes.

3) Les dispositions du présent article ne peuvent être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de communiquer des renseignements qui ne peuvent être demandés aux termes de la législation de l'un ou de l'autre des États contractants ou qui seraient de nature à divulguer un secret

shall further not be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with its regulations or administrative practice.

Article 23

(1) The Contracting States shall render each other aid and assistance in collecting in accordance with their legislation the taxes specified in article 1, including overdue payment penalties, surtaxes, interest and costs, where such sums are finally due under the laws of the applicant State.

(2) Applications shall be accompanied by such documents as are required, under the laws of the applicant State, in order to establish that the sums to be collected are finally due.

(3) Upon receipt of the said documents, service shall be effected and measures for collection and recovery shall be taken in the State applied to in accordance with the laws governing the collection and recovery of its own taxes. In particular, writs of execution shall be drawn in conformity with the legislation of the said State. Priorities governing the satisfaction of domestic tax claims in the State applied to shall not extend to tax claims for whose collection application is made.

(4) In the case of tax claims which are not yet final, the creditor State may, in order to protect its rights, request the other State to take such interim measures as its legislation authorizes.

Article 24

(1) Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation or to any obligation connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected obligations to which the nationals of the other State are or may be subjected under like conditions.

(2) For the purposes of this article, the term "national" means :

- (a) In relation to the Kingdom of Norway : all individuals possessing Norwegian nationality;
- (b) In relation to the Federal Republic of Germany : all persons who are Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
- (c) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in either of the Contracting States.

commercial, industriel ou professionnel. Les dispositions du présent article ne peuvent pas non plus être considérées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative.

Article 23

1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant la procédure fixée par la législation de chacun d'eux, les impôts visés à l'article 1, y compris les indemnités de retard, droits en sus, intérêts et frais, lorsque ces sommes sont définitivement dues dans l'État requérant.

2) Les demandes doivent être accompagnées des pièces qui sont nécessaires, aux termes de la législation de l'État requérant, pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3) Au vu de ces pièces, les significations et mesures de recouvrement et de perception sont exécutées dans l'État requis conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts. En particulier, les titres exécutoires revêtiront la forme prévue par la législation dudit État. Les créances fiscales dont le recouvrement est demandé ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis.

4) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'État créancier peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autre État de prendre les mesures conservatoires que la législation dudit État autorise.

Article 24

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Aux fins du présent article, il faut entendre par « ressortissant » :

- a) En ce qui concerne le Royaume de Norvège : toute personne physique qui possède la nationalité norvégienne;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

(3) Paragraph (1) shall not be so construed as to permit German nationals to claim the special tax treatment to which Norwegian nationals and native-born Norwegians are entitled under the Norwegian Rural Tax Act (article 22, paragraph 2) and Urban Tax Act (article 17, paragraph 2).

(4) A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other State shall not be subjected in the former State to taxation which is less favourable than the taxation to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected. The first sentence in this paragraph shall not be so construed as to require either of the Contracting States to grant to persons domiciled in the other State tax exemptions, privileges or abatements based on personal status or family burdens which it grants to persons domiciled in its own territory.

(5) Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State or is controlled by such persons shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any obligation connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected obligations to which other like enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) In this article the term "taxation" means taxes of any kind or description.

Article 25

(1) The competent authorities of the Contracting States shall take such administrative measures as are necessary for the application of this Agreement, in particular articles 12, 22 and 23.

(2) In dealing with matters arising out of this Agreement, the competent authorities of the Contracting States may enter into direct contact with each other.

(3) Where any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, or where any hardship occurs through double taxation in cases for which the Agreement does not provide, the competent authorities shall settle the matter by arrangement between them.

Article 26

(1) This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3) Le paragraphe 1 ne sera pas interprété comme autorisant les ressortissants allemands à revendiquer le bénéfice des mesures fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu des lois fiscales norvégiennes sur les districts ruraux (article 22, paragraphe 2) et sur les agglomérations urbaines (article 17, paragraphe 2).

4) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement ne peut être assujéti dans l'autre État à une imposition plus défavorable que celle à laquelle sont assujétiées des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La première phrase du présent paragraphe ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, réductions ou abattements qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire.

5) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État ne sera assujéti dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujéti une entreprise analogue du premier État.

6) Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article 25

1) Les autorités compétentes des États contractants prendront les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la présente Convention, et notamment des articles 12, 22 et 23.

2) Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

3) Les autorités compétentes se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, et de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans des cas que la présente Convention ne prévoit pas.

Article 26

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) After the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement shall apply for the first time :

- (a) In the Kingdom of Norway :
to taxes levied on the basis of the 1958 assessment (1957 income year);
- (b) In the Federal Republic of Germany :
to taxes levied in respect of the calendar year 1957.

Article 27

This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than the year 1962, give written notice of termination to the other State through the diplomatic channel. In the case of the provisions of articles 12 and 19, in so far as they concern dividends, notice of termination may however be given before 1962. If notice of termination is given, the provisions of the Agreement in respect of which such notice is given shall apply for the last time :

- (a) In the Kingdom of Norway :
to taxes levied on the basis of the assessment for the year following the calendar year in which notice of termination is given;
- (b) In the Federal Republic of Germany :
to taxes levied in respect of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 18 November 1958 in duplicate in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Norway :
Halvard LANGE

For the Federal Republic
of Germany :
Dr. OPPLER

3) La présente Convention une fois entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) Dans le Royaume de Norvège :
aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour 1958 (revenus de 1957);
- b) Dans la République fédérale d'Allemagne :
aux impôts dus pour l'année civile 1957.

Article 27

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile 1961, adresser à l'autre État par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. Toutefois, les dispositions de l'article 12 et les dispositions de l'article 19 pourront, dans la mesure où elles ont trait aux dividendes, être dénoncées avant 1962. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention auxquelles la dénonciation aura trait s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) Dans le Royaume de Norvège :
aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) Dans la République fédérale d'Allemagne :
aux impôts dus pour l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant rédigé en norvégien et en allemand et les deux textes faisant également foi, le 18 novembre 1958.

Pour le Royaume
de Norvège :
Halvard LANGE

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
D^r OPPLER

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, 29 January 1959

Your Excellency,

In connexion with the Agreement signed on 18 November 1958¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany of the following :

The Agreement will also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Norway within three months from the date of entry into force of the Agreement. In the application of the Agreement to *Land* Berlin references to the Federal Republic of Germany shall be deemed also to be references to *Land* Berlin.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, this note and your reply will be regarded as constituting an agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. OPPLER

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Royal Ministry of Foreign Affairs
Oslo

¹ See p. 242 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Oslo, le 29 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente, que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège ont signée le 18 novembre 1958¹, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de porter ce qui suit à votre connaissance :

La Convention s'appliquera au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Norvège dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention. Aux fins de l'application de la Convention au *Land* de Berlin, les dispositions visant la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme visant également le *Land* de Berlin.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, la présente note et votre réponse marquant cette acceptation seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D^r OPPLER

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Oslo

¹ Voir p. 243 de ce volumé.

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 29 January 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposal made by the Government of the Federal Republic of Germany has met with the approval of the Royal Norwegian Government. Accordingly, your note and this reply are regarded as giving effect to the agreement between our two Governments that *Land* Berlin shall be covered by the Agreement signed on 18 November 1958.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Halvard LANGE

His Excellency Dr. Kurt Oppler
Ambassador of the Federal Republic of Germany
etc., etc., etc.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 29 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège. Votre note et la présente réponse doivent donc être considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements quant à l'application au *Land* de Berlin de la Convention signée le 18 novembre 1958.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Kurt Oppler
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
etc., etc., etc.

No. 5120

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Greece. Athens, 15 December 1958 and 15 January 1959

Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Greece. Athens, 20 August 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de navires à la Grèce. Athènes, 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire à la Grèce. Athènes, 20 août 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

No. 5120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO GREECE. ATHENS, 15 DECEMBER 1958 AND 15 JANUARY 1959

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 247

Athens, December 15, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Greece, and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of Greece, for the period set out below, the vessels identified in the annex² to this note.
2. The Government of Greece will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and the Agreement on Aid to Greece between our two Governments signed June 20, 1947,³ as supplemented by the notes exchanged between our Governments on December 21, 1951 and January 7, 1952.⁴
3. The period of loan for each vessel shall be five (5) years from the date of its delivery to the Government of Greece. Subject to legislative authorization by the Congress of the United States and at the discretion of the Government of the United States, this period may be extended for an additional period of not more than five years. The Government of the United States may, however, request the return of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Greece will promptly return the vessels to the Government of the United States.
4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Greece at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Greece shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

¹ Came into force on 15 January 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 249.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 15 DÉCEMBRE 1958 ET 15 JANVIER 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 247

Athènes, le 15 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement grec et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement grec, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement grec détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord d'aide à la Grèce signé entre nos deux Gouvernements le 20 juin 1947³ et modifié par l'échange de notes en date du 21 décembre 1951 et du 7 janvier 1952⁴ entre nos deux Gouvernements.

3. La durée du prêt de chaque navire sera de cinq (5) ans à compter de la date de sa remise au Gouvernement grec. Cette durée pourra être prolongée, avec l'autorisation législative du Congrès des États-Unis d'Amérique et au gré du Gouvernement des États-Unis, d'une période supplémentaire de cinq années au maximum. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de ces navires à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement grec restituera promptement ces navires au gouvernement des États-Unis.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement grec à la date et au lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement grec aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 285 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 249 .

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Greece may, however, place the vessels under its flag. The Government of Greece shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such appurtenances.

6. The Government of Greece renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, each vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and its available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the United States at a place and a time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of return shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Greece will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessels. The Government of Greece shall not, however, be liable for damage or loss of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Greece renders them a total loss, the Government of Greece shall consult with the Government of the United States before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James W. RIDDLEBERGER

Enclosure :

Annex.

His Excellency Evangelos Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

A N N E X

USS Charrette (DD 581)
USS Conner (DD 582)
USS Hall (DD 583)

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires et des articles et équipements mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement grec pourra faire passer ces navires sous pavillon grec. Le Gouvernement grec ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement grec renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la durée du prêt indiquée au paragraphe 3 de la présente note, chaque navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements, les pièces de rechange et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique à la date et au lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera, dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans qu'il ait à verser d'indemnité.

8. Le Gouvernement grec versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, il ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement grec, il y a lieu de les considérer comme une perte totale, le Gouvernement grec se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

James W. RIDDLEBERGER

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

A N N E X E

USS Charrette (DD 581)
USS Conner (DD 582)
USS Hall (DD 583)

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

No. 995

Athens, January 15, 1959

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Greece, and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

[See note I]

I confirm that the terms of the loan, as outlined in the Embassy's Note No 247, dated December 15, 1958, are acceptable to my Government. In accordance with the request expressed in paragraph 8 (in fine) of the above mentioned Note this Agreement may be considered effective as from today.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Enclosure :
Annex.

Monsieur Samuel D. Berger
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Athens

ANNEX

USS Charrette (DD 581)
USS Conner (DD 582)
USS Hall (DD 583)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

N° 995

Athènes, le 15 janvier 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'unités navales au Gouvernement grec par le Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de confirmer que nos deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les points suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les conditions du prêt stipulées dans la note n° 247 de l'Ambassade, en date du 15 décembre 1958, ont l'agrément de mon Gouvernement. Comme il est proposé au deuxième alinéa du paragraphe 8 de ladite note, cet Accord sera considéré comme entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Agréez, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Pièce jointe :

Annexe.

Monsieur Samuel D. Berger
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

A N N E X E

USS Charrette (DD 581)
USS Conner (DD 582)
USS Hall (DD 583)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO
GREECE. ATHENS, 20 AUGUST 1959

I

The American Ambassador to the Greek Acting Foreign Minister

AMERICAN EMBASSY

No. 3

Athens, Greece, August 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed on December 15, 1958, and January 15, 1959,² which provides for the loan of Naval Vessels by the Government of the United States to the Royal Hellenic Government.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to lend the following additional vessel to the Royal Hellenic Government : *USS Aulick* (DD 569).

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that the vessel listed above is loaned to the Royal Hellenic Government under the terms of the Agreement effected by the exchange of notes signed on December 15, 1958, and January 15, 1959, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency Constantin Tsatsos
Acting Foreign Minister
Athens

¹ Came into force on 20 August 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 282 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELA-
TIF AU PRÊT D'UN NAVIRE À LA GRÈCE. ATHÈNES,
20 AOÛT 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Grèce par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3

Athènes, le 20 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord consacré par l'échange de notes des 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959², au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement royal hellénique.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter au Gouvernement royal hellénique le navire supplémentaire suivant : *USS Aulick* (DD 569).

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord portant prêt au Gouvernement royal hellénique du navire en question aux clauses et conditions de l'accord consacré par l'échange de notes des 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Constantin Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 283 de ce volume.

II

*The Greek Acting Foreign Minister to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Athens, August 20, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of August 20, 1959, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your letter are acceptable to the Government of Greece and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. TSATSOS

His Excellency the Honorable Ellis Ormshe Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 20 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les termes de votre lettre ont l'agrément du Gouvernement grec, et j'accepte donc que cette lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur Ellis Ormshe Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 5121

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement relating to the sale of excess
military property in Taiwan. Taipei, 22 July 1959**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à la vente de surplus militaires se
trouvant à Taïwan. Taïpeh, 22 juillet 1959**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

No. 5121. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE SALE OF EXCESS MILITARY PROPERTY IN TAIWAN. TAIPEI, 22 JULY 1959

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 5

Taipei, July 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between our two Governments on the subject of the sale of United States excess property located in Taiwan by units of the Armed Forces of the United States of America and to propose, as a result of the discussions, the following understandings :

1. The Government of the Republic of China consents to the disposal by sale of such United States property located in Taiwan in the possession of units of the United States Armed Forces as may be declared excess to their needs.

2. Units of the United States Armed Forces, when planning to dispose of excess materials and equipment located in Taiwan, shall submit fifty (50) copies of a list of such property to a designated agency of the Chinese Government not less than forty (40) days in advance of the proposed disposal. The Chinese Government shall have the right of priority of purchase of all or any part of such property listed for sale at prices and terms to be mutually agreed upon.

3. In the absence of such mutual agreement having been reached within forty (40) days after the submission of such a list, the United States military units may sell excess property in conformance with the following provisions.

4. a) Officers conducting United States disposal activities shall notify prospective bidders and purchasers for import into Taiwan that purchasers shall be required to pay taxes, such as customs duties and commodity taxes, in accordance with Chinese law. Such officers shall also furnish the designated agency of the Chinese Government with ten (10) copies of contracts concerned or, when sale is not made through contracts, ten (10) copies of a properly certified consolidated list of successful bidders or direct purchasers which would include information on the name and address of the purchaser, individual or firm, the items of purchase, the purchase price of each item and the signature of purchaser, to facilitate the collection of customs duties and other taxes; but the United States or its agencies shall not be responsible for the payment of such duties or taxes.

¹ Came into force on 22 July 1959 by the exchange of the said notes.

b) Excess property which is sold for export shall not be subject to customs duties, taxes or other restrictions by the Chinese Government. Excess property sold for export which is exported under a name other than United States Armed Forces shall, however, for the purpose of securing an export permit, be accompanied by a certificate of sale issued by the United States military unit concerned.

5. If the Chinese Government provides notification that, in accordance with Chinese law, the purchase or possession by the civilian population of certain excess property listed for sale is for security or other reasons subject to authorization by the Chinese Government, no sales shall be made thereof for import into Taiwan except in conformity with the provisions of the notification. Such notification shall be furnished to the United States military units concerned within the forty (40) days after submission of the list of property as provided in paragraph 2 hereof, and notations to such effect shall be included, when applicable, in the offerings for sale.

6. a) Sales of excess property located in Taiwan shall be made for Chinese currency if payment is made in Taiwan by citizens or residents of Taiwan. However, in the case of sales to foreign purchasers for export, payment in other currencies may be made, subject to the foreign exchange regulations of the Republic of China if such regulations are applicable.

b) Chinese currency derived from such sales shall be freely usable for any and all United States Government expenditures in Taiwan.

7. It is understood that waste materials, such as garbage, kitchen refuse, empty containers and used packaging materials, not in commercial quantities, may be sold directly without being subject to the procedural requirements set forth in these understandings and that purchasers in such transactions are exempt from customs duties and other taxes. After each sale of waste materials, a list of these materials together with quantities sold shall be furnished to the designated agency of the Chinese Government for reference.

If the above understandings are acceptable to the Government of the Republic of China, this note and Your Excellency's note of acceptance will constitute an agreement between the two Governments on this subject, to enter into effect on the date of Your Excellency's note in reply and to continue in effect until sixty (60) days after either Government gives notice to the other of its desire to terminate or renegotiate it. It may be amended at any time by mutual agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Taipei

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO ACCOMPANY THE
FOREIGN EXCESS PROPERTY DISPOSAL AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES AND CHINA

Reference is made to the general agreement between the United States and the Chinese Government on the above subject.

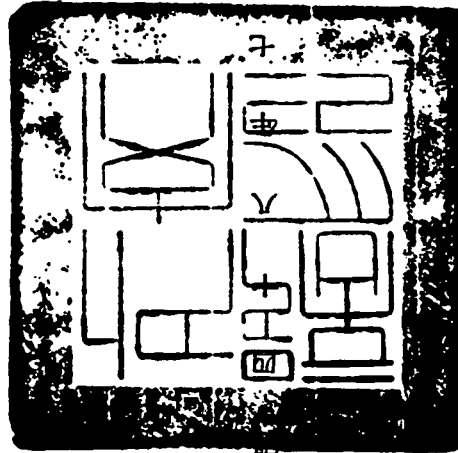
Section 6.b) of this agreement states that " Chinese currency derived from such sales shall be freely usable for any and all United States Government expenditures in Taiwan. " The United States has no present intention to use the Chinese currency derived from such sales for the purchase of commodities for export provided that if circumstances should change and the United States should desire to use Chinese currency for such purpose, the two governments will consult with a view to agreement on mutually satisfactory arrangements, taking into consideration the desire of both governments to avoid significant adverse effects on the economy of Taiwan.

P. J. S.

Embassy of the United States of America
Taipei, July 22, 1959

¹ See p. 294 of this volume.

北
台
日
二
廿
月



民
華
中

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成 貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

黃少若

業數量時，得逕予出售，無須依照上述各項了解所規定之手續辦理；此項交易中之購買人免繳關稅及其他稅捐。每次出售後，應將所出售廢物及數量之清單，檢送中國政府指定之機關，以備查考。

「上述各項了解，中國政府如認為可予接受，本照會與閣下惠示接受之復照，即構成中美兩國政府間關於此事之協定，自閣下復照之日起生效，並在一方政府通知對方政府提議終止或重議此項協定後六十日內繼續有效。此項協定得由雙方同意隨時修正之。」

等由。

售清單送達後四十日內，提送有關美軍單位。該項通知內容如適用時，應在招標通告內載明。

〔六〕(甲)在臺灣剩餘物資器材之出售，如其價款係在臺灣，由臺灣公民或居民給付者，應以中國貨幣爲之。但該項物資器材售予外國購買人以備輸出者，得遵照中華民國外匯管制所適用之條例，以他種貨幣爲之。

〔六〕(乙)該項出售所得之中國貨幣，應准自由用於美國政府在臺灣之任何及一切開支。

〔七〕雙方了解各種廢物，如垃圾、廚房廢物、空罐頭及用舊之包裝材料在不足營

稱、地址、物品項目，每一項目之售價以及購買人簽字等項資料，以便利此項關稅及稅捐之徵收；但美國或其代理機關不負繳付此等稅捐之責。

「(z) 爲輸出而出售之剩餘物資器材免繳中國政府所課關稅，稅捐或受其他限制

• 但該項爲輸出而出售之剩餘物資器材，非以美軍名義輸出時，應繳驗有關美軍單位出具之出售證明文件，以憑取得出口許可。

「五、倘中國政府通知，清單列售之某種剩餘物資器材，依照中國法律，由於安全或其他理由，須經中國政府核准後始得由民間購買或持有者，則此種剩餘物資器材，非依照該項通知之規定辦法，不得出售輸入台灣。該項通知應於上述第二節規定之出

將該項物資器材清單五十份，送達中國政府指定之機關。中國政府有權在雙方協議之價格及條件下，優先收購該項物資器材全部或任何部份。

「三、如該項出售清單送達後四十日內，雙方未能達致是項協議時，美軍單位得依照下列規定出售該項剩餘物資器材。

「四、(甲)經辦美方處理剩餘物資器材事務之官員，應將購買人須依中國法律繳納各項稅捐如關稅及貨物稅一節，通告擬以此項剩餘物資器材輸入台灣之可能投標人及購買人。該等官員並應向中國政府指定之機關提供買賣契約副本十份，如無契約時，則提供經適當證明之得標人或直接購買人清單十份列載購買人（個人或公司行號）之名

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

外(48)美一

011832

貴大使本日第五號照會內開：

「查 貴我兩國政府最近曾就美國軍事單位出售在臺灣之美國剩餘物資器材一事，

舉行商談。茲根據該項商談之結果，建議雙方成立各項了解如下：

「一、中華民國政府同意美軍單位所持有在臺灣之美國物資器材，經聲明為剩餘已

不需要者，得以出售方式予以處理。

「二、美軍單位計劃處理其在臺灣之剩餘物資器材時，應於擬處理日期四十日以前

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-48-Mei-1-011832

July 22, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 5 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understandings and to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] HUANG Shao-ku

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5121. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE CHINE RELATIF À LA VENTE DE SUR-
PLUS MILITAIRES SE TROUVANT À TAÏWAN. TAÏPEH,
22 JUILLET 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 5

Taïpeh, le 22 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la vente par des unités des forces armées des États-Unis d'Amérique de surplus militaires américains se trouvant à Taïwan et de proposer qu'à la suite de ces conversations nous convenions de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République de Chine consent à ce que soient vendus les surplus militaires américains se trouvant à Taïwan, en possession des unités des forces armées des États-Unis, et qui excéderaient les besoins de ces unités.

2. Lorsque les unités des forces armées des États-Unis se prépareront à disposer de matériel et d'équipement excédentaires se trouvant à Taïwan, elles devront transmettre cinquante (50) exemplaires d'un inventaire de ces surplus à une agence désignée du Gouvernement chinois quarante (40) jours au moins avant la cession envisagée. Le Gouvernement chinois aura par priorité le droit d'acheter lesdits surplus, en totalité ou en partie, aux prix et aux conditions qui seront déterminés d'un commun accord.

3. Si aucun accord n'intervient dans les quarante (40) jours suivant la communication de l'inventaire susmentionné, les unités des forces armées des États-Unis pourront vendre les surplus conformément aux dispositions ci-après :

4. a) Les officiers chargés des opérations de vente feront savoir aux enchérisseurs et aux acheteurs éventuels qui voudraient importer lesdits surplus à Taïwan que les acheteurs devront payer les droits requis tels que droits de douane et taxes sur les produits, conformément à la législation chinoise. En outre, ces officiers communiqueront à l'agence désignée du Gouvernement chinois dix (10) exemplaires des contrats passés, ou, si la vente ne se fait pas par contrat, dix (10) exemplaires de la liste complète dûment authentifiée, des derniers enchérisseurs ou des acheteurs directs, sur laquelle figureront le nom

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

et l'adresse de l'acheteur, qu'il s'agisse d'individus ou d'entreprises, les biens achetés, le prix d'achat de chaque article et la signature de l'acheteur, de manière à faciliter le recouvrement des droits de douane et autres taxes; toutefois, le Gouvernement des États-Unis ou ses agences ne seront pas responsables du paiement de ces droits ou taxes.

b) Les surplus vendus pour l'exportation ne seront pas soumis par le Gouvernement chinois à des droits de douane, taxes ou autres restrictions. Néanmoins, les surplus vendus pour l'exportation qui ne seront pas exportés au nom des forces armées des États-Unis, devront, en vue de l'octroi d'un permis d'exportation, être accompagnés d'un certificat de vente délivré par l'unité intéressée des forces armées des États-Unis.

5. Si le Gouvernement chinois notifie qu'en vertu de la législation chinoise la population civile ne peut, pour des raisons de sécurité ou autres, acheter ou posséder sans l'autorisation du Gouvernement chinois certains surplus mis en vente, lesdits surplus ne seront pas mis en vente pour l'importation à Taïwan si ce n'est conformément aux dispositions de la notification. Toute notification devra être adressée aux unités intéressées des forces armées des États-Unis dans les quarante (40) jours suivant le dépôt de l'inventaire prévu au paragraphe 2 de la présente note; les avis de mise en vente comporteront, le cas échéant, une mention à cet égard.

6. a) La vente des surplus se trouvant à Taïwan se fera en monnaie chinoise si le paiement est effectué à Taïwan par des ressortissants ou des résidents de Taïwan. Toutefois, si les surplus sont vendus à des acheteurs étrangers, pour l'exportation, le paiement pourra s'effectuer dans d'autres monnaies sous réserve des règlements de change de la République de Chine, si lesdits règlements sont applicables.

b) La monnaie chinoise provenant de ces ventes pourra être utilisée sans restriction pour régler les dépenses, quelles qu'elles soient, du Gouvernement des États-Unis à Taïwan.

7. Il est entendu que les matériaux de rebut, tels que les déchets et débris culinaires, les récipients vides et les emballages usagés, pourront être vendus directement, en quantités non commerciales, sans qu'il soit nécessaire de suivre la procédure prévue dans le présent Accord et que, dans ces cas, les acheteurs seront exemptés de droits de douane et autres taxes. Après chaque vente de matériaux de rebut, leur liste, portant indication des quantités vendues, sera communiquée, aux fins d'information, à l'agence désignée du Gouvernement chinois.

Si les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre qu'il souhaite dénoncer l'Accord ou rouvrir des négociations à son sujet. Ledit Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères de Chine
Taïpeh

MÉMORANDUM D'ACCORD ACCOMPAGNANT L'ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE SUR LA VENTE
DES SURPLUS ÉTRANGERS¹

Le présent Mémoire concerne l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif à la question mentionnée ci-dessus.

Le paragraphe 6, *b*, dudit Accord prévoit que « la monnaie chinoise provenant de ces ventes pourra être utilisée sans restriction pour régler toutes les dépenses, quelles qu'elles soient, du Gouvernement des États-Unis à Taïwan ». Le Gouvernement américain n'a pas actuellement l'intention d'utiliser la monnaie chinoise provenant de ces ventes pour l'achat de produits en vue de leur exportation mais il est entendu que, si les circonstances se modifient et si le Gouvernement américain souhaite utiliser de la monnaie chinoise à cette fin, les deux Gouvernements se consulteront en vue de convenir de dispositions satisfaisantes pour l'un comme pour l'autre, compte tenu du vœu des deux Gouvernements qui souhaitent éviter toute mesure qui aurait des répercussions fâcheuses importantes sur l'économie de Taïwan.

P. J. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 22 juillet 1959

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai-48-Mei-1-011832

Le 22 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur d'accepter ces arrangements et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] HUANG Shao-ku

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

¹ Voir p. 305 de ce volume.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 January 1960 to 4 May 1960

No. 567

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 janvier 1960 au 4 mai 1960

N° 567

No. 567

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Saigon, on 29 April
1960**

Official texts of the Agreement: English and French.

Official text of the letters: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 April 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à Saïgon, le 29 avril 1960**

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Texte officiel des lettres: français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 avril 1960.

No. 567. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAIGON, ON 29 APRIL 1960

WHEREAS the Government of the Republic of Viet-Nam has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Viet-Nam;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency, the latter to be designated by mutual agreement between the Government and the Special Fund. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

¹ Came into force on 29 April 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 567. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAÏGON, LE 29 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Viet-Nam a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Viet-Nam;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution, lequel sera désigné d'un commun accord par le gouvernement et le Fonds spécial, conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

menced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel; supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT
D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² See footnote 1, p. 24 of this volume.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Voir note 1, p. 25 de ce volume.

Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le Présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Saigon this 29th day of April 1960.

For the Special Fund :
(For the Managing Director)
(Signed) Walter DE SELYS LONGCHAMPS
Regional Representative of the Special
Fund for Cambodia, Laos and
Viet-Nam

For the Government :

(Signed) HUYNH VAN DIEM
Ingénieur en chef des T.P.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Saïgon le 29 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :
(Pour le Directeur général)
(*Signé*) Walter DE SELYS LONGCHAMPS
Représentant régional du Fonds spécial
pour le Cambodge, le Laos et le
Viet-Nam

Pour le gouvernement :

(*Signé*) HUYNH VAN DIEM
Ingénieur en chef des T.P.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

NATIONS UNIES

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
PHNOM-PENH (CAMBODGE)

Le Représentant régional pour le Cambodge,
le Laos et le Viet-Nam

2-11/VIE (Acc. Base)
WSL/JS

Le 29 avril 1960

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Fonds Spécial des Nations Unies, après étude des propositions que vous lui avez soumises par votre lettre n° 5665 du 17 décembre 1959, tout en jugeant préférable de ne pas les introduire dans le texte de l'Accord de Base¹ passé entre votre Gouvernement et lui-même, donne au Gouvernement les assurances suivantes :

1. Lorsqu'un Agent chargé de l'exécution d'un projet aura à recourir à un sous-traitant pour la fourniture de services ou d'équipement, il devra obtenir l'accord du Gouvernement sur le choix du sous-traitant et sur les modalités d'exécution du contrat.

2. Dans tout plan d'opérations le Gouvernement pourra, s'il le juge utile, insérer une clause de résiliation et en définir les conditions et modalités.

3. Le Fonds Spécial fournira au Gouvernement, sur sa requête, toutes les informations financières nécessaires pour lui permettre de suivre le déroulement des opérations d'un projet.

4. Les facilités et services médicaux visés au littéra *b*) du § 4 de l'Article V de l'Accord de Base seront jugés comme

¹ See p. 313 of this volume.

I

UNITED NATIONS

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
PHNOM-PENH, CAMBODIA

Regional Representative for Cambodia,
Laos and Viet-Nam

2-11/VIE (Basic Agreement)
WSL/JS

29 April 1960

Sir,

I have the honour to confirm to you that the United Nations Special Fund has studied the proposals submitted to it by you in your letter No. 5665 of 17 December 1959 and, while considering it preferable not to embody them in the text of the Basic Agreement¹ entered into between your Government and itself, hereby gives your Government the following assurances :

1. Where the Executing Agency has recourse to a sub-contractor for the furnishing of services or equipment, the Executing Agency must obtain the agreement of the Government on the choice of the sub-contractor and the terms of the contract.

2. In each Plan of Operation the Government may, if it sees fit, insert a cancellation clause and define the terms and conditions thereof.

3. The Special Fund shall supply the Government, at its request, with all financial data necessary to enable it to follow the progress of the project operations.

4. The medical facilities and services referred to in article V, paragraph 4 (*b*), of the Basic Agreement shall be considered

¹ See p. 312 of this volume.

appropriés s'ils sont les mêmes que ceux accordés par le Gouvernement aux experts du Programme Elargi d'Assistance Technique des Nations Unies.

Les précisions ci-dessus mentionnées prendront effet à la date de la signature de l'Accord de Base.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de ma haute considération.

(*Signé*) W. DE SELYS LONGCHAMPS
Représentant du Fonds Spécial
des Nations Unies

Monsieur Huynh van Diem
Directeur Général du Plan
Saïgon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DIRECTION GÉNÉRALE DU PLAN

Rattachée à la Présidence de la République
No. 1671

Saïgon, le 29.4.1960

Monsieur le Représentant Régional,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'accepte les dispositions ci-dessus qui feront partie intégrante de l'Accord de Base signé, ce jour, entre le Fonds Spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Viet-Nam.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant Régional, les assurances de ma haute considération.

Le Directeur Général du Plan :

(*Signé*) HUYNH VAN DIEM
Ingénieur en Chef des T.P.

appropriate if they are the same as those granted by the Government to the experts of the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance.

The foregoing provisions shall come into force on the date of signature of the Basic Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) W. DE SELYS LONGCHAMPS
Representative of the
United Nations Special Fund

Mr. Huynh van Diem
General Director of the Plan
Saïgon, Viet-Nam

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
GENERAL PLANNING OFFICE

Attached to the Office of the President of the
Republic
No. 1671

Saïgon, 29 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I accept the foregoing provisions, which shall constitute an integral part of the Basic Agreement concluded today between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Viet-Nam.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) HUYN VAN DIEM
General Director of the Plan
Ingénieur en Chef des T.P.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 121. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF TOGOLAND UNDER FRENCH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946¹

TERMINATION

In accordance with the General Assembly's resolution 1416 (XIV) adopted on 5 December 1959,² the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 27 April 1960, the date on which the Trust Territory of Togoland under French Administration became independent.

Registered ex officio on 27 April 1960.

ANNEXE A

N° 121. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TOGO SOUS ADMINISTRATION FRANÇAISE, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946¹

CESSATION

Conformément à la résolution 1416 (XIV) adoptée par l'Assemblée générale le 5 décembre 1959², l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 27 avril 1960, date à laquelle le Territoire sous tutelle du Togo sous administration française est devenu indépendant.

Enregistrée d'office le 27 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 165.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 32.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 165.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatorzième session, Supplément n° 16 (A/4354)*, p. 32.

N° 755. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE MONACO CONSTITUANT UN ACCORD POUR LA SUPPRESSION DU PASSEPORT ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 31 JANVIER ET 6 FÉVRIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 1^{er}, ALINÉA *a*, ET DE L'ARTICLE 3, ALINÉA *a*, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 4 ET 15 MARS 1960

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 4 mai 1960.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C.

6^e Bureau P.

N° 2202/Pr/Monaco.

Bruxelles, le 4-3-1960

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de se référer à sa note du 31 janvier 1950¹ et à celle de la Légation de Monaco, à Bruxelles, du 6 février 1950¹, notes constituant l'accord portant suppression du passeport entre la Principauté de Monaco et la Belgique.

Cet accord stipule, d'une part, à l'art. 1, *a*) que les ressortissants belges, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer dans la Principauté de Monaco et en sortir, sous le couvert d'un passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944; d'autre part, à l'art. 3, *a*) que les ressortissants monégasques quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir sous le couvert du passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944.

Le Département fait savoir à la Légation que l'Accord européen sur le régime de la circulation de personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 13 décembre 1957³, a uniformisé les documents de voyage utilisés par les ressortissants des parties. En ce qui concerne notamment le passeport périmé, la péremption admise ne doit plus dépasser cinq ans.

Le Département serait désireux de modifier dans le même sens l'accord de circulation existant entre la Belgique et la Principauté de Monaco.

En conséquence, le Département propose à la Légation de remplacer l'alinéa *a*) de l'art. 1 et l'alinéa *a*) de l'art. 3 de l'accord existant par le texte suivant :

« *a*) passeport national ou périmé depuis moins de cinq ans, à compter de la date de délivrance. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 93.

² Entré en vigueur le 15 mars 1960 par l'échange desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 755. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND MONACO CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORTS. BRUSSELS, 31 JANUARY AND 6 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 1 (a) AND ARTICLE 3 (a) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 4 AND 15 MARCH 1960

Official text: French.

Registered by Belgium on 4 May 1960.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

GENERAL DIRECTORATE C.
Bureau 6 P.

No. 2202/Pr/Monaco

Brussels, 4 March 1960

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour to refer to its note of 31 January 1950¹ and to the note of the Legation of Monaco at Brussels of 6 February 1950,¹ notes constituting an agreement for the mutual abolition of passports between the Principality of Monaco and Belgium.

This agreement stipulates, on the one hand, in article 1 (a), that Belgian nationals, whatever their country of residence, may enter and leave the Principality of Monaco so long as they are in possession of a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944 and, on the other hand, in article 3 (a), that Monégasque nationals, irrespective of their country of residence, may enter and leave Belgium by any of the frontiers so long as they are in possession of a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944.

The Department informs the Legation that the European Agreement on regulations governing the movement of persons between member States of the Council of Europe, signed at Paris on 13 December 1957,³ has standardized the travel documents used by the nationals of the parties. With respect to expired passports, in particular, the permissible period since expiry must no longer exceed five years.

The Department would like to amend the existing agreement on movement between Belgium and the Principality of Monaco accordingly.

Consequently, the Department proposes to the Legation that the following text be substituted for articles 1 (a) and 3 (a) of the existing agreement :

(a) " a national passport, valid or expired, issued not more than five years previously. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 93.

² Came into force on 15 March 1960 by the exchange of the said notes. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 139.

Si les autorités monégasques compétentes marquent leur accord à cette proposition, la présente note et la réponse de teneur semblable que la Légation voudra bien adresser au Département, seront considérées comme constituant un amendement à l'accord conclu par notes échangées à Bruxelles les 31 janvier et 6 février 1950.

[SCEAU]

À la Légation de Monaco
à Paris 16^e

II

LÉGATION DE MONACO

Réf. 15.463/60

La Légation de Monaco présente ses compliments empressés au Ministère Royal des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur (Direction Générale C.) et a l'honneur de se référer à la note en date du 4 mars 1960 (n^o 2202/Pr/Monaco) qu'elle a reçu du Département et qui a trait à la suppression du passeport entre la Belgique et la Principauté de Monaco.

Conformément au désir exprimé par le Ministère Royal des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, la Légation de Monaco est en mesure de lui faire connaître que le Gouvernement Princier ne voit pas d'objection à la modification de l'Accord sur la circulation existant entre la Principauté de Monaco et la Belgique.

En conséquence, l'alinéa *a*) de l'Article 1 et l'alinéa *a*) de l'Article 3 seront remplacés par le texte suivant :

« *a*) passeport national ou périmé depuis moins de cinq ans à compter de la date de délivrance. »

Suivant la suggestion du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, la présente note faisant suite à celle citée plus haut, constitue un amendement à l'Accord conclu par notes échangées à Bruxelles les 31 janvier et 6 février 1960.

La Légation de Monaco saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère Royal des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 15 mars 1960

[SCEAU]

Ministère Royal des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur
Bruxelles

If the competent Monégasque authorities agree to this proposal, the present note and the reply in similar terms that the Legation will be so good as to address to the Department shall be considered as constituting an amendment to the agreement concluded by exchange of notes at Brussels on 31 January and 6 February 1950.

[SEAL]

Legation of Monaco
Paris 16

II

LEGATION OF MONACO

Ref. 15.463/60

The Legation of Monaco presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and External Trade (General Directorate C.) and has the honour to refer to the note of 4 March 1960 (No. 2202/Pr/Monaco) which it received from the Department, dealing with the mutual abolition of passports between Belgium and the Principality of Monaco.

In accordance with the wish expressed by the Royal Ministry of Foreign Affairs and External Trade, the Legation of Monaco is in a position to inform it that the Government of the Principality sees no objection to the amendment of the existing agreement on movement between the Principality of Monaco and Belgium.

Consequently, the following text shall be substituted for articles I (a) and 3 (a) :

(a) " a national passport, valid or expired, issued not more than five years previously. "

In accordance with the suggestion of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, this note and the note referred to above shall constitute an amendment to the agreement concluded by exchange of notes at Brussels on 31 January and 6 February 1950.

The Legation of Monaco has the honour to be, etc.

Brussels, 15 March 1960

[SEAL]

Royal Ministry of Foreign Affairs
and External Trade
Brussels

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 4 AND 15 OCTOBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 4 ET 15 OCTOBRE 1957

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

No. 49

Brussels, October 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 17 of July 30, 1957³ and to note No. 1309 of September 24, 1957, from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce,³ regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1958.

It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1957 to June 30, 1958, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 50,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334, and Vol. 283, p. 304.

² Came into force on 15 October 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334, et vol. 283, p. 304.

² Entré en vigueur le 15 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1957-June 30, 1958. ”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John Clifford FOLGER

His Excellency Victor Larock
Minister for Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 49

Bruxelles, le 4 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 17 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 30 juillet 1957¹, et à la note n° 1309 du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de Belgique, en date du 24 septembre 1957¹, relatives à une révision de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique², en vue d'assurer le règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'année finissant le 30 juin 1958, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit à Votre Excellence.

Il a été convenu, par cet échange de notes, que l'annexe B serait modifiée de façon à couvrir la période comprise entre le 1^{er} juillet 1957 et le 30 juin 1958 et qu'aucune autre modification ne serait apportée au texte. Le texte modifié de l'annexe B est le suivant :

[Voir note II]

Dès qu'il aura reçu une note indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en cette matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Clifford FOLGER

Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334, et vol. 283, p. 304.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

POLICY DIVISION
Third Section

No. D/7d/1482

Brussels, October 15, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 49 of October 4, 1957, having as its purpose the revision of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency of the agreement of the Belgian Government to the following text :

[See note I]

Also, I agree that Your Excellency's note dated October 4, 1957, and the present reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, to enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to express to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

V. LAROCK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John Clifford Folger
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING ANNEX B OF THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. BRUSSELS, 21 AND 29 APRIL 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE B DE L'ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE DU 27 JANVIER 1950² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. BRUXELLES, 21 ET 29 AVRIL 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

No. 198.

Brussels, April 21, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations between the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce and this Embassy regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement² between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1959.

As a result of these negotiations it was agreed that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1958 to June 30, 1959, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1958-June 30, 1959. ”

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the

¹ Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304, and p. 338 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304, et p. 338 de ce volume.

two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John Clifford FOLGER

His Excellency Pierre Wigny
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 198

Bruxelles, le 21 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de Belgique et l'Ambassade des États-Unis au sujet d'une révision de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle¹ entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, en vue d'assurer le règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'année finissant le 30 juin 1959, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit à Votre Excellence.

À la suite de ces négociations, il a été convenu que l'annexe B serait modifiée de façon à couvrir la période comprise entre le 1^{er} juillet 1958 et le 30 juin 1959 et qu'aucune autre modification ne serait apportée au texte. En conséquence, je propose que le texte de l'annexe B soit modifié comme suit :

[Voir note II]

Dès qu'il aura reçu de Votre Excellence une note indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en cette matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Clifford FOLGER

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304, et p. 338 de ce volume.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique*
to the American Ambassador *à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

N° 488

Bruxelles, le 29-4-1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre n° 198 du 21 avril 1959, ayant pour objet la modification, pour l'exercice fiscal 1958/1959, de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1958 au 30 juin 1959. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 21 avril 1959, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. WIGNY

Son Excellence Monsieur John Clifford Folger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
POLICY DIVISION

No. 488

Brussels, April 29, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 198 of April 21, 1959, concerning the amendment, for the 1958-1959 fiscal year, of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency of the acceptance by the Belgian Government of the following text :

[See note I]

I also wish to indicate my concurrence in considering that Your Excellency's note, dated April 21, 1959, and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. WIGNY
Minister of Foreign Affairs

His Excellency John Clifford Folger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1460. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 MAY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. OSLO, 23 MARCH 1960

Official texts: English and Norwegian.

Registered by Norway on 29 April 1960.

I

BRITISH EMBASSY

OSLO

March 23, 1960

Your Excellency,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of Double Taxation and Prevention of fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at London on the 2nd of May, 1951.¹

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XX, the above mentioned Convention should be extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates specified in the Annex³ to the present Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Norwegian Government, I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest respect,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) P. W. SCARLETT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101, and Vol. 219, p. 340.

² Came into force on 23 March 1960 by the exchange of the said notes.

³ See p. 347 of this volume.

ANNEX

I. *Application*

(1) The said Convention as modified by the present Annex shall apply

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of Norway and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland;
- (b) as if the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland were the income tax, supertax and undistributed profits tax; provided that for the purposes only of the application of paragraphs (2) and (3) of Article XVI the taxes concerned shall include the territorial surcharges charged in Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia; and
- (c) as if references to " the date of signature of the present Convention " were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(2) When the last of those measures shall have been taken in Norway and in the Federation of Rhodesia and Nyasaland necessary to give the present extension the force of law, in Norway and in the Federation respectively, the present extension shall have effect —

- (a) in Norway, for the taxable years beginning on or after the first day of January, 1960; and
- (b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as respects tax for the year of assessment beginning on the first day of April, 1960, and for the subsequent years of assessment.

(3) The Government of Norway shall inform the Government of the United Kingdom in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in Norway. The Government of the United Kingdom shall inform the Norwegian Government in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

(4) The present extension shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1961, give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination and in such event the present extension shall cease to have effect,

- (a) in Norway : as respects taxes charged in respect of any taxable year next following the calendar year during which the notice is given;
- (b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland : as respects taxes charged for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following the date of such notice.

II. *Modifications*

The said Convention shall, for the purposes of the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, apply with the modifications that

- (a) In Article VI (1) (a) for the words " shall be exempt from United Kingdom surtax " there shall be substituted " shall be exempt from Federal supertax ", and in Article XVI (2) for the words " the United Kingdom profits tax " and " the profits tax " there shall be substituted " the Federal undistributed profits tax " and " the undistributed profits tax " respectively;
- (b) Article IX shall apply to remuneration including pensions paid by, or out of funds created by, the Government of each of the Territories constituting the Federation of Rhodesia and Nyasaland to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions as it applies to similar payments by, or out of funds created by, the Government of the Federation;
- (c) In article XVII (2) for the words " in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs ", there shall be substituted " in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or its authorised representative ".

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 23. mars 1960

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres Eksellenses note av i dag av følgende innhold :

„Jeg har den ære, etter instruks fra Hennes Majestetets Utenriksminister, å henvise til Overenskomsten mellom Regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, undertegnet i London 2. mai 1951.

Jeg har den ære å foreslå på vegne av Regjeringen i Det forente kongerike at ovennevnte overenskomst blir utvidet, i samsvar med bestemmelsene i artikkel XX, til å gjelde Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland på den måte, med forbehold om de innskrenkninger, og med virkning fra de datoer som er spesifisert i vedlegget til denne note.

Hvis det foranstående forslag er akseptabelt for Norges Regjering har jeg den ære å foreslå at nærværende note med dens vedlegg, og Deres Eksellenses positive svar skal ansees å utgjøre en avtale om denne sak mellom de to regjeringer“.

Til svar har jeg den ære å meddele at Norges regjering aksepterer foranstående forslag og er enig i at Deres Eksellenses note med dens vedlegg og nærværende svar skal utgjøre en avtale mellom de to regjeringer.

Jeg benytter anledningen til å fornye overfor Deres Eksellense forsikringen om min høyeste aktelse.

Halvard LANGE

Hans Eksellense Sir Peter Scarlett
Hennes Britaniske Majestetets Ambassadör
Oslo

VEDLEGG

I. Anvendelse

(1) Den nevnte overenskomst skal, med de innskrenkninger som følger av nærværende vedlegg, anvendes

- (a) som om de kontraherende parter var Norges Regjering og Regjeringen i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland;
- (b) som om de omhandlede skatter i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland var inntektsskatt, tilleggs-skatt og skatt på ikke utdelt utbytte (*the income tax, supertax and undistributed profits tax*), dog således at når det gjelder anvendelsen av punkt 2 og 3 i Artikkel XVI skal de omhandlede skatter inkludere territoriale tilleggs-skatter som oppkreves i Nord-Rhodesia, Nyasaland og Sør-Rhodesia; og
- (c) som om henvisningene til „den dag da denne overenskomst er underskrevet“ var henvisninger til dagen for den noteveksling som dette vedlegg knytter seg til.

(2) Når den siste av de forføyninger som skal gi denne utvidelse lovs kraft i Norge og i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland er truffet henholdsvis i Norge og i Föderasjonen skal denne utvidelse ha virkning

- (a) i Norge for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1960, og
- (b) i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland for skatter for det ligningsår som begynner 1. april 1960, og for etterfølgende ligningsår.

(3) Norges Regjering skal skriftlig, ad diplomatisk vei, underrette Regjeringen i Det forente kongerike når den siste av de nødvendige forføyninger som er nevnt i punkt (2) er truffet i Norge. Regjeringen i Det forente kongerike skal skriftlig ad diplomatisk vei underrette Norges Regjering når den siste av de nødvendige forføyninger som er nevnt i punkt (2), er truffet i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland.

(4) Denne utvidelse gjelder uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende parter kan på eller før den 30. juni i et kalenderår, men ikke før i 1961, ad diplomatisk vei sende den annen kontraherende part skriftlig oppsigelse, og i så fall skal denne utvidelse opphøre å ha virkning

- (a) i Norge : for skatter for inntektsår som følger etter det kalenderår i løpet av hvilket slik underretning blir gitt;
- (b) i Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland : for skatter for ligningsår som begynner på eller etter den 1. april i det kalenderår som følger etter datoen for slik underretning.

II. Innskrenkninger

Nevnte overenskomst skal, for så vidt angår utvidelsen til Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland, gjelde med følgende forbehold :

- (a) I artikkel VI (1) (a) skal ordene „skal være fritatt for tilleggs-skatt (*surtax*) i Det forente kongerike“ erstattes med ordene „skal være fritatt for føderal tilleggs-skatt (*Federal supertax*)“, og i Artikkel XVI (2) skal ordene „den britiske selskaps-skatt (*profits tax*)“ og „den selskaps-skatt“ erstattes henholdsvis med ordene „den føderale skatt på ikke utdelt utbytte (*the Federal undistributed profits tax*)“ og „den skatt på ikke utdelt utbytte (*the undistributed profits tax*)“.
- (b) Artikkel IX skal gis anvendelse på godtgjørelse, herunder pensjoner, betalt av regjeringen eller av fonds opprettet av regjeringen i hvert av de territorier som utgjør Föderasjonen Rhodesia og Nyasaland til en fysisk person for arbeid som er ytet i forbindelse med utførelse av offentlig tjeneste for denne regjering. Den får på tilsvarende måte anvendelse på utbetalinger fra Föderasjonens regjering og fonds opprettet av denne.
- (c) I Artikkel XVII (2) skal ordene „for så vidt angår Norge, betyr det Finans- og tolldepartementet“ erstattes med ordene „for så vidt angår Norge betyr det Finans- og tolldepartementet eller dets befullmektigede representant“.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Oslo, 23 March 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to state that the Norwegian Government accepts the foregoing proposal and agrees that your note, together with its annex, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Halvard LANGE

His Excellency Sir Peter Scarlett
Her Britannic Majesty's Ambassador
Oslo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1460. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 2 MAI 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'EXTENSION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. OSLO, 23 MARS 1960

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistré par la Norvège le 29 avril 1960.

I

AMBASSADE BRITANNIQUE

OSLO

Le 23 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont signée à Londres le 2 mai 1951¹.

Je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que conformément aux dispositions de l'article XX, l'application de ladite Convention soit étendue à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe³ à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. W. SCARLETT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101, et vol. 219, p. 341.

² Entré en vigueur le 23 mars 1960 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 352 de ce volume.

ANNEXE

I. *Application*

1) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera :

- a) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland;
- b) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués; toutefois, au seules fins de l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article XVI, les impôts dont il s'agit comprendront les surtaxes territoriales prélevées dans la Rhodésie du Nord, dans le Nyassaland et dans la Rhodésie du Sud;
- c) Comme si par « date de la signature de la présente Convention », il fallait entendre la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

2) Lorsqu'aura été accompli, en Norvège et dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi en Norvège et dans la Fédération, cette extension produira effet :

- a) En Norvège, en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1960 ou après cette date;
- b) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1960, et pour les années d'imposition ultérieures.

3) Le Gouvernement norvégien adressera une notification écrite par voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni lorsque le dernier des actes requis qui sont visés au paragraphe 2 aura été accompli en Norvège. Le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une notification écrite par voie diplomatique au Gouvernement norvégien lorsque le dernier des actes requis qui sont visés au paragraphe 2 aura été accompli dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

4) La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1961, adresser à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente extension cessera de produire effet :

- a) En Norvège : en ce qui concerne les impôts dûs pour toute année d'imposition suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland : en ce qui concerne les impôts dûs pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril, ou après le 1^{er} avril, de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification.

II. *Modifications*

Ladite Convention s'appliquera, aux fins de son extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, compte tenu des modifications ci-après :

- a) À l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VI, les mots « sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni » sont remplacés par les suivants : « sont exonérés de la surtaxe fédérale », et au paragraphe 2 de l'article XVI, les mots « l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices » et « l'impôt sur les bénéfices » seront remplacés respectivement par les suivants : « l'impôt fédéral sur les bénéfices non distribués » et « l'impôt sur les bénéfices non distribués »;
- b) L'article IX s'appliquera aux rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le Gouvernement de l'un des territoires constituant la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par ledit Gouvernement, en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, au même titre qu'il s'applique à des rémunérations analogues versées par le Gouvernement de la Fédération, ou par prélèvement sur des fonds alimentés par le Gouvernement de la Fédération.
- c) Au paragraphe 2 de l'article XVII, les mots « en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes » seront remplacés par les suivants : « en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes ou son représentant autorisé ».

II

Oslo, le 23 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette communication, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement norvégien donne son agrément à la proposition qui précède et accepte que la note de Votre Excellence et l'annexe y jointe ainsi que la présente réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence sir Peter Scarlett
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Oslo

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 24 AND 27 JUNE 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1328

Mexico, D. F., June 24, 1959

Excellency :

With reference to the present discussions in Washington between the Mexican Migrant Labor Delegation and the representatives of the Labor Department of the United States with regard to the Migrant Labor Agreement in force between our two Governments,¹ I have the honor to inform Your Excellency that I have today received a telegram from the Department of State informing me that the above-mentioned officials in Washington have agreed to extend the said Agreement an additional month beyond June 30, 1959, that is, through July 31, 1959, to afford time for further discussion and the completion of the revised text of the Agreement in question.

The Department has accordingly instructed me to arrange for an exchange of notes as soon as possible between the Ministry and the Embassy proposing and accepting the above agreed-upon extension, such exchange of notes to be considered as constituting an agreement between the United States and Mexico to extend the original Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, through July 31, 1959.

The Department of State has likewise instructed me to propose to Your Excellency's Government the simultaneous press release by the Ministry and this Embassy announcing the extension abovementioned to permit completion of the drafting of the revised Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346; Vol. 234, p. 330; Vol. 241, p. 493; Vol. 265, p. 336; Vol. 271, p. 398, and Vol. 291, pp. 314 and 318.

² Came into force on 27 June 1959 by the exchange of the said notes.

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 1182

México, D. F., junio 27 de 1959

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota número 1328 fechada el día 24 del presente mes, que textualmente dice :

« Con referencia a las discusiones que actualmente tienen lugar en Washington entre la Delegación Mexicana de Trabajadores Migratorios y los Representantes del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos de América con respecto al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios vigente entre nuestros dos Gobiernos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el día de hoy recibí un telegrama del Departamento de Estado informándome que los mencionados funcionarios que se reúnen en Washington han convenido en prorrogar dicho Acuerdo por un mes adicional después del 30 de junio de 1959, o sea, hasta el 31 de julio de 1959, con el fin de disponer de tiempo para ulteriores discusiones y complementar el texto revisado del propio Acuerdo.

El Departamento de Estado me instruyó, por lo tanto, para concertar un intercambio de notas, tan pronto como sea posible, entre esa Secretaría y esta Embajada, proponiendo y aceptando la prórroga antes citada, teniéndose este intercambio de notas como un acuerdo concertado entre los Estados Unidos y México para la prórroga del Acuerdo original sobre Trabajadores Migratorios de 1951, y sus Reformas, hasta el 31 de julio de 1959.

El Departamento de Estado me instruyó asimismo para que proponga al Gobierno de Vuestra Excelencia la expedición simultánea de boletines de prensa de esa Secretaría y de esta Embajada informando de la prórroga ya mencionada, para la terminación del texto del Acuerdo revisado. »

En debida respuesta a la nota que arriba se transcribe, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma y acepta la prórroga del Acuerdo ya mencionado, para el efecto de que su vigencia se prorrogue hasta el 31 de julio del presente año.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A su Excelencia el señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 1182

México, D. F., June 27, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 1328 dated the 24th of this month, which reads textually :

[*See note I*]

Duly replying to the note transcribed above, I am happy to inform Your Excellency that my Government confirms and accepts the extension of the above-mentioned agreement in order that it may continue in force until July 31 of this year.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951² RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 28 AND 30 JULY 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 101

Mexico, D. F., July 28, 1959

Excellency :

With reference to the present discussions in Washington between the Mexican Migrant Labor Delegation and the representatives of the Department of Labor of the United States, with regard to the Migrant Labor Agreement existing between our two Governments,² I have the honor to inform Your Excellency that these conversations between the above-mentioned officials have not been terminated and it is the desire of the respective representatives that time for further discussion be afforded in order to reach the completion of the revised text of the Agreement in question.

The Department of State has therefore instructed me to request an exchange of notes between the Embassy and the Ministry, proposing and accepting the extension of the Migrant Labor Agreement for a period of one month beyond July 31, 1959, that is, through August 31, 1959. The exchange of notes will be considered as constituting an agreement between the United States and Mexico to extend the original Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, through August 31, 1959.

The Department of State has also informed me that the representatives of both Governments will wish to continue the discussions in Mexico City during the period of August 4 through August 7, 1959. The Department of State will be pleased to be informed that these arrangements are acceptable to the Ministry of Foreign Relations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

¹ Came into force on 30 July 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346; Vol. 234, p. 330; Vol. 241, p. 493; Vol. 265, p. 336; Vol. 271, p. 398; Vol. 291, pp. 314 and 318, and p. 354 of this volume.

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., julio 30 de 1959

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 101 fechada el 28 del presente mes, que textualmente dice :

« Con referencia a las discusiones que actualmente tienen lugar en Washington entre la Delegación Mexicana de Trabajadores Migratorios y los Representantes del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos de América, con respecto al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios vigente celebrado entre nuestros dos Gobiernos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que estas conversaciones entre los mencionados funcionarios no se han terminado y que es el deseo de ambas Representaciones que se les amplie el plazo para continuar discutiendo, a fin de terminar la revisión del texto del Acuerdo a que aludimos.

« El Departamento de Estado, por lo tanto, me ha instruido para que solicite un intercambio de notas entre esta Embajada y esa Secretaría, proponiendo y aceptando la prórroga del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios por el periodo de un mes a partir del 31 de julio de 1959, esto es, hasta el 31 de agosto de 1959. El intercambio de notas será considerado, como constituyendo un arreglo entre los Estados Unidos y México para prorrogar el Acuerdo original sobre Trabajadores Migratorios de 1951, con sus Reformas, hasta el 31 de agosto de 1959.

« El Departamento de Estado me ha informado igualmente que los Representantes de ambos Gobiernos desearían continuar las discusiones en la ciudad de México durante el periodo de los días del 4 al 7 de agosto de 1959. El Departamento de Estado desea recibir informes sobre que estos arreglos son aceptables para la Secretaría de Relaciones Exteriores. »

En debida respuesta a la nota que arriba se transcribe, me es satisfactorio confirmar y aceptar la prórroga del Acuerdo ya mencionado, para el efecto de que su vigencia se prorrogue hasta el 31 de agosto del presente año.

Esta Secretaría está igualmente de acuerdo en que las discusiones entre los Representantes de los dos Gobiernos sean continuadas en la ciudad de México durante los días del 4 al 7 de agosto de 1959.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A su Excelencia el señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D. F., July 30, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 101 dated the 28th of this month, which reads textually :

[*See note 1*]

In due reply to the note transcribed above, I take pleasure in confirming and accepting the extension of the aforesaid agreement, in order that it may continue in force until August 31 of this year.

This Ministry also agrees that the discussions between the representatives of the two Governments shall be continued in Mexico City during the period of August 4 to August 7, 1959.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951² RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 31 AUGUST 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

1

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 239

Mexico, D. F., August 31, 1959

Excellency :

With reference to the discussions which terminated in complete agreement on August 7, 1959 in Mexico City between the Mexican Migrant Labor Delegation and the representatives of the Department of Labor of the United States, with regard to the Migrant Labor Agreement existing between our two Governments,¹ I have the honor to inform Your Excellency that additional time is needed by the above-mentioned officials to prepare the necessary instructions incident to placing the agreement in effect.

The Department of State has therefore instructed me to request an exchange of notes between the Embassy and the Ministry, proposing and accepting the extension of the Migrant Labor Agreement for a period of two months beyond August 31, 1959, that is through October 31, 1959. The exchange of notes will be considered as constituting an agreement between the United States and Mexico to extend the original Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, through October 31, 1959 to permit the amendments to come into force November 1, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

¹ Came into force on 31 August 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346; Vol. 234, p. 330; Vol. 241, p. 493; Vol. 265, p. 336; Vol. 271, p. 398; Vol. 291, pp. 314 and 318, and pp. 354 and 357 of this volume.

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 134962

México, D. F., Agosto 31 de 1959

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 239 fechada el día de hoy, que textualmente dice :

« Con referencia a las discusiones que fueron terminadas en completo acuerdo el 7 de agosto del presente año en la ciudad de México, entre la Delegación Mexicana sobre trabajadores migratorios y los Representantes del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos, con respecto al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios que existe entre los dos Gobiernos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que se hace necesario que los funcionarios mencionados dispongan de mayor tiempo para preparar los instructivos que se requieren con el fin de poner en vigor lo acordado.

El Departamento de Estado, por lo tanto, me ha instruído para que solicite un intercambio de notas entre esta Embajada y esa Secretaría, proponiendo y aceptando la prórroga del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios por un período de dos meses a partir del 31 de agosto de 1959, o sea hasta el 31 de octubre de 1959. El intercambio de notas será considerado como constituyendo un arreglo entre los Estados Unidos y México, para prorrogar el Acuerdo original sobre Trabajadores Migratorios de 1951, y sus reformas, hasta el 31 de octubre de 1959, para hacer posible el cumplimiento de las reformas que entrarán en vigor el 31 de noviembre¹ de 1959. »

En debida respuesta a la nota que arriba se transcribe, me es satisfactorio confirmar y aceptar la prórroga del Acuerdo ya mencionado, para el efecto de que su vigencia se prorrogue hasta el 31 de octubre de 1959.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A su Excelencia el señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ According to the information provided by the United States of America, the date should read "el 1 de noviembre".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « el 1 de noviembre ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 134962

México, D. F., August 31, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 239 of this date, which reads textually :

[*See note I*]

In due reply to the note transcribed above, I am happy to confirm and accept the extension of the above-mentioned agreement, in order that it may continue in force until October 31, 1959.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MEXICO, 24 ET 27 JUIN 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1328

Mexico (D. F.), le 24 juin 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui se déroulent actuellement à Washington entre la délégation mexicaine pour la question des travailleurs migrants et les représentants du Département du travail des États-Unis au sujet de l'Accord sur les travailleurs migrants en vigueur entre nos deux Gouvernements¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai reçu aujourd'hui un télégramme du Département d'État m'informant que les fonctionnaires susmentionnés sont convenus de proroger ledit Accord pour une nouvelle période d'un mois à dater du 30 juin 1959, soit jusqu'au 31 juillet 1959 inclus, de manière à laisser le temps de poursuivre les entretiens et d'achever la rédaction du texte révisé de l'Accord.

En conséquence, le Département d'État m'a chargé de procéder aussitôt que possible à un échange de notes entre le Ministère et l'Ambassade, en vue de réaliser la prorogation convenue, cet échange de notes devant être considéré comme constituant entre les États-Unis et le Mexique un accord visant à proroger l'Accord initial de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

Le Département d'État m'a également chargé de proposer au Gouvernement de Votre Excellence la publication simultanée par le Ministère et l'Ambassade d'un communiqué de presse annonçant la prorogation susmentionnée pour permettre d'achever la rédaction de l'Accord révisé.

Je saisis cette occasion, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372; vol. 234, p. 351; vol. 241, p. 506; vol. 265, p. 340; vol. 271, p. 414, et vol. 291, p. 321 et 324.

² Entré en vigueur le 27 juin 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 1182

Mexico (D. F.), le 27 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1328 en date du 24 juin 1959, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement confirme et accepte la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 juillet de l'année en cours.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 28 ET 30 JUILLET 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 101

Mexico (D. F.), le 28 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui se déroulent actuellement à Washington entre la délégation mexicaine pour la question des travailleurs migrants et les représentants du Département du travail des États-Unis au sujet de l'Accord sur les travailleurs migrants en vigueur entre nos deux Gouvernements², j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que ces entretiens ne sont pas terminés et que les représentants des deux parties souhaitent disposer d'un délai supplémentaire pour mener à son terme l'établissement du texte révisé de l'Accord en question.

En conséquence, le Département d'État m'a chargé de demander un échange de notes entre l'Ambassade et votre Ministère, en vue de décider la prorogation de l'Accord sur les travailleurs migrants pour une période d'un mois à dater du 31 juillet 1959, c'est-à-dire jusqu'au 31 août 1959. Cet échange de notes sera considéré comme constituant, entre les États-Unis et le Mexique, un accord tendant à proroger jusqu'au 31 août 1959 l'Accord initial de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

Le Département d'État m'a également fait savoir que les représentants des deux Gouvernements souhaitent poursuivre leurs entretiens à Mexico entre le 4 août et le 7 août 1959. Le Département d'État serait heureux d'apprendre que ces dispositions rencontrent l'agrément du Ministère des relations extérieures.

Je saisis cette occasion, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372; vol. 234, p. 351; vol. 241, p. 506; vol. 265, p. 340; vol. 271, p. 414; vol. 291, p. 321 et 324, et p. 363 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 30 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 101 en date du 28 juillet 1959, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de confirmer et d'accepter la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 août de l'année en cours.

Le Secrétariat aux relations extérieures accepte également que les entretiens entre les représentants des deux Gouvernements se poursuivent à Mexico, du 4 au 7 août 1959.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 31 AOÛT 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 239

Mexico (D. F.), le 31 août 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont abouti le 7 août 1959, à Mexico, à une entente complète entre la délégation mexicaine pour la question des travailleurs migrants et les représentants du Département du travail des États-Unis au sujet de l'Accord sur les travailleurs migrants en vigueur entre nos deux Gouvernements³, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les fonctionnaires susmentionnés ont besoin d'un délai supplémentaire pour préparer les instructions nécessaires à la mise en vigueur de l'Accord.

En conséquence, le Département d'État m'a chargé de demander un échange de notes entre l'Ambassade et votre Ministère, en vue de décider la prorogation de l'Accord sur les travailleurs migrants pour une période de deux mois à dater du 31 août 1959, c'est-à-dire jusqu'au 31 octobre 1959. Cet échange de notes sera considéré comme constituant, entre les États-Unis et le Mexique, un accord tendant à proroger jusqu'au 31 octobre 1959 l'Accord initial de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, de façon que les modifications puissent entrer en vigueur à dater du 1^{er} novembre 1959.

Je saisis cette occasion, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Entré en vigueur le 31 août 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372; vol. 234, p. 351; vol. 241, p. 506; vol. 265, p. 340; vol. 271, p. 414; vol. 291, p. 321 et 324, et p. 363 et 365 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 134962

Mexico (D. F.), le 31 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 239 en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de confirmer et d'accepter la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 octobre 1959.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2478. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 NOVEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAGUA, 25 MARCH AND 22 MAY 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

I

The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Relations

No. 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of Nicaragua and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 28, and 32 of the Army Mission Agreement dated November 19, 1953;³ and Articles 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25, and 29 of the Air Force Mission Agreement dated November 19, 1952, as extended.¹

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Nicaragua to individual members of the United States Army and Air Force Missions to Nicaragua, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Nicaragua thereto as constituting an amendment of the procedures by the aforementioned Articles of the United States Army and Air Force Missions Agreements.

Managua, D. N., March 25, 1959

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 3, and Vol. 277, p. 352.

² Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.
United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 117, and p. 378 of this volume.

II

The Nicaraguan Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento Diplomático

FO. No. 034

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de avisar recibo de la atenta nota verbal Número 43 del 25 de marzo de 1959 por la que se propone al Gobierno de Nicaragua una enmienda en el procedimiento de pagos y beneficios actualmente contemplados en los Artículos 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 28 y 32 del Acuerdo entre el Gobierno de Nicaragua y los Estados Unidos de América para el establecimiento en Nicaragua de una Misión del Ejército de los Estados Unidos de América, del 19 de Noviembre de 1953; y los artículos 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25 y 29 del Acuerdo entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el establecimiento de una Misión en Nicaragua de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, de fecha 19 de Noviembre de 1952, y su prórroga.

Se agrega que de acuerdo con una Ley reciente del Congreso de los Estados Unidos de América el personal militar escogido para desempeñar servicio especial ante Gobiernos extranjeros ya no está autorizado para aceptar remuneración y emolumentos de dichos gobiernos, por lo que dichos beneficios y remuneración otorgados actualmente por el Gobierno de Nicaragua en

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Diplomatic Department

FO. No. 034

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges the receipt of its courteous note verbale No. 43 of March 25, 1959, proposing to the Government of Nicaragua an amendment in the payment and benefit procedures now provided for in Articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 28 and 32 of the Agreement between the Government of Nicaragua and the United States of America for the establishment in Nicaragua of a United States Army Mission, dated November 19, 1953; and Articles 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25 and 29 of the Agreement between the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America for the establishment in Nicaragua of a United States Air Force Mission, dated November 19, 1952, as extended.

It is added that, pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, military personnel chosen to perform special service for foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. Consequently, such benefits and compensations now accorded by the Government of Nicaragua by virtue of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

virtud de dichos Acuerdos a miembros individuales de las Misiones del Ejército y Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, o a los herederos o representantes legales de dichos miembros, se hagan el primero de abril de 1959, o después, al Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con arreglos que deberán efectuarse entre los representantes de los dos Gobiernos.

En respuesta se comunica a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Nicaragua acepta las enmiendas propuestas en el procedimiento de pagos y beneficios contemplados en los Acuerdos mencionados de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, en la forma que se deja estipulado, constituyendo esta nota junto con la nota de la Honorable Embajada de los Estados Unidos que se contesta, una enmienda a los ya mencionados Acuerdos.

(*Rubricado*) [ilegible]

Managua, D. N., 22 de Mayo de 1959

those agreements to individual members of the United States Army and Air Force Missions, or to the heirs or legal representatives of such members, [shall] be made on or after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be made between the representatives of the two governments.

In reply, the Embassy of the United States of America is hereby informed that the Government of Nicaragua accepts the proposed changes in payment and benefit procedures envisaged in the aforementioned United States Army and Air Force Missions agreements, in the form stated, this note, together with the note of the Embassy of the United States of America to which this is the reply, to constitute an amendment of the aforesaid agreements.

(*Initialed*) [illegible]

Managua, D. N., May 22, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2478. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'ENVOI AU NICARAGUA D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 NOVEMBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANAGUA, 25 MARS ET 22 MAI 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Nicaragua

N° 43

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Nicaragua et a l'honneur de proposer une modification des modalités de versement des prestations et indemnités prévues aux articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 28 et 32 de l'Accord du 19 novembre 1953 relatif à l'envoi d'une mission militaire³ et aux articles 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'Accord du 19 novembre 1952 relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire, tel qu'il a été prorogé¹.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements et d'indemnités de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement nicaraguayen aux membres des missions militaire et aérienne des États-Unis au Nicaragua, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles susmentionnés des Accords en question, soient, à compter du 1^{er} avril 1959, versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement nicaraguayen, une modification des dispositions prévues aux articles précité des deux Accords.

Managua (D. N.), le 25 mars 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 3, et vol. 277, p. 352.

² Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 117, et p. 378 de ce volume.

II

Le Ministère des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Département diplomatique

FO. n° 034

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 43 du 25 mars 1959 dans laquelle elle propose au Gouvernement nicaraguayen de modifier les modalités de versement des prestations et indemnités prévues aux articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 28 et 32 de l'Accord du 19 novembre 1953 entre nos deux Gouvernements relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission militaire américaine, et aux articles 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'Accord du 19 novembre 1952 relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission de l'aviation militaire américaine, accords qui ont l'un et l'autre été prorogés.

L'Ambassade ajoute qu'aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire en service spécial auprès de gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements et qu'en conséquence les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement nicaraguayen aux membres des missions militaire et aérienne, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application de ces accords devraient être versés, à compter du 1^{er} avril 1959, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants des deux Gouvernements.

En réponse, le Gouvernement nicaraguayen tient à informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'il accepte les modifications proposées aux modalités de versement des prestations et indemnités prévues dans les Accords susmentionnés, et que cette note, avec la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à laquelle elle répond, modifie lesdits Accords.

(Paraphé) [illisible]

Managua (D. N.), le 22 mai 1959

No. 2753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING TECHNICAL ASSISTANCE FOR BRITISH GUIANA. WASHINGTON, 29 JUNE AND 12 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 AND 30 JUNE 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 233
Ref: CA/1613/13/59

June 22, 1959

Sir,

I have the honour to refer to Sir Roger Makins' Note No. 308 of the 29th of June, 1954 and to the late Mr. Dulles' reply of the 12th of July, 1954 relating to the initiation of co-operative technical assistance activities in British Guiana,¹ which constituted an Agreement (hereinafter referred to as "the present Agreement") between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement for Technical Co-operation signed at London on the 13th of July, 1951.³

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of British Guiana wish to request your consideration of an extension of the present Agreement for a further period of five years from the 1st of July, 1959, under the same terms and conditions. It is recognised for this purpose that the International Co-operation Administration of the United States Government has assumed the functions and responsibilities of the former Foreign Operations Administration.

If the proposal contained in this Note is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 123.

² Came into force on 30 June 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71, and Vol. 213, p. 385.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA GUYANE BRITANNIQUE. WASHINGTON, 29 JUIN ET 12 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 22 ET 30 JUIN 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

N° 233
Réf. : CA/1613/13/59

Le 22 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 308 de sir Roger Makins, en date du 29 juin 1954, et à la réponse de M. Dulles en date du 12 juillet 1954, relatives à la mise en œuvre de programmes coopératifs d'assistance technique en Guyane britannique¹, lesdites notes constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord (ci-après dénommé « l'Accord actuel ») conclu en application du paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord de coopération technique signé à Londres le 13 juillet 1951³.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guyane britannique vous prient de vouloir bien envisager une prolongation de l'Accord actuel pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 1^{er} juillet 1959, aux mêmes clauses et conditions. À cette fin, il est entendu que l'Administration internationale de coopération du Gouvernement des États-Unis a assumé les pouvoirs et les fonctions de l'ancienne Administration des opérations à l'étranger.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Harold CACCIA

L'Honorable Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 123.

² Entré en vigueur le 30 juin 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 30, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 22, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of the United States of America, and this reply and Your Excellency's note will be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Ivan B. WHITE

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 juin 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 juin 1959 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition formulée dans votre note et que la présente réponse et la note de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Ivan B. WHITE

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur du Royaume-Uni

No. 2787. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA RELATING TO A UNITED STATES MILITARY MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 NOVEMBER 1953¹

Nº 2787. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AMÉRICAINE AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 NOVEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAGUA, 25 MARCH AND 22 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANAGUA, 25 MARS ET 22 MAI 1959

*Official texts: English and Spanish.
Registered by the United States of America
on 29 April 1960.*

*Textes officiels anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
29 avril 1960.*

[*For the text of these notes,
see p. 369 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes,
voir p. 372 de ce volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 117.

² Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 117.

² Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange des dites notes.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN TO THE UNITED STATES OF AMERICA IN CONNEXION WITH CARRYING OUT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 11 AUGUST 1959

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使
ダグラス・マックグアーサー二世閣下

日本国外務大臣

昭和三十四年八月十一日

高橋 洋一


¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348, and Vol. 316, p. 351.

² Came into force on 11 August 1959 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、昭和三十四年四月一日から昭和三十五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、四億円（四〇〇、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十四会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書⁴と³の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 11 August 1959

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affair

No. 239

Tokyo, August II, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of August 11, 1959, which reads in the English translation thereof as follows :

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1959 to March 31, 1960, the amount of the cash contribution by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed four hundred million yen (¥400,000,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348, and Vol. 316, p. 351.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,
LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À LA CONTRIBUTION EN
ESPÈCES QUE LE JAPON DOIT VERSER AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LES DÉPENSES
D'ADMINISTRATION ENTRAÎNÉES PAR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TOKYO, 11 AOÛT 1959

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 11 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

L'article VII, paragraphe 2, dudit Accord dispose que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise, allant du 1^{er} avril 1959 au 31 mars 1960, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ladite année budgétaire ne dépasse par la somme de 400 millions de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1959.

Veuillez agréer, etc.

Aiichiro FUJYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352, et vol. 316, p. 356.

² Entré en vigueur le 11 août 1959 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

N° 239

Tokyo, le 11 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette proposition du Gouvernement japonais a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1959.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO TURKEY. ANKARA, 16 FEBRUARY AND 1 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 28 AUGUST 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister for Foreign Affairs

No. 423

Ankara, August 28, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement, effected by an exchange of notes signed at Ankara on February 16 and July 1, 1954,¹ concerning the loan of two submarines, the *Guitarro* (SS-363) and the *Hammerhead* (SS-364), and to propose the following amendment of that Agreement.

The first sentence of paragraph 2 is amended to read as follows :

“ this loan shall remain in effect for a period of not more than ten years from the date of delivery of the submarines. ”

I propose that if this provision is acceptable to the Government of Turkey, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement effected by an exchange of notes signed on February 16 and July 1, 1954, and entering into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu
Minister for Foreign Affairs
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 147.

² Came into force on 28 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À LA TURQUIE. ANKARA, 16 FÉVRIER ET 1^{er} JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 28 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N° 423

Ankara, le 28 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par un échange de notes signées à Ankara les 16 février et 1^{er} juillet 1954,¹ au sujet du prêt au Gouvernement turc, par le Gouvernement des États-Unis, de deux sous-marins, le *Guitarro* (SS-363) et le *Hammerhead* (SS-364), et de proposer l'amendement suivant à cet Accord.

La première phrase du paragraphe 2 est modifiée comme suit :

« Ce prêt est consenti pour une durée de dix ans au maximum à compter de la date de la livraison desdits sous-marins. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui modifiera l'accord constitué par l'échange de notes signées les 16 février et 1^{er} juillet 1954, et entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147.

² Entré en vigueur le 28 août 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

ST/T(58) G 6603

Ankara, August 28, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated 28.8.1959 and numbered 423, as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fatin Rustu ZORLU

His Excellency Monsieur Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ST/T(58) G 6603

Ankara, le 28 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 423 datée du 28 août 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fatin Rustu ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 May 1960

NORWAY

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 mai 1960

NORVÈGE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392, and Vol. 354, p. 410.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392, et vol. 354, p. 410.

No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES. PARIS, 23 MARCH 1956¹

N° 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 21 JULY AND 3 SEPTEMBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 21 JUILLET ET 3 SEPTEMBRE 1958

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

I

*The American Ambassador to the French
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de
France*

No. 27

Paris, July 21, 1958

Excellency :

I have the honor, in compliance with instructions from my Government, to suggest that the arrangement between the French and American Governments regarding the installation by the Government of the United States of a meteorological station at Pointe-à-Pitre-Raizet, dated March 23, 1956,¹ be completed as follows :

“ The remunerations paid by the Government of the United States to the American personnel employed at the meteorological station established at Pointe-à-Pitre-Raizet (Guadeloupe) are exempt from the tax on the income of physical persons (proportional tax and progressive surtax). ”

I would be obliged if Your Excellency could give me His agreement to the foregoing. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Amory HOUGHTON

His Excellency Maurice Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 131.

² Came into force on 3 September 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131.

² Entré en vigueur le 3 septembre 1958 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27

Paris, le 21 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Amory HOUGHTON

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

The French Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de France*
to the American Ambassador *à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives & sociales

JM/RF

Paris, le 3 septembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 21 juillet 1958, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« J'ai l'honneur de vous proposer, conformément à des instructions reçues de mon Gouvernement, que l'Arrangement entre les Gouvernements Français et Américain, relatif à l'installation par le Gouvernement des États-Unis d'une station de Radiosondage-Radiovent à Pointe-à-Pitre-Raizet, en date du 23 mars 1956, soit complété comme suit :

« Les rémunérations versées par le Gouvernement des États-Unis au personnel américain employé à la station météorologique établie à Pointe-à-Pitre-Raizet (Guadeloupe) sont exonérées de l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive). »

« Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me donner Son accord sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la proposition ci-dessus indiquée rencontre l'agrément du Gouvernement Français.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

À Son Excellence Monsieur Amory Houghton
Ambassadeur des États-Unis
Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY - EQUALITY - FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Administrative and Social Affairs

JM/RF

Paris, September 3, 1958

Mr. Ambassador :

In a note dated July 21, 1958, you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing proposal meets with the approval of the French Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency Amory Houghton
Ambassador of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (AND PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (ET PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the Convention to Cyprus and Gambia

Notification received on:
29 April 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 28 July 1960.)

EXTENSION de l'application de la Convention à Chypre et à la Gambie

Notification reçue le:
29 avril 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet à partir du 28 juillet 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362, and Vol. 344, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362, et vol. 344, p. 358.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 May 1960

HUNGARY

(To take effect on 2 July 1960.)

With the following reservation :

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 mai 1960

HONGRIE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1960.)

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti... az egyezményt — azzal a fenntartással, hogy az egyezmény 10. cikkét magára nézve nem ismeri el kötelezőnek.“

[TRANSLATION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic hereby ratifies the Agreement... with the reservation that it does not recognize article 10 of the Agreement as binding upon it.

[TRADUCTION]

Par les présentes, le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise ratifie l'Accord... sous cette réserve qu'il ne se considère pas lié par l'article 10 de l'Accord.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211, and Vol. 337, p. 446.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211, et vol. 337, p. 446.

No. 4989. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1959¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NOVEMBER 1959

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 29 April 1960.

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic, signed at Washington June 10, 1959,¹ is hereby amended to provide for financing by the Government of the United States of America of feed grains and ocean transportation as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Feed grains	10.6
Ocean transportation	1.2
	TOTAL 11.8

Purchase authorizations will be issued not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this Agreement.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of June 10, 1959, and all provisions of the Agreement of June 10, 1959 except as otherwise provided for herein are applicable to this Agreement. Upon the entry into force of this Agreement, the sum “ \$1,690,000 ” specified in paragraph 2(d) of Article III of the Agreement of June 10, 1959 shall be considered deleted, and the sum “ \$2,147,000 ” substituted therefor.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington in the English and Polish languages, both equally authentic, this tenth day of November, 1959.

For the Government of the United States of America :
Clarence W. NICHOLS

For the Government of the Polish People's Republic :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 41.

² Came into force on 10 November 1959, upon signature, in accordance with its provisions.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4989. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

UMOWA UZUPEŁNIAJĄCA UMOWĘ O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH z 10 CZERWCA 1959 R. ZAWARTĄ MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Niniejszym uzupełnia się Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisaną w Waszyngtonie dnia 10 czerwca 1959 r., ażeby zapewnić sfinansowanie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zbóż paszowych i transportu morskiego, a mianowicie :

<i>Produkt</i>	<i>Wartość (w milionach dolarów)</i>
Zboża paszowe	10,6
Transport morski	1,2
	<hr/>
RAZEM	11,8

Upoważnienia do zakupu zostaną wydane nie później, niż w dziewięćdziesiąt (90) dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

Postanowienia niniejszej Umowy uzupełniają, a nie zamieniają postanowień Umowy z 10 czerwca 1959 r. i wszystkie postanowienia Umowy z 10 czerwca 1959 r. stosują się do niniejszej Umowy z wyjątkiem odmiennych postanowień tutaj zawartych. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy, suma "\$ 1.690.000" wyszczególniona w paragrafie 2 (d) Artykułu III Umowy z 10 czerwca 1959 r., będzie uważana za wykresloną i suma \$ 2.147.000 będzie wstawiona na jej miejsce. Umowa niniejsza wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, należycie do tego celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 10 listopada 1959 r. w językach angielskim i polskim, przyczym oba teksty uważa się za autentyczne.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :
Clarence W. NICHOLS

Za Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 10, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed today¹ amending the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 10, 1959² between the United States of America and the Polish People's Republic.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our Governments with respect to conversion of zlotys into other currencies for agricultural market development purposes by the Government of the United States under Section 104(a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to wit, that the Polish Government will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of zlotys into other currencies. Such facilities are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries. Before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Clarence W. NICHOLS

Acting Deputy Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

His Excellency Tadeusz Łychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

¹ See p. 396 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 41.

II

The Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor to the Acting Deputy Assistant Secretary of State for Economic Affairs

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Waszyngton, dnia 10 listopada 1959 r.

Ekscelencjo :

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 10 listopada 1959 r., treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj Umowę, uzupełniającą Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych z dnia 10 czerwca 1959 r., między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

Pragnę potwierdzić, że mój Rząd interpretuje porozumienie osiągnięte w toku rozmów, jakie miały miejsce między przedstawicielami naszych Rządów w odniesieniu do wymiany złotych na inne waluty na cele rozwijania rynków rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych na podstawie Sekcji 104 (a) Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, w ten sposób, że Rząd Polski umożliwi wymianę złotych na inne waluty do równowartości \$ 100.000. Ułatwienie to jest potrzebne w celu zabezpieczenia środków na sfinansowanie działalności Rządu Stanów Zjednoczonych w innych krajach w zakresie rozwijania rynków rolniczych. Przed umożliwieniem wymiany złotych odbędzie się konsultacja między obu Rządami w sprawie rodzaju odnośnych walut oraz czasu wymiany.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia“.

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu porozumienie zawarte w powyżej zacytowanej notcie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja Clarence W. Nichols
Pełniący obowiązki Zastępcy Asystenta
Sekretarza Stanu dla spraw Ekonomicznych

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Washington, November 10, 1959

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of November 10, 1959, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government I have the honor to confirm the agreement concluded in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency Clarence W. Nichols
Acting Deputy Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4989. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1959¹

ACCORD² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1960.

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles, signé à Washington le 10 juin 1959¹, est complété de façon à prévoir le financement par le Gouvernement des États-unis d'Amérique de la vente de céréales fourragères et de certains frais de transport par mer, jusqu'à concurrence des montants ci-après :

<i>Produit</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Céréales fourragères	10,6
Frais de transport par mer	1,2
	TOTAL 11,8

Les autorisations d'achat seront délivrées quatre-vingt-dix (90) jours au plus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 10 juin 1959 et, sauf stipulation contraire, toutes les dispositions pertinentes dudit Accord sont également applicables au présent Accord. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il conviendra de remplacer, au paragraphe 2, *d*, de l'article III de l'Accord du 10 juin 1959, les mots « 1.690.000 dollars » par les mots « 2.147.000 dollars ».

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi, le 10 novembre 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Clarence W. NICHOLS

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 41.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1959, dès la signature, conformément à ses dispositions.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour¹ modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise le 10 juin 1959².

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'accord intervenu, au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, en ce qui concerne la conversion de zlotys en devises en vue de permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de développer les marchés des produits agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, à savoir que le Gouvernement polonais prendra les mesures voulues pour permettre la conversion en devises d'une somme pouvant atteindre l'équivalent en zlotys de 100.000 dollars. Il s'agit là d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des fonds en vue d'établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays. Avant que le Gouvernement polonais ne prenne lesdites mesures, les deux Gouvernements se consulteront sur les devises dans lesquelles les zlotys devront être convertis et sur le moment auquel il conviendra d'opérer cette conversion.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Clarence W. NICHOLS
Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim
pour les affaires économiques

Monsieur Tadeusz Łychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique
Ambassade de la République populaire polonaise

¹ Voir p. 401 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 41.

II

Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne, au Sous-Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 10 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que l'interprétation de mon Gouvernement est conforme à celle qui est indiquée dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur Clarence W. Nichols
Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim
pour les affaires économiques

